



The Book of the Feasts
of
the Syrian Orthodox Church

Part - II

*The orders of Shubqono, phelge dsawmo, `ushano,
shgeetho & segdtho dasleebo*



J. S. C. Publications
Patriarchal Centre
Puthencruz

2019

**The Book of the Feasts
of the Syrian Orthodox Church**

Part - II

*(The orders of Shubqono, phelge dsawmo, `ushano,
shgeetho & segdtho dasleebo)*

First Edition 2019

Copyright Reserved

*All rights reserved. No reproduction or translation in whole or
part is allowed without written permission from the publisher.*

Price Rs. 250.00

Typesetting and Cover Design by:
Julius C. Abraham, Megapixel Graphics, Kottayam

Printed at:
Mor Julios Press, Puthencruz

Published By:
J. S. C. Publications
MD Church Centre, Patriarchal Centre
Puthencruz, Kerala, India

Phone: + 91 484 2255581, 9400306581
Email: mdbookstall@yahoo.com

Copies: 1000

Table of Contents

| | |
|--|---------|
| <i>Preface</i> | v |
| <i>Acknowledgement</i> | ix |
| <i>Kalpana of Aboon Mor Baselius Thomas I</i> | xi |
| 1. The Order of Service of Forgiveness (<i>Shubqono</i>) | 3 |
| 2. The Order of Mid-lent (<i>phelge dsawmo</i>) | 41 |
| 3. The order of Hosanna (<i>`ushano</i>) | 65 |
| 4. The order of washing of Feet (<i>shgeetho</i>) | 121 |
| 5. The order of Adoration of the Holy Cross (<i>segdtho dasleebo</i>) | 181 |
| <i>Bibliography</i> | 277 |
| Appendix I: Meanings of the Syriac & Greek words | 279 |
| Appendix II: Other JSC Publications in English | 281 |

Preface

The book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church is a treasure entrusted to us by the Doctors of Church. ‘Doctors of the Church’ is a very special title accorded by the Church to certain saints such as Mor Aphrem the Syrian, Mor Severus of Antioch, Mor Jacob of Edessa, which means that their teachings and writings are known for the depth of understanding and the orthodoxy of their theological teachings. These texts are preserved mostly in Greek, Syriac and Arabic languages. As recorded by Mor Athanasius Yeshue Samuel (d. 1995), in *Ma`dhe`dhono* (The book of Church festivals), these orders (services) are from several traditions which were extant in Edessa, Amid, Mardin, Tikrit, Mosul and in the prominent monasteries such as Hannania, Gabriel and Barsawmo. The following passage from the book of Moran Ignatius Aphrem I Bar-soum of blessed memory will help us understand the sources of the texts of these orders (Aphrem I, 2003, p. 90).

“ . . . We have the Order of the Nativity according to the tradition of the church of the Forty Martyrs in Mardin; the Order of Epiphany revised by Jacob of Edessa and preceded by an explanatory note by George, bishop of the Arabs, and followed by a commentary by Bar Hebraeus. (This order has been arranged according to the tradition

of the Monastery of Mar Barsoum, the Monastery of the Mar Hananya and the Monastery of Notfo (Strangers) as copied from the manuscript of Rabban Saliba Khayrun [al-Shaykh] in 1340 which in turn was transcribed from the copy of Patriarch Michael the Great). . . .; the Order of Forgiveness for the Lent; a second order according to the tradition of Mardin; the Order of the Consecration of Branches transcribed from the copy of Rabban Saliba, from the copy of Patriarch Michael the Great; . . .; the Order of Good Friday (the Crucifixion) according to the tradition of the church of the Forty Martyrs in Mardin, a second order according to the tradition of the Monastery of St. Gabriel in Tur 'Abdin; the Order of Easter according to the traditions of the Monasteries of the Mar Barsoum and Mar Hananya, another order for Easter according to the tradition of the Monastery of St. Gabriel.”

The present work is the result of the contribution of many who include clergy and laity. The next generation who cannot read and understand Malayalam are deprived of the joy of participating in the services or orders of the Syrian Orthodox Church. This has resulted in the dissociation of the next generation from the Church. This is a serious issue which should be addressed by those in the administration of the parish and the Church in general. The faithful must be aware of the fact that the Doctors and the Fathers of the Syrian Orthodox Church have left us a legacy which we should preserve and hand down to the next generation.

In preparing the English translation, we have consulted online Syriac-English dictionaries such as <http://sedra.beth->

mardutho.org/lexeme/get and <http://www.dukhrana.com/lexicon/PayneSmith/index.php>? The expertise of Rev. Fr. George Varghese Parathuvayalil was available throughout the project. Other translations used for this project are listed in the Bibliography.

The translation is not an easy task, and more so when it comes to the translation of hymns of the Syrian Orthodox liturgy. This is because of the fact that so many embedded adjectives, similarities drawn between the Old and the New Testament events to instill the tenets of the Church.

In the translation, we came across several issues: There are Syriac words with several meanings and in some cases the existing Malayalam translation used one meaning while the English translation used the other. In some cases, we did not change the existing English translation, while in other cases, where it made more sense, we chose the translation that is closer to Malayalam. Also, there were cases where the literal English translation was not as clear as the Malayalam translation. But in some cases, Malayalam translations do not fully represent the true meaning. For example, in the *`eqbo* of the Exaltation of the Holy Cross, facing the west, the Malayalam translation given is - - the curtain of the door of the temple was torn. However, the corresponding Syriac is translated as - ‘the curtain of the sanctuary was torn into two.’

Every attempt was made so that each hymn can be sung in the traditional mode of the feast. In some cases, a few words are given in parentheses to indicate the complete meaning of the Syriac. Remember not to sing those words in parentheses

as the rendition will not suit the meter of the hymn. Also, a few words and definite article ‘the’ are given in parenthesis which cannot be sung properly if inserted. The contractions of two words are indicated by ‘« »’ wherever necessary.

Part – II of *the Book of the Feast of the Syrian Orthodox Church* consists of the Order of Forgiveness on the first Monday of the Great Lent, the Order of the Exaltation of the Cross celebrated in the middle of the Great Lent, the Order of Blessing of the Palm leaves on the Palm Sunday, the Order of the Washing of the Feet on the Thursday of the Holy Mysteries and the Order of Adoration of the Holy Cross celebrated on the Good Friday. Psalms and common prayers that are used in daily prayers are not included in this book. They can be found in the Prayer book of the Season of *Sleebo* or *Qyomtho*.

Part - I of *the Book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church* which consists of the Order of the Feast of the Nativity of our Lord and the Order of the Feast of Epiphany is already published by J.S.C, Puthencruz. Part – III which consists of the Order of the Feast of Resurrection, the Order of the Feast of the Ascension of our Lord, the Order of Kneeling on the Feast of the Pentecost and the Order of the Feast of the Holy Cross (September 14) is under preparation.

This Publication is an effort to help our younger generation to participate in the prayers of the Syrian Orthodox Church more meaningfully.

21 April 2019

Cor-Episcopo K. Mani Rajan.

The Feast of the Resurrection of our Lord

Acknowledgement

I am grateful to His Beatitude Catholicos, Mor Baselius Thomas I, for blessing this publication. Rev. Fr. George Varghese, Parathuvayalil, spent a lot of time to check the Syriac meanings and to sing the hymns to set them in meter. Rev. Dn. Abraham Varghese (Aby) and Rev. Dn. Mithun Varghese (Manu) of St. George Jacobite Syrian Orthodox Church, Oklahoma spent much time in chanting the hymns to set them in meter. Rev. Fr. Jackson Jacob of St. Ignatius Jacobite Syrian Orthodox Church, Andheri, Mumbai, shared parts of translation of some prayers and hymns of the feasts. Mr. Jacob T. Jacob helped a lot in the translation and versification of the first draft. It was Rev. Fr. Zach Varghese who took the trouble to provide an online platform for the team work in association with MAVA Partners without which the collaboration would not have been possible. Many thanks to Mr. Mathews Chakkankuzhi who co-ordinated the task and typed most of the text in English and Syriac.

I gratefully acknowledge the service of Prof. Usha Skaria, Retd. Professor of Vimala College, Thrissur, who volunteered

to correct the English translation and proof read the final draft. Rev. Fr. Sleeba George Panakkal reviewed the layout of the book and made a few suggestions. I thank Mr. Julius C. Abraham, for the lay-out of the book. I express my gratitude to all staff at JSC publications for taking up the publication. The cost of the publication is shared by a few members of St. Mary's Jacobite Syriac Orthodox Church, Los Angeles, U.S.A.

The team is planning to make the audio available via *Qleedo* (an application for android and i-phones) in the near future. I hope that the English-speaking Diaspora of the Syrian Orthodox Church will use this book and participate in the worship with more fervor.

Cor-Episcope K. Mani Rajan

CATHOLICATE OF JACOBITE SYRIAN CHRISTIAN CHURCH
UNDER THE HOLY SEE OF ANTIOCH & ALL THE EAST
PATRIARCHAL CENTRE, PUTHENCruz P. O.
ERNAKULAM, KERALA, INDIA 682 308
Email : patriarchalcentre@yahoo.com



മെത്രാപ്പോലീത്താ മെത്രാപ്പോലീത്താ
മെത്രാപ്പോലീത്താ മെത്രാപ്പോലീത്താ
682308 - എറണാകുളം, കേരളം, ഇന്ത്യ

BY THE GRACE OF GOD
BASELIUS THOMAS I

CATHOLICOSE AND METROPOLITAN TRUSTEE

JSCPb.No:- 1/2019

Date:

നമ്മുടെ കർത്താവും രക്ഷിതാവുംമായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ മനുഷ്യാവതാര പ്രവർത്തന സംഭവങ്ങളെ അനുസ്മരിക്കുന്ന ശുശ്രൂഷ ക്രമങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ആണ്ടു തക്സായുടെ മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് പതിപ്പ് (ഭാഗം - 2 ശുബ്ദകോനോ, പാതിനോമ്പ്, ഊശാനാ, കാൽകഴുകൽ, സ്ത്രീബാവനനവിന്റെ ക്രമങ്ങൾ) സഭാ പ്രസിദ്ധീകരണമായ ജെ.എസ്.സി. പബ്ലിക്കേഷൻസ് ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയാണ്.

പിതാവായ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ യേശുക്രിസ്തുവിലൂടെ ലോകത്തെ വീണ്ടെടുക്കുന്ന രക്ഷാകര സംഭവങ്ങളുടെ ആഘോഷമാണ്, വിശ്വാസ സമൂഹം തങ്ങളുടെ ആരാധനകളിലൂടെയും, ശുശ്രൂഷകളിലൂടെയും, പെരു ന്നാളുകളിലൂടെയും ആവിഷ്കരിക്കുന്നത്. കർത്താവിന്റെ രക്ഷണപ്രവർത്തനങ്ങളിലെ ഓരോ സംഭവവും ആരാധന സംവൽസരം മുഴുവൻ ധ്യാനിച്ച യേശുക്രിസ്തുവിനോടൊപ്പം സഞ്ചരിച്ച് വീണ്ടെടുപ്പിൻ അനുഭവത്തിൽ വർത്തമാനകാലത്തിൽ ജീവിക്കുവാനുള്ള സഭയുടെ ക്രമീകരണമാണ് ഓരോ പെരുന്നാളുകളിലെയും ശുശ്രൂഷകൾ.

ഈ ആണ്ടു തക്സായുടെ മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് പതിപ്പുകൾ ഉണ്ടാക്കുന്നതിന് വേണ്ടി അക്ഷീണം പ്രയത്നിച്ചവരെ അഭിനന്ദിക്കുകയും അതിന് നേതൃത്വം നൽകിയ സഭയിലെ പ്രമുഖ എഴുത്തുകാരൻ കൂടിയായ വന്ദ്യ മാണി രാജൻ കോർപ്പിസ്കോപ്പായെ ദൈവം തന്റെ സഭയ്ക്കുവേണ്ടി ഇനിയും പ്രയോജനപ്പെടുത്തട്ടെ എന്ന് പ്രാർത്ഥിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നിർത്തുന്നു.

ദൈവം അനുഗ്രഹിക്കട്ടെ

പുത്തൻകുരിശ്
പാത്രിയർക്കാരന്മാരുടെ നിന്നും
2019 ഫെബ്രുവരി മാസം 12-ാം തീയതി

ബസ്സേലിയോസ് തോമസ് പ്രഥമൻ കാതോലിക്ക

വലിയനോമ്പ് ആരംഭിക്കുന്ന തിങ്കളാഴ്ചയിലെ ശുബ്ദക്കോനൊ

(വലിയനോമ്പ് ആരംഭിക്കുന്ന തിങ്കളാഴ്ച ഉച്ചനമസ്കാരത്തോടുകൂടെ അവസാനത്തിലുള്ള ഏവൻഗേലിയോനും, മോർ സേവേറിയോസ് പാത്രിയർക്കീസിന്റെ മാനീസൊയും ഒരു കൗമാര്യം കഴിഞ്ഞ് നമസ്കാര മേശയിങ്കൽ നിന്നുകൊണ്ട് ശുശ്രൂഷ ആരംഭിക്കുന്നു.)

പട്ടക്കാരൻ: †ശുബഹൊ...
ജനം: വാലായിൻ മ്ഹീലെ...

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാരൻ: കർത്താവേ! നിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന് പ്രീതികരമായ സ്നേഹവും സദാ ഞങ്ങളുടെ ഉള്ളിൽ കുടികൊള്ളുകയും അതിനാൽ ഞങ്ങളെ സദാ ബന്ധിച്ച് അഴിഞ്ഞുപോകാത്തവിധം ഉറപ്പിച്ചുകൊള്ളുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങൾ ഇടവിടാതെ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനേയും ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിക്കുമാറാകണമെ. ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൻപ്രകാരം . . .

പട്ടക്കാരൻ: †ശുബഹൊ....
ജനം: മെൻഓലം...

The Order of Forgiveness

(The Order of Forgiveness (*shubqono*) is conducted on Monday, the first day of the Great Lent, after the canonical office of the sixth hour followed by the *Ma`nitho* of Mor Severios Patriarch and a *qawmo*. The priests stands at the prayer table and begins the order of forgiveness.)

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Opening Prayer

Priest: O Lord, may Your peace, concord and the love that is pleasing to Your divinity dwell at all times in our souls and bind us always with it, and let not that binding pass away. May we glorify unceasingly You and Your Father and Your Living Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab...*)

People: Amen

Psalm 51

Have mercy upon us ...

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *Men `olam ...*

എനിയോനോ - ഫ്തീസ് ലോക്ക്

1. പാ-പം-ചെയ്തേൻ, പ്രാർത്ഥന കേട്ടുപുടയോനേ!
എൻപിഴപോക്കണമേ, നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
2. ഏ-റും കടപാപങ്ങളിൽ ഞാൻ മലിനത പുണ്ടു
നിലവിളി കൂട്ടുന്നേൻ, നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
3. നാ-മാ- കരുണാനിധിയേ! നിൻ വാതിലിലല്ലാ-
തെവിടയാർ മുട്ടും? നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
4. കേ-ഴു-ന്നേൻ പാപിനിയെപ്പോൽ അർത്ഥിക്കുന്നേൻ
ചുങ്കക്കാരൻപോൽ, നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
5. അൻ-പുള്ളോനെ! പാപികളിൻ ദോഷകടങ്ങൾ
ക്കൻപാൽ ക്ഷമനൽക, നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
6. വൈരം മൗരമിവവെടിയും സ്നേഹത്താലുൾ-
ത്തളിരു നിറക്കണമേ, നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
7. മ്ശീ-ഹാ! - പാതകികൾക്കായിത്തരുവിൽത്തന്മയ്
ബലിയർപ്പിച്ചോനേ! നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
8. മ്ശീ-ഹാ! - പാപിനി ചോരനിവർക്കുൾസ്നേഹത്താൽ
മുക്തികൊടുത്തോനേ! നാ-മാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ

Enyo'no - Hthith lokh

1. I - have - sinned against You, O Merciful One,
Hear us and forgive
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
2. I - am - defiled with great many guilt and sins
Therefore, I cry out
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
3. On - whose - door shall we knock at, other than Yours
O Merciful One!
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
4. Like - the - sinful woman, I cry out; and like
The tax co-llec-tor
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
5. Spare - us, - O Merciful, pardon our debts
Forgive shortcomings
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
6. Fill - our - hearts with love for one another;
Free from wrath and strife
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
7. Christ - who - for the sake of sinners sacrificed
Himself on the tree
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
8. Christ - who - by His love granted pardon to the
Sinful woman and thief
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.

ശുബ്ദക്കോനൊ

- 9. മ്ശീ-ഹാ!-മാളികയതിലേറി ശ്ലീഹന്മാർക്കായ്
ശാന്തിയണച്ചോനേ! നാ-ഥാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
- 10. മ്ശീ-ഹാ!-മഹിതശ്ലോമ്മോയാൽ ശിഷ്യരെ സൗധേ
മോദിപ്പിച്ചോനേ! - നാ-ഥാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ
- 11. താ-തൻ - പേർക്കായ് സ്തുതിയേറ്റി കൃപ്തക സുതനെ
റുഹായോടൊപ്പം, നാ-ഥാ - നിഖിലേശാ!
കൃപചെയ്കെന്നിൽ

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സ്തൗമെൻകാലോസ്

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാരൻ: നാമെല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ച് . . .

ജനം: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ . . .

പട്ടക്കാരൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും . . .

സ്വർഗ്ഗീയ സമാധാനമാകുന്ന പിതാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി. ഭൗമികരുടെ നിരപ്പാകുന്ന പുത്രാ! നിനക്ക് സ്തോത്രം. ദൈവിക ദാനങ്ങളെ പൂർത്തീകരിക്കുന്നവനായ വിശുദ്ധ റൂഹാ! നീ വന്ദ്യനാകുന്നു. പിതാവു നമ്മുടെ രക്ഷയെപ്രതി തന്റെ ഏകജാതനെ മരണത്തിനു നൽകി. സ്നേഹത്തിന്റെ പ്രേരണയാൽ പുത്രൻ നമുക്കുവേണ്ടി മരിച്ചു. പരിശുദ്ധ റൂഹാ നമ്മുടെ നന്മയിൽ സന്തോഷിക്കുന്നു; അവൻമൂലം നമ്മുടെ യാചനകൾ നൽകപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു നീ ത്രിത്വമായും സാരാംശത്തിൽ ഏകമായും സ്ഥിതിചെയ്യു

9. Christ - who - entered the upper-room and appeased
Apostles with peace
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.
10. Christ - who - gladdened disciples with glorious peace
In the upper-room
O Lord, Lord of all, have mercy - on us.

† *Shubho labo ... Men `olam ...*

11. Let's praise - the Father, and worship the Son and
The Holy Spirit
O Lord, Lord of all, have mercy - on us

Deacon: *Stomen kalos.*

People: *Kyrie eleison*

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord . . .

People: O merciful Lord! . . .

Priest: O Lord, make us worthy . . .

Glory be to You, O Father, tranquility of heaven, praise to You, O Son, peace of the earthly ones, and adoration be to You, O Holy Spirit, who perfects all divine gifts. The Father gave His only begotten Son to death for the sake of our salvation. The Son died for us because of His love. The Holy Spirit rejoices in our good deeds and through Him our requests are granted. You are the triune God, who is holy and glorified and adored

ശുബ്ദകോനൊ

ന്നവനും മഹത്താത്തോടെ മൂന്നു ക്കൂട്ടുകൾക്കായി വന്ദിക്കപ്പെടുന്നവനുംകൂടാകുന്നു. കർത്താവേ! പരസ്പരം പരമാർത്ഥമായി സമാധാനം നൽകുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകുകയും അതുമൂലം ദൈവികമായി നിന്നോടുള്ള ഐക്യത്തിലും അനശ്വരമായ സ്നേഹബന്ധത്തിലും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളുകയും ചെയ്യണമെ. മഹനീയമായ നിന്റെ ഉയർപ്പിന്റെ ആനന്ദദിനത്തിലും എല്ലാപെരുന്നാളുകളിലും സമയങ്ങളിലും നേരങ്ങളിലും കാലങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനിലും വിസ്മയനീയമാം വിധം ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുമാറാകണമെ. **ബ്കൂൽഹൂൻ... ആമ്മീൻ.**

സെദാ

സൃഷ്ടികളുടെ നിത്യസമാധാനവും സകല ഭാഗങ്ങളുടെയും അതിർത്തികളുടേയും യഥാർത്ഥമായ നിരപ്പും സമാധാനവുമായ മ്ശീഹാതന്മൂലമേ! നീ സ്നേഹമാകുന്നു. സ്നേഹമെന്ന് നീ വിളിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. മറ്റൊരാളാമങ്ങളേക്കാൾ ഈ നാമത്തിൽ നീ കൂടുതലായി സന്തോഷിക്കുന്നു. അതുമൂലം മനുഷ്യസ്നേഹമുള്ളവൻ എന്നു നീ അറിയപ്പെടുന്നു. അതു ധരിച്ചിരിക്കുന്നവരെ നീ ബഹുമാനിക്കുന്നു. നിന്റെ കുരിശു മുഖാന്തരം ശത്രുതയുടെ വേലിയെ തകർത്തുകൊണ്ട് ഈ സ്നേഹത്താൽ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി സ്വീകാര്യബലിയും ആനന്ദപരിമളവുമായി നീ സ്വയം സമർപ്പിച്ചു. സ്വന്തരക്തത്താൽ സ്വർഗത്തിലും ഭൂമിയിലും ഉള്ളവരെ നീ സമാധാനപ്പെടുത്തി. നിത്യമായ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്റെ അവിഭാജ്യമായ ഏകത്വംമൂലം അവരണ്ടിനേയും ഒന്നാക്കിത്തീർത്തുകൊണ്ട് മദ്ധ്യത്തിൽനിന്ന്

as the Holy Trinity in three consubstantial Persons. Grant us, O Lord, that we may give peace to one another in purity. And thereby Your peace keep us in divine concord with You and strengthen us with Your eternal loving kindness that we may glorify You in the joyous day of Your miraculous resurrection, and in all festivals, seasons, times, hours and all the days of our life, now and forever. (*b-kul hun ...*)

People: Amen.

Sedro

Priest: O Christ, our God, the eternal tranquility of creation, and the true peace of all regions and ends of the world, who is love, and is called love. You delight in this name more than all other names and honor those who hold to this love. By Your love for us, You offered Yourself as an acceptable sacrifice and sweet fragrance. By Your Cross, You broke down the barrier of enmity and by Your blood You reconciled those in heaven and those on earth and removed the enmity between them and united them. By the indivisible unity of Your Godhead from eternity and Your temporary human nature, You

നീ വിദ്വേഷത്തെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു. താൽക്കാലികമായ നിന്റെ മനുഷ്യത്വംമൂലം ദൂരസ്ഥരെയും സമീപസ്ഥരെയും നീ വിളിച്ച് ദൈവികമായ നിന്റെ സ്നേഹഐക്യത്തിലും നിന്റെ അനാദ്യന്തമായ രാജ്യത്തിലെ ഭവനാവകാശത്തിലും അവരെ ബന്ധിച്ചു. പ്രധാന മാലാഖയുടെ അഭിവാദനംമൂലം നിന്റെ ശർഭധാരണത്തെക്കുറിച്ച് കന്യകയായ നിന്റെ മാതാവിനോട് അറിയിക്കുകയാൽ ലോകത്തോട് നിരപ്പും സമാധാനവും നീ സുവിശേഷിച്ചു. സമാധാനത്തോടുകൂടെ നിന്റെ മാതാവ് നിന്റെ പ്രാസംഗികനായ യോഹന്നാന്റെ മാതാവായ ഏലീശ്ബായെ അഭിമുഖീകരിക്കുകയും നിന്റെ സമാധാനത്തിന്റെ സന്തോഷംമൂലം ഒരു ദാസൻ തന്റെ യജമാനന്റെ സന്നിധിയിൽ എന്നവിധം അവൻ നിന്റെ സന്നിധിയിൽ തുളളിച്ചാടുകയും ചെയ്തു. നിന്റെ ജനനത്താൽ ഈറേന്മാർ ഇടയന്മാരോട് സമാധാനമറിയിച്ചു. മഹനീയമായ നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെക്കുറിച്ച് സുവിശേഷിച്ച സ്ത്രീകൾക്ക് നീ സമാധാനം നൽകി. പരിശുദ്ധ ശിഷ്യന്മാർ കൂടിയിരുന്ന മാളികയിൽ നീ സമാധാനപൂർവ്വം പ്രവേശിച്ച് നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെക്കുറിച്ച് അവരെ സ്ഥിരചിത്തരാക്കി. നിന്നെ അയച്ചവന്റെ അടങ്കലേക്ക് നീ ആരോഹണം ചെയ്തപ്പോൾ നിന്റെ ശ്രീഹൻമാർക്ക് നീ സമാധാനം നൽകുകയും എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി നൽകുന്നു, ലോകം നൽകുന്നതുപോലെയല്ല ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് നൽകുന്നത്, ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചതുപോലെ നിങ്ങളും പരസ്പരം സ്നേഹിക്കണമെന്നുള്ളതാകുന്നു എന്റെ കൽപ്പന എന്ന് അവരോട് അരുളിച്ചെയ്യുകയും ചെയ്തു. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ! ഈ സ്നേഹം ഞങ്ങൾക്കായി നീ കാത്തുകൊള്ളണമെ. അതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തണമേ.

called all those who were far off and those who were near, and thus You joined them together with the concord of Your divine love. By this same love, You counted them among the household of Your eternal kingdom and brought to the whole world the good tidings of peace and tranquility. Your birth in the flesh was announced to Your mother, the Blessed Virgin, by the archangel's greeting of peace. When Your blessed mother greeted Elizabeth, the mother of John, Your preacher, with the salutation of peace, he leaped in his mother's womb with joy like a servant in the presence of his master. At Your birth, the heavenly hosts proclaimed peace to the shepherds. You gave peace to the women who went and announced Your glorious resurrection. You entered the upper-room in peace where the holy disciples were gathered, and You made them firm of Your resurrection. When You ascended to Your Father who sent You, You gave peace to Your disciples saying: "Peace I leave with you; my peace I give you. It is not as the world gives that I give you. This is my commandment that you should love one another, just as I have loved you." O our

നിന്റെ സ്നേഹത്താൽ ഞങ്ങൾ പരസ്പരം ബന്ധിക്കപ്പെടണമെ. നിന്റെ സ്നേഹം ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽനിന്ന് ഭിന്നതകളെയും തർക്കങ്ങളെയും ബഹിഷ്കരിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സ്നേഹം ഞങ്ങളെ നിന്റെ ജീവദായകമായ കൽപ്പനകളെ ആചരിക്കുന്നവരാക്കിത്തീർക്കണമെ. നിന്റെ സ്നേഹത്താൽ പീഡകളും കഷ്ടതകളും ഞങ്ങളിൽനിന്ന് നീക്കിക്കളയണമെ. നിന്റെ സ്നേഹംമൂലം ഞങ്ങൾ നിരപ്പിന്റെയും സമാധാനത്തിന്റെയും മക്കളായി ഭവിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനംമൂലം ഇടയന്മാരെയും അവരുടെ ആടുകളെയും ഐക്യപ്പെടുത്തണമെ. നിന്റെ സമാധാനംമൂലം ആചാര്യന്മാരെ അവരുടെ കുദാശകളാൽ ആനന്ദിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ നിന്റെ സഭയേയും അതിന്റെ പ്രജകളേയും പൂർണ്ണരാക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ അതിനെ ഭരിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ അതിനെ അലങ്കരിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ അതിലെ സംഘങ്ങളെ നയിച്ചുകൊള്ളണമെ. നിന്റെ സമാധാനംമൂലം അതിലെ മക്കളെ സന്തോഷിപ്പിക്കണമെ. അതിലുള്ള ദുരസ്ഥരെ സമാധാനംമൂലം ആകർഷിക്കണമെ. അതിലെ സമീപസ്ഥരെ സമാധാനത്താൽ കാത്തുകൊള്ളണമെ. നിന്റെ സമാധാനംമൂലം അതിലെ ശുശ്രൂഷകന്മാരെ ശോഭിപ്പിക്കണമെ. അതിലെ ഭരണകർത്താക്കളെ സമാധാനത്താൽ സംയോജിപ്പിക്കണമെ. അതിലെ ഗണങ്ങളെ സമാധാനത്താൽ ക്രമീകരിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ അതിലെ പെരുന്നാളുകളെ നിലനിറുത്തണമെ. കോപിച്ചിരിക്കുന്നവരെ സമാധാനത്താൽ ശാന്തതപ്പെടുത്തണമെ. വ്യർത്ഥന്മാരെ സമാധാനംമൂലം പിന്തിരിപ്പിക്കണമെ. ആത്മദുഃഖിതരെ സമാധാനത്താൽ സന്തോഷപൂർണ്ണരാക്കണമെ.

Savior, may this love entrusted to us abide with us, and by it confirm our minds. By Your love, may we be bound together. By Your love, drive out from us divisions and disputes. By Your love, make us obey Your life-giving commandments. By Your love, remove from us persecutions and sufferings. By Your love, make us children of peace and tranquility. By Your peace, unite the shepherds and their flocks. By Your peace, make the priests rejoice in their offerings. By Your peace, make Your Church and her children perfect. By Your peace and tranquility, guide and adorn her. By Your peace and tranquility, lead her congregations and gladden her children. May those who are afar return in tranquility and protect those who are near. In peace, make her deacons shine. In tranquility, unite her leaders. In peace, keep her ranks in order. By Your peace, make her feasts to continue. In peace may those in enmity be reconciled. In tranquility, unite those who are divided. In peace, fill those of bitter souls with happiness. In tranquility, keep Your flock. In tranquility, make firm those who are

ശുബ്ദകോനോ

നിന്റെ ഇടവകയെ സമാധാനത്തിൽ കാത്തുകൊള്ളണമെ. സംശയബുദ്ധികളെ സമാധാനത്താൽ സ്ഥിരതയുള്ളവരാക്കണമെ. സമാധാനംമൂലം ഞങ്ങളുടെ വിചാരങ്ങളെ നിർമ്മലമാക്കണമെ. കഠിനന്മാരായ യജമാനന്മാരിൽനിന്ന് നിന്റെ സമാധാനംമൂലം ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കണമെ. നിന്റെ എല്ലാ പെരുന്നാളുകളിലും സമാധാനംകൊണ്ട് ഞങ്ങളെ അലങ്കരിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ ഞങ്ങളുടെ നോമ്പും പ്രാർത്ഥനകളും അംഗീകരിക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനത്താൽ കരുണയും വിമോചനവും ഞങ്ങൾക്ക് നൽകണമെ. നിന്റെ സമാധാനംമൂലം ദുഷ്ടബന്ധങ്ങളെ ഞങ്ങളിൽനിന്ന് അഴിച്ചുകളയണമെ. സമാധാനംമൂലം ഞങ്ങളിൽനിന്ന് ശത്രുവിന്റെ നുകം തകർത്തുകളയണമെ. നിന്റെ സമാധാനം ഞങ്ങളോടുകൂടി സ്ഥിതിചെയ്യണമെ. നിന്റെ സമാധാനം ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴേണമെ. നിന്റെ സ്നേഹത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മനസ്സിനെ സന്നദ്ധമാക്കണമെ. നിന്റെ സ്നേഹം ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ സ്ഥാപിക്കണമെ. സമാധാനനാഥനായ നിന്നെയും സമാധാനദാതാവായ നിന്റെ പിതാവിനെയും സത്യസ്നേഹത്തെ പൂർത്തിയാക്കുന്നവനായ നിന്റെ റൂഹായെയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ... മെൻ ആലോഹൊ... ആമ്മീൻ**

കോലൊ - കുക്കോയൊ

- 1. സ്നേഹത്തരുവേ! നീ പാരം മോദകരം ധ-ന്യം നീയധിവാസം ചെയ്യുമിടം ശുഭപൂർണ്ണം നി-ന്നാൽ അബ്രാഹാമിൻ - ഗൃഹമാർന്നു നാഥൻ നിന്നാലേറി - വൈദികർ ബൈസ്കൂദിശാ

feeble in faith. In peace, purify our thoughts. In peace, deliver us from the merciless rulers and in tranquility, adorn us with all Your festivals. In peace, accept our fast and prayers. In tranquility, grant us mercy and forgiveness. In peace, loosen from us the bonds of wickedness. In tranquility, break from us the yoke of the adversary. May Your peace be with us and may Your tranquility reign among us. Bind our minds with Your love and establish Your loving kindness in our hearts that we may offer You thanks, O Lord of tranquility, and to Your Father, the Giver of peace and to Your Holy Spirit, the Perfector of true love, now and forever. (*hosho wab ...men aloho n`qabel ...*) **Amen.**

qolo: quqoyo

1. O Love, the Blessed tree, how rejoicing a-re You
Wherever You are, there overflows peace and by - You,
Lord, en-tered the - house of Abraham
By You, the priests - entered sanctuary

ശുബ്ദക്കോനൊ

യാതനയും പീഡയുമെന്നെക്കർത്യസ്നേഹ-ത്തി
ന്നേതുമകറ്റില്ലെന്നോതി നിന്നാൽ പൗലോ-സും
ഹാലേ... ഇതുതന്നോൻ ധന്യൻ

- 2. സോദരനപരാധം ചെയ്താൽ വൈരം കൈവി-ട്ടി
ട്ടേഴോടെഴുപതുവട്ടം നീ ക്ഷമ നൽകീടേ-ണം
സോദരനെപോൽ - നീയും പിഴയാളി
ഓർക്കിൽ നിനക്കും - മോചനമാവശ്യം
രമ്യതയാൽ കൂട്ടാളികളായ് ദിനരാത്രം നി-ങ്ങൾ
നാഥാ സ്തുതിയെന്നാർക്കണമെന്നേവം നമ്മൾ-ക്കായ്
ഹാലേ....എഴുതീ ദൈവസുതൻ

ബാറെക്മോർ. †ശുബ്ദഹൊ...

- 3. സ്നേഹം നിസ്തുലമെന്നെഴുതി മോർ പൗലോസ-തിനെ
മോഹിക്കുന്നോൻ ധന്യനവൻ കണ്ടിടുമുടയോ-നെ
കണ്ടാൻ പരനെ - ഗിരിമൗലിയിൽ മോശ
വിധിനിലയത്തിൽ - സഹദേരും കണ്ടു.
തിരുസഭയവനെത്തരുവിന്മേൽ സ്നേഹത്താൽ ദ-ർശി
ച്ചിരവും പകലും സ്തുതിഗാനം ഘോഷിച്ചീടു-ന്നു.
ഹാലേ... ഉഹാലേ... മെന്ഓലം...

- 4. പ്രിയരേ തീഷ്ണത കാട്ടുക ദിവ്യായുധമാം നോ-മ്പിൽ
മശിഹായിൽ പൂർണ്ണതയാർന്നോർ നോമ്പാൽ ജയമാർ-ന്നു
ആകൽക്കറുസാ - തന്നൊടു പോരിട്ടാർ
ശോഭിതനായി - സീനായിൽ മോശ.
ഏലീയായെരിതീത്തേരിൽ നോമ്പാൽ വാനേ-റി
ഉന്നതി സുകൃതികളാർജ്ജിച്ചുമകുടം സഹദേ-രും
ഹാലേ...ഉഹാലേ... മൊറിയൊറാഹോ...

Saint Paul, the apostle cried out: - tri-als, distress or
Persecution sever me not - from the love of Lord
Halleluiah - bless'd is its Giver!

2. If your brother offends you, - don't be his enemy
Forgive him 'seventy times seven,' - says the Son of God
Re-mem-ber that - you also have sinned
And you are in - need of forgiveness
Go and reconcile with your brother and be his - friend
That you together may cry out, - 'Glory to You, - Lord!'
Halleluiah - during day and night.

Barekh-mor † Shubho labo ...

3. 'Nothing can be compared with love,' wrote Apostle - Paul,
Bless'd is he who desires love, he shall see the - Lord
By it, Moses - saw Him on the mount
Martyrs saw Him - in the tribunal
By love, the Holy Church saw - Him upon the - Cross
Behold, she glorifies Him - during day and - night
Halleluiah-w-halleluiah

Men `olam ...

4. Be zealous in fast, O, Brethren - for by this weapon
Those who fast become triumphant and perfect in - Christ
By it, they fought - against the devil
And Moses shone - on the Mount Sinai
By it, Elijah was lifted up in a cha-riot
By it, the just became glorious and martyrs were - crowned
Halleluiah-w- halleluiah

Moryo...

എത്ര

കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ സമാധാനമന്ദിരങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ സമാധാനതുറമുഖങ്ങളും ആക്കിത്തീർത്ത്, നിന്നോടും അന്യോന്യവുമുള്ള യഥാർത്ഥ സ്നേഹവും യോജിപ്പും ഐക്യമത്വവും ഭക്തിയും ഞങ്ങളിൽ സ്ഥാപിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. അങ്ങനെ വെടിപ്പോടെ ഞങ്ങൾ അന്യോന്യം സമാധാനം നൽകുവാനും പരമാർത്ഥതയോടെ അതു സ്വീകരിപ്പാനും ഞങ്ങൾക്കിടയാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിർവ്വഹിക്കുന്ന ഈ കർമ്മത്തിൽ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട ധൂപത്തിലും ആനന്ദപരിമളത്തിലും ഹിതകരമായ ധൂപത്തിലും എന്നപോലെ തിരുവിഷ്ടം പ്രീതിപ്പെടുമാറുകണമെ. നീ സകലത്തെയും സമാധാനംമൂലം ആനന്ദിപ്പിക്കുന്നവനും നിരപ്പിനാൽ സകലത്തെയും സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവനും ആകുന്നുവല്ലോ. നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും യോഗ്യമാകുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

കോലോ - ആഹായ് നാഹേബ്

1. കല്പനകാപ്പാനന്യോന്യം
 സ്നേഹിപ്പിൻസ-ഹജന്മാരെ!
 ചിലരുപവാസം കാക്കുമ്പോൾ
 ഹൃദയം സ്വർദ്ധാവൈരമയം
 വീഞ്ഞുവെടിഞ്ഞോരിൽ ചിലരോ
 പ്രിയനെരഹസ്യം നിഹനിപ്പു

Prayer of Incense

Priest: O Lord, make our hearts habitations of tranquility and our minds haven of peace. Implant in our souls the deeds of true love for You and for one another. Establish in us Your love with unity, concord and piety so that, with modesty, we may give peace to one another and receive it with sincerity. May our deeds be pleasing unto Your will, like chosen incense, a pleasant savor and a reconciling censer; for You, who delights everyone in His peace and gladdens in His tranquility. Glory and honor be to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho ...*) **Amen.**

qolo - b-saphro hzaw(hi)

1. Brethren, let's love - each other
The fulfilment of the law
There are those who fast from bread
Filled with «jealousy» and hatred
And those who abstain from wine
Kill their brethren secretly

2. മണി പതിനൊന്നിൽ പണി ചെയ്യാൻ
വേലക്കാരെ വിളിച്ചോന്നേ!
നിന്മാനത്തിനു ഞാൻ തീർത്തൊരു
മകുടം പതിനൊന്നും കെക്കൊ-
ണ്ടരുളുക പാപവിമോചനമ-
ക്കനിവിനു ഞാൻ സ്തുതി പാടീടും.

ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ദഹൊ..

3. പരിപാവന സഭയേ! ശാന്തി
ശമവും നിന്മതിലാകട്ടെ
ഈർഷ്യയതും വ്യാജവുമെങ്ങും
സ്നേഹ-ത്തീയിലൊടു-ങ്ങട്ടെ
തിരുമണവാളൻ തൻപെരുന്നാൾ
സുചിരം നീയാഘോഷിക്ക

മെൻഓലം....

4. ദേവാ! കൃപചെയ്തീടണമേ
നിൻകൃപയിൻ പതിവിന്നൊപ്പം
കെണിയനവരതം ഞങ്ങൾക്കായ്
വയ്ക്കും - കുടിലനെയോടിയ്ക്ക
നിൻ സ്തീബാകാവൽ ഞങ്ങൾ-
ക്കതിനാലാവ്യതരാം ഞങ്ങൾ

5. കരുണാജലനിധിയാം ദേവാ!
പാതകികൾക്കുത്തരമരുൾക
അപരാധം ചെയ്തോർ ഞങ്ങൾ
കൃപയിൻ - വാതിലിൽ മുട്ടുന്നു
ശ്രീമയമാം നിൻ നിധിയിൽ നി-
ന്നേകീടുക പാതകമുക്തി.

മൊറിയൊ...

2. Good One, who hired - laborers
At the e-le-venth hour for
The vineyard of the Father
Receive these eleven crowns,
I've braided for Your honor;
Forgive me; I'll praise Your grace

Barekh-mor † Shubho labo ...

3. May tranquility dwell in you (O Holy Church)
And may peace be your fortress
Envy and thorns be burnt in (thorns of schisms)
(The) fire of love from everywhere
The feasts of your Bridegroom be
Ce-le-brated by long life.

Men `olam

4. Have mercy up-on us God
As customary of Your grace
Drive away the evil one (from us)
Who always lays snare for us
May Your Cross protect us all
May we take refuge in it
5. God of abundant mercy
Answer who call upon You
For we, the sinners, knock at
The door of Your compassion
Grant us forgiveness of debts
From Your rich treasure house, Lord!

Moryo...

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോധസം

1. ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളിക്കുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.
2. ഈശാ നാഥാ! ഈറയനാഥാ! മാലാഖേശാ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.
3. ഐക്യത്തിനായ് ബദ്ധപ്പെടുവിൻ ക്രൂദ്ധന്മാരെ!
നമ്മാൽ ക്രൂദ്ധൻ നാഥൻ നമ്മിൽ പ്രീതിപ്പെട്ടു.
4. കുറ്റം ചെയ്തോനിങ്ങുവരട്ടെ സംമാന്യൻ ഞാ-
നങ്ങെത്തീടിൽ മാനം കെടുമെന്നോതീടല്ലേ.
5. സ്നേഹിക്കേണം ഭ്രാതാക്കളെ നീയവയവതുല്യം
കർത്താവീശോയേകൻതന്നെ മെയ്യിൻമൗലി
6. കോപം മൂലം ഭ്രാതൃസ്നേഹം വിട്ടീടുന്നോൻ
നാഥാദേഷി, ഭ്രാതൃസ്നേഹിയ്ക്കില്ലിമതം.
7. ക്രോധാവിഷ്ടാ! ദൈവത്തെപ്പോൽ നിൻഭ്രാതാവോ-
ടെകൃപ പാലിച്ചീടേണം നീ ചിന്താപൂർവ്വം.
8. നീക്കുക നീ നിന്നുള്ളിലെ ദുഷ്ടം പകയും പോരും
കർതൃസ്നേഹം വാനതിലെപ്പോൽ വാഴും നിന്നിൽ.
9. കോപിച്ചോർ തൻ ശാന്തിയതാകും താതൻസ്തുത്യൻ
വന്ദ്യൻ ക്രൂശാൽ ശാന്തി ജഗത്തിന്നേകിയ പുത്രൻ.
10. തപ്തന്മാർക്കായ് മോചനമരുളും റൂഹാ സ്തോത്രം
ഉണ്ടാകട്ടെ നമ്മുടെ മേലൻപാമ്മീനാമ്മീൻ.
11. സർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കൊൾവോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.

Bo`uso of Mor Ya`qub

1. Lord our Lord, we - call upon You, - come and help us
Hear our pray'rs and - have compassion - upon our souls
2. Lord our Lord, the - Lord of watchers* - and the angels
Hear our pray'rs and - have compassion - upon our souls
3. Wrathful ones, be - vigilant 'n' strive - to reconcile
Lord reconciled - although we pro-voked His anger
4. Who has done wrong - with another, let him not say
That he should come - and reconcile - as I'm greater (than him)
5. Love each other - as the members - of the body
As Jesus the - Lord is the head - of the body
6. He who's wrathful - and hates his neigh-bor, hates the Lord
For he who loves - his brother will - not be a slave (to evil)
7. O Wrathful ones, - look at God and - imitate Him
And reconcile - with your neighbor - with great prudence
8. Keep away from - all strife, anger - and jealousy
Let the Lord's love - dwell in you as - in His Kingdom
9. Praise to the Father, - tran-qui-lit-y - of the wrathful
Adoration to - the Son who re-conciled the world (by His crucifixion)
10. Praise to the Spi-rit who forgives - those who repent
May we attain - mercy at all - times forever
11. You Who hear all - and Who receive - our petitions,
Hear our pray-ers - and have mercy - upon our souls

* watchers = angel (*eere*)

ശ്ലീഹാ വായനകൾ:

1 യോഹന്നാൻ 4:11-21; 1 കോരിന്ത്യർ : 13: 4-10

പെത്ഗോമോ (സങ്കീർത്തനം 32:1)

ഹാലേ... ഉഹാലേ... ദോ-ഷക്ഷമയാർജ്ജി-ച്ചോൻ-
പാ-പവിമോചനമാർന്നോൻ ധന്യൻ - ഹാലേലു-യ്യ.

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(മത്തായി 18: 18-35)

‘നിങ്ങൾ ഭൂമിയിൽ കെട്ടുന്നതെല്ലാം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ കെട്ടപ്പെട്ടതായിരിക്കും, നിങ്ങൾ ഭൂമിയിൽ അഴിക്കുന്നത് സ്വർഗ്ഗത്തിലും അഴിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും’ എന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു. ‘നിങ്ങൾ രണ്ടുപേർ ഭൂമിയിൽ ഏതൊരു കാര്യത്തെക്കുറിച്ചും യാചിപ്പാൻ ഏകമനസ്സുള്ളവരായാൽ സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള എന്റെ പിതാവിങ്കൽനിന്ന് അതു അവർക്കു ലഭിക്കും. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ എന്റെ നാമത്തിൽ രണ്ടോ മൂന്നോപേർ എവിടെ കൂടിയിരിക്കുന്നുവോ അവിടെ - അവരുടെ ഇടയിൽ ഞാനും ഉണ്ട്’. അപ്പോൾ കീപ്പാ അടുത്തു ചെന്ന് അദ്ദേഹത്തോട് ‘എന്റെ കർത്താവേ! എന്റെ സഹോദരൻ എന്നോടു കുറ്റം ചെയ്താൽ ഞാൻ എത്രപ്രാവശ്യം ക്ഷമിക്കണം. ഏഴുപ്രാവശ്യം വരെയോ’ എന്നു ചോദിച്ചു. യേശു അവനോടു ‘ഏഴേഴുവീതം എഴുപതു പ്രാവശ്യംവരെ എന്നല്ലാതെ ഏഴുവരെ എന്നല്ല ഞാൻ നിന്നോടു പറയുന്നത്.’ എന്നു പറഞ്ഞു. സ്വർഗ്ഗരാജ്യം തന്റെ ദാസന്മാരിൽ നിന്ന് കണക്കു കേൾപ്പാൻ മനസ്സുവച്ച രാജാവിനോട് സദൃശ്യമാകുന്നു. അവൻ കണക്കു കേട്ടു തുടങ്ങിയപ്പോൾ പതി

Readings from the Epistles

1 John 4:11-21; 1 Corinthians 13:4-10

Versicle (Psalm 32:1)

Halle. . .-w-halle. . . Ble-ssed is the one whose transgression is forgi-ven
A-nd whose sin is pardoned - Hallelu-iah

Reading from the Holy Gospel

[Matthew 18: 18-35]

“Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, I tell you that if two of you on earth agree about anything they ask for, it will be done for them by my Father in heaven. For where two or three gather in my name, there I am in the midst of them.” Then Peter came to Jesus and asked, “Lord, how many times shall I forgive my brother who sins against me? Up to seven times?” Jesus answered, “I tell you, not seven times, but until seventy times seven each. Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants. As he began the settlement, a man who owed him ten thousand *qaqreen** was brought to him. Since he was not able to pay, his master commanded that he,

* three thousand silver coins

നായിരം ക്രിസ്തു കടം വാങ്ങിയിരിക്കുന്ന ഒരുവൻ ഹാജരാക്കപ്പെട്ടു. കടം വീട്ടുവാൻ അവനു വകയില്ലാത്തതുകൊണ്ട് അവനേയും അവന്റെ ഭാര്യയേയും മക്കളേയും അവനുള്ള തെല്ലാറ്റിനെയും വിറ്റ് കടം തീർപ്പിക്കുവാൻ യജമാനൻ കല്പിച്ചു. അപ്പോൾ ആ ദാസൻ വീണു വന്ദിച്ചുകൊണ്ട് പ്രഭോ എനിക്ക് ഒരു അവധി തരണമെ. ഞാൻ സകലതും തന്നുതീർത്തുകൊള്ളാം എന്നു പറഞ്ഞു. ആ ദാസന്റെ യജമാനൻ മനസ്സിലിട്ടത് അവനെ വിടുകയും കടം അവനു ഇളവു ചെയ്ത് കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു. ആ ദാസൻ പുറപ്പെട്ട് നൂറ് ദീനോറോ തന്നോടു കടം വാങ്ങിയിരുന്ന ഒരു സഹദാസനെ കണ്ടു. അവനെ പിടിച്ചു തൊണ്ടയ്ക്കു തെക്കി 'എന്നോടു കടം വാങ്ങിയിരിക്കുന്നത് എനിക്ക് തരിക' എന്നു പറഞ്ഞു. കൂട്ടുദാസൻ അവന്റെ കാൽക്കൽ വീണ് 'എനിക്കു ഒരു അവധി തരണമെ സകലതും തന്നു തീർത്തുകൊള്ളാം' എന്നു അപേക്ഷിച്ചു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ അവൻ സമ്മതിക്കാതെ ചെന്ന് തന്നോടു കടം വാങ്ങിയിരുന്നതു കൊടുത്തുതീർക്കുവോളം അവനെ കാരാഗൃഹത്തിലാക്കി. ഈ ഉണ്ടായ സംഗതി കണ്ടപ്പോൾ സഹദാസന്മാർ അത്യധികം ദുഃഖിച്ച് വന്ന് ഉണ്ടായ സകലവും തങ്ങളുടെ യജമാനനെ അറിയിച്ചു. അപ്പോൾ യജമാനൻ അവനെ വിളിച്ച് 'അവനോട് ദുഷ്ടദാസാ, നീ എന്നോട് പേക്ഷിക്കയാൽ ആ കടമെല്ലാം ഞാൻ ഇളച്ചുതന്നുവല്ലോ. ഞാൻ നിന്നോട് കരുണചെയ്തപ്രകാരം നീയും സഖാവിനോട് കരുണ ചെയ്യേണ്ടത് ന്യായമല്ലായിരുന്നോ?' എന്നു ചോദിച്ചു. ആ യജമാനൻ കോപിച്ച് കടം വാങ്ങിയിരുന്നതു എല്ലാം കൊടുത്തു തീർക്കുവോളം കാരാഗൃഹത്തിൽ ഏല്പിച്ചു. നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തരും തന്റെ സഹോദരനോട്

his wife, his children, and everything he had be sold to pay the debt. At this the servant fell on his knees before him. ‘Be patient with me,’ he begged, ‘and I will pay back everything.’ And the master of that servant was moved with pity, and he released him, forgiving his debt. But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred *denarri**. He seized him, and took him by the throat, saying, ‘pay me what you owe’. His fellow servant fell to his knees and begged him, ‘Be patient with me, and I will pay you all that I owe you.’

But he was not willing, he went and cast him into prison until he would give him whatever he owed him. . But when the fellow servants saw what had happened, they were deeply grieved, and told their master everything that had happened. Then the master called the servant and said: ‘You wicked servant, I canceled all that debt of yours because you begged me to. Shouldn’t you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?’

And his master was angry, and he handed him over to the jailers to be scourged until he would pay everything that he owed

* silver coins

ശുബ്ദകോനൊ

ഹൃദയപൂർവ്വമായി കുറ്റം ക്ഷമിക്കാതിരുന്നാൽ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ എന്റെ പിതാവ് നിങ്ങളോട് അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്യും.

കോലോ- ബ്തറെക്മോറാൻ

1. നാഥാ! വാതിലിൽ മുട്ടുന്നേൻ നിധിനിലയത്തീ-നൻ
പർത്ഥിക്കുന്നേൻ
നെടുനാളായ് ഞാൻ നിൻവഴികെവിട്ടൊരു പാപി-
പാപമുപേക്ഷിച്ചങ്ങത്തെ കൃപയിൽ വാഴാ-ൻ
കൃപചെയ്തീടണമെ

2. കരുണാനിധിയാം നാഥാ! നിൻവാതിലിലല്ലാ-
തെവിടടിയാർമുട്ടും?
രാജാക്കന്മാരടികുപ്പും രാജാധീശാ! -
തിരുസന്നിധിയിൽ യാചിപ്പാൻ നിൻകൃപയല്ലാ-
തെങ്ങൾക്കാരുള്ളൂ.
ബാരെക്മോർ. †ശുബ്ദഹൊ...

3. ജനകാത്മജ വിമലാത്മാവേ! ഞങ്ങളോടേൽക്കും-
ദുഷ്ടാത്മപ്പടയിൽ
ഞങ്ങൾക്കാവുക വന്മതിലും ശരണമതും നീ
സത്തമരെയിരയുന്നേരം കരുണച്ചിറകിൽ-
ച്ചേർക്കുക ഞങ്ങളെ നീ
മെന്ദാലം...

him. Likewise, my Father in heaven will do unto you unless each of you forgives his brother his offenses from your heart.

qolo: btar`ok moran

1. Lord, I knock at Your door and beseech mercies
From Your treasure-house
All my life I - sinned and have gone astray
Grant me grace to confess and renounce my sin
And live by Your grace
2. At whose door shall we knock other than Yours,
O merciful Lord!
O King of kings; if Your mercy will not,
Who will inter-cede for us for our sins; we
Worship Your honor

Barekh-mor † Shubho labo ...

3. Father, Son and Holy Spirit, be our
Fortress and refuge
From the evil and his legions fight against us
Guard us under the wings of Your mercy when the
Good are sep'rated (from the evil ones)

Men `olam ...

ശുബ്ദകോസം

- 4. ഈയഭ്യർത്ഥന സ്വർഗ്ഗത്തിൻ വാതിൽ തുറക്കും
 താക്കോലാകണമെ.
 മാനവനാദം മോദകരം! മറുപടി നാഥൻ -
 നൽകിടുമെന്നാ നിരകളിലുൽഘോഷിക്കട്ടെ-
 റാബേ ദൂതന്മാർ.
മോനിയൊ...

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസൊ

- 1. ഈശാ! നാഥാ വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
 പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.
- 2. ഈശാ! നാഥാ ഈറയനാഥാ! മാലാഖേശാ!
 പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.
- 3. കാംക്ഷിക്കുന്നേൻ കന്മഷമുക്തിക്കെൻ കർത്താവേ!
 കാലത്തിന്നൊത്തൻപർത്ഥിപ്പാൻ നൽകുക കണ്ണീർ.
- 4. ദാഹിക്കുന്നേനപരിത്യാജ്യം നിൻ കരുണക്കായ്
 വർഷിക്കെൻമേൽ കരുണാക്കടലേ! കരുണാപൂരം.
- 5. വൈകീനേരം മൃതിനിഴലെന്നെ വലയം ചെയ്തു
 നീയെൻ സന്ധ്യാരവിയാകണമെ നിൻ പ്രഭ കാൺമാൻ.
- 6. ചാവല്ലെ ഞാൻ മുന്തിരിവയലിൻ വെളിയിൽ നാഥാ!
 എൻതാപത്തേ നിന്തിരുനേത്രം കൈക്കൊള്ളേണം.
- 7. കാലംപോക്കി പാഴായവയെ സേവിച്ചീ ഞാൻ
 ജീവാന്ത്യത്തിൽ കൈക്കൊൾകെന്നെ ഞാൻ നിന്റേതാം.
- 8. മായാരാജാവെന്നെ വധിപ്പാനെയ്തു ബാണം
 സേനാധീശാ! സൌഖ്യം നേടാനൗഷധമേകു.

4. May the voice of our pray'rs be a key that opens
The door of heaven
May the group of archangels say: How sweet
Is the voice of the earthly ones that the Lord may
Grant their petitions (in haste)

Moryo...

Bo`uso of Mor Ya`qub

1. Lord our Lord, we - call upon You, - come and help us
Hear our pray'rs and - have compassion - upon our souls
2. Lord our Lord, the - Lord of watchers - and the angels
Hear our pray'rs and - have compassion - upon our souls
3. I long for Your - forgiveness; Lord, - grant me tears to
Beseech Your me-rcies while there is - time to repent
4. Sea of mercy, - sho-wer on me - Your compassion,
I thirst for it - without which I - cannot survive
5. My days ended, - shadow of death - surrounded me
Be my Ev'ning - Sun, Lord, that I - may see Your light
6. Leave me not out - of Your vineyard, - Lord, on the day (of death)
May Your eye see - the moment of - my repentance
7. I have spent my - time in worshi-pping futile things
Accept and make - me Yours on the - eve of my life
8. «The» king of deceit - flung arrows like - rain to kill me
O Commander, - anoint (me) with - medicine to heal

ശുബ്ദകോസം

- 9. ആട്ടിൻപറ്റം വീണ്ടൊരു നല്ലൊരിടയാ! സ്തോത്രം
ചെന്നാരാഞ്ഞ നഷ്ടമജത്തെ രക്ഷിച്ചോനേ!
- 10. ഏവൻപോരും നേരായ് നിന്നെ സ്തുതിചെയ്തീടാൻ
താതാത്മാവാത്തമരുമദ്യശ്യാ! സ്തോത്രം സ്തോത്രം.
- 11. ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളിക്കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

മോറാൻ യേശുക്രിസ്തു! നിന്റെ കരുണാവാതിൽ ഞങ്ങളുടെ നേരെ നീ അടയ്ക്കരുതെ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നു എന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമെ.

കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മാഞ്ഞുപോകുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തുനിന്ന് ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്ക് നിന്നെ ഇറക്കിക്കൊണ്ടുവന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമെ.

കൗമാ

{തുടർന്ന് സ്നേഹത്തെക്കുറിച്ചും ക്ഷമയെക്കുറിച്ചും പ്രസംഗിക്കുന്നു. അനന്തരം താഴെക്കാണുന്നത് ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് പ്രധാനപട്ടക്കാരൻ എല്ലാവരുടേയും മുമ്പാകെ (പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞ്) മൂന്നുപ്രാവശ്യം മുട്ടുകുത്തുന്നു. പട്ടക്കാരൻ ഓരോ പ്രാവശ്യവും മുട്ടുകുത്തുമ്പോൾ ജനങ്ങളും ‘പിതാവേ! ക്ഷമിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ’ എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് മുട്ടുകുത്തുന്നു.}

9. Praise, O Good She-pherd, who redeemed - His herd of sheep
And who came down - to seek and lift - up the lost sheep
10. Who's able to - sing Your praise, for - You are hidden
In Your Father - with the Holy - Spirit; praise You
11. Hear me, O God, - Hear me, O God, - and have mercy
And kindly turn - the hearts of men - to re-pentance.

Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy on our faces. Lord, we confess that we are sinners, have mercy upon us.

O Lord, Your love made you descend from Your place to us that by Your death, our death was abolished; have mercy upon us.

Qawmo

(Then the priest preaches on love, repentance and pardon. He then asks forgiveness from all those who are present in the church. He turns towards the west and kneels down three times and begs pardon. The people also kneel down and ask forgiveness. As the priest kneels down he says:)

ഒന്നാമത്

പട്ടക്കാർ: സഹോദരന്മാരേ! വസലരേ! മിശിഹായെ പ്രതി എന്നോടു ക്ഷമിപ്പിൻ. ഞാൻ നിങ്ങളോട് പാപം ചെയ്തു പോയി. സ്നേഹത്തോടും ആത്മീയമായ ഐക്യത്തോടും പൈതൃകമായ സ്നേഹത്തോടുംകൂടി ജാഗരൂകനായ ഇടയനെപ്പോലെ നിങ്ങളെല്ലാവരോടും ഞാൻ കൽപ്പിക്കുകയും നിങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ നിലത്തുകുമ്പിടുകയും ചെയ്യുന്നു.

ജനം: പിതാവെ ക്ഷമിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ.

രണ്ടാമത്

പട്ടക്കാർ: നിങ്ങളുടെ നിർവ്യാജ സ്നേഹത്തോടു ഞാൻ അപേക്ഷിക്കുകയും അഭ്യർത്ഥിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സഹോദരന്മാരേ! വസലരേ! വരുവിൻ; ദൈവം നമ്മോടു രമ്യപ്പെടുവാൻ നമുക്കു പരസ്പരം രമ്യമാകാം. വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ ബഹുമതിക്കായി ഞാൻ നിലത്തു കുമ്പിടുന്നു.

ജനം: പിതാവെ ക്ഷമിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ.

മൂന്നാമത്

പട്ടക്കാർ: നിങ്ങളെല്ലാവരുടേയും സന്നിധിയിൽ സങ്കടഹൃദയത്തോടും പരിപൂർണ്ണ മനസാക്ഷിയോടുംകൂടെ നിങ്ങളുടെ സ്നേഹത്തോട് ഞാൻ അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു. ഉന്നത ശബ്ദത്തിൽ നിങ്ങളോടു അട്ടഹസിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു: സഹോദരന്മാരേ! വസലരേ! വരുവീൻ; നമുക്കു പരസ്പരം രമ്യമാകാം; നിങ്ങൾ പരസ്പരം തെറ്റുകുറ്റങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചാൽ നിങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കപ്പെടുമെന്ന് പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതനുസരിച്ച് നാമെല്ലാവരിലും ദൈവം പ്രീതിപ്പെട്ട് നമ്മുടെ കടങ്ങ

First time:

Priest: My brethren and beloved ones, forgive me in the name of Christ. I have sinned against you. As a vigilant shepherd, I exhort you all with spiritual concord and paternal love and I kneel before you.

(All kneel down, saying:)

People: *Barekh-mor.* We ask forgiveness.

Second time:

Priest: I pray and beseech your true love, O brethren and beloved ones, let us be reconciled with one another that God may reconcile with us. For the honor of the Holy Trinity, I kneel before you.

(All kneel down, saying:)

People: *Barekh-mor.* We ask forgiveness.

Third time:

Priest: In your presence with contrite heart and perfect conscience, I cry out in a loud voice, beseeching your love saying: Come my beloved brethren, let us be reconciled with one another and pardon the transgressions and faults that we all have committed against one another that God may be reconciled with us and forgive us our debts and sins as He said: For

ശുബ്ദകോസം

ഉം പാപങ്ങളും ക്ഷമിക്കുവാൻവേണ്ടി നാമോരോരുത്തരും അവനവന്റെ സഹോദരനോട് അന്യോന്യം ചെയ്തുപോയിട്ടുള്ള തെറ്റുകളും കുറ്റങ്ങളും ക്ഷമിക്കണം. ദൈവമായ കർത്താവ് എന്റെ പാപങ്ങളും നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങളും ക്ഷമിച്ച് പരിഹരിക്കട്ടെ.

ജനം: പിതാവെ ക്ഷമിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ.

തുടർന്ന് പട്ടക്കാർ ജനങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള പ്രാർത്ഥന

ഈ വിശുദ്ധ നോമ്പിന്റെ പ്രാരംഭം അനുഗ്രഹീതമായിരിക്കട്ടെ. ഇതിന്റെ അവസാനവും അനുഗ്രഹീതമായിരിക്കട്ടെ. തന്റെ ഇഷ്ടാനുസരണം ഇതിനെ അനുഷ്ഠിക്കുന്നതിന് ദൈവം നിങ്ങളെല്ലാവരെയും സഹായിച്ചു തുണക്കട്ടെ. രഹസ്യവും പരസ്യവുമായ ശത്രുക്കളുടെ അതായതു വിശ്വാസികളായ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ശത്രുവായ സാത്താന്റെ കെണികളെ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽനിന്ന് അവൻ തകർത്തുകളയട്ടെ. നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹാ തന്റെ നോമ്പിന്റെ അന്ത്യത്തിൽ അവനെ തോൽപിച്ച് 'സാത്താനേ എന്റെ പിന്നിൽ പോവുക' എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞ പ്രകാരം അവന്റെ പരീക്ഷണങ്ങളിൽനിന്ന് നിങ്ങളേയും രക്ഷിക്കുമാറാകട്ടെ. ദൈവമാതാവായ വി. മറിയമിന്റെയും സകല പരിശുദ്ധന്മാരുടേയും പ്രാർത്ഥനയാലും സ്ത്രീബാധയുടെ ശക്തിയാലും നിങ്ങളെ കാത്തുസഹായിക്കുമാറാകട്ടെ. **ആമ്മീൻ**

(അനന്തരം വിശ്വാസപ്രമാണം, 40 കുമ്പിടിലും, നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ, നയവാൻ പനപോലെ ആദിയായതും ഹൃത്തോമൊയും ചൊല്ലിയിട്ട് പട്ടക്കാരും ശൈമ്മാശ്ശന്മാരും ജനം മുഴുവനും ഹൃദയപൂർവ്വം പരസ്പരം സമാധാനം കൊടുക്കണം.)

if you forgive the debts and faults of one another, you also shall be forgiven. May Lord God be the One who forgives and absolves my sins and yours.

(All kneel down, saying:)

People: *Barekh-mor.* We ask forgiveness.

Again, the priest prays for the people

May the beginning and end of this Holy Lent be blessed, and may God help and assist you all to observe it to the end and according to His will. May He shatter the snares of Satan and of the visible and invisible enemies, who are adversaries of faithful Christians. May He deliver you from his temptations, as our Lord Jesus Christ defeated him at the end of His fast, saying to him: “Go behind me, Satan”. Through the prayers of Mary, the Mother of God, and all the saints, may you be protected and supported by the power of the victorious cross.

Amen.

(Then the Nicene Creed is recited. After which all kneel down forty times and the *quqalyon* of the Mother of God and of the saints are recited. Then the priest, deacons, and the faithful shall ask pardon and give peace to one another.)

പാതിനോമ്പ്

The Order of Mid-lent

പാതിനോമ്പ്

(പാതിനോമ്പിന്റെ ബുദ്ധനാഴ്ച രാവിലെ പെരുന്നാൾമുറയനുസരിച്ച് വി.കുർബ്ബാന അനുഷ്ഠിക്കുകയും കുർബ്ബാനമദ്ധ്യേ ബസ്മൽക്കൊ ചൊല്ലിയശേഷം തലേദി വസം സന്ധ്യാപ്രാർത്ഥന സമയത്ത് മ്നൊർത്തോയിന്മേൽ നാട്ടിയ കുരിശെടുത്തു കൊണ്ട് കൂട, കൊടി, ഏവൻഗേലിയോൻ ആദിയായവയുമായി ആഘോഷമായി പള്ളിയുടെ വടക്കേ വാതിൽവഴി പുറപ്പെട്ട് പള്ളിക്കുചുറ്റും പ്രദക്ഷിണം നടത്തി തെക്കേ വാതിൽവഴി അകത്തു പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. തുടർന്ന് ബീമായിലോ മദ്ബഹായിലോ നിന്നുകൊണ്ട് പട്ടക്കാരൻ സ്തീബാ ആഘോഷം നടത്തിയശേഷം കുരിശ് പള്ളിയുടെ മദ്ധ്യേ മ്നൊർത്തോയിന്മേൽ തന്നെ വച്ചിട്ട് സ്തീബായുടെ കുക്ക്ലിയോൻ ചൊല്ലിയശേഷം കുർബ്ബാന പൂർത്തിയാക്കുന്നു.)

പ്രദക്ഷിണ സമയത്ത് ചൊല്ലുവാനുള്ള ഗീതം കുകോയൊ

1. സ്തീബായെ വന്ദിപ്പാനായ് ഹെലെനി രാജ്ഞി
 നൃപപട്ടണമാം റോമയിൽ നിന്നേറുശലേമാർന്നു
 യുദന്മാരെ-കൂട്ടി ചൊന്നേവം
 കാണിച്ചിടുവിൻ - സ്തീബാവച്ചൊരിടം.
 ഞങ്ങൾക്കുണ്ടൊരു പ്രമുഖൻ നീയവനോടാരാഞ്ഞാൽ
 മ്ശിഹാ തൻ സ്തീബായമരും സ്ഥാനം കാണിക്കും
 ഹാലേലുയ്യാ - എന്നവരുരചെയ്തു.
ബാരെക്മോർ †ശൂബ്ഹൊ...
2. അമ്മാനുയേൽ ദേവേശൻ തരുവിൽ തുങ്ങി
 ഇൽശാദായ് തനയൻ വീരൻ തലതാഴ്ത്തിമരിച്ചു
 ആത്മം മാത്രം തരുവിൽ കൈവിട്ടു
 നിജസാരാംശം - മേനിയിൽ നിവസിച്ചു

The Mid-lent

(On the Wednesday of the Mid-lent, the Holy *Qurbono* is celebrated as usual and after the *quqalyon* of the Mother of God, the priest takes the cross that was set up on the Golgotha in the previous evening. Accompanied by the deacons, carrying the Gospel, lit candles, cross and *marwahtho*, they go around the church in a procession which proceeds from the northern door of the church and returns by the southern door. Then they enter the sanctuary and begin the service of the exaltation of the Cross. After the service of the exaltation of the Cross, the Cross is placed back on the *manortho*, followed by the *quqalyon* of the Cross and the Holy *Qurbono* is completed. The following hymn is sung during the procession.)

Hymn for Procession

quqoyo

1. Helen, the Queen went from Rome, - the city of kings,
To Je-ru-sa-lem, to a-dore the holy cross.
She called on all - Jews and told them,
‘Come, show me the - place of His Cross’
‘We have a great teacher,’ they - answered her saying
‘If you ask, he will show the - place where it is laid,
Halleluiah, - «the» Cross of our Savior.’

Barekh-mor †Shubho...

2. Emmanuel, our God, was - lifted upon the Cross.
The Son of God Almighty - bowed His head and died*
His «Spirit» alone - left Him on the Cross,
His divinity - never left His body.

* John 19:30

പാതിനോമ്പ്

വേർപ്പെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം മാനുഷമാം ജീവൻ
വിലപിച്ചീടുന്നുനതനെ ക്രൂശിച്ചോർ യുദ്ധർ
ഹാലേലുയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: †ശുബഹൊ....

ജനം: ബലഹീനരും...

പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ മിശിഹാ! ദീർഘദർശി
മാരുടെ തലവനായ മോശയുടെ വടിയുടെ രഹസ്യം നിന്നെ
സൂചിപ്പിച്ചു. ഇസ്രായേല്യരുടെ പാളയത്തിന്റെ നടുവിൽ
അതൃപ്തപ്പെട്ടപ്പോൾ രക്ഷാകരമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായേയും
അതു സൂചിപ്പിച്ചു. ഇപ്പോൾ വിശുദ്ധ സഭ ഇതാ വിശുദ്ധ നോ
മ്പിന്റെ മദ്ധ്യത്തിൽ അതിന്റെ പ്രജകളുടെ സംരക്ഷണത്തി
നും സംവത്സരത്തിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിനും ഫലങ്ങൾ
അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട് എല്ലാ ഉപദ്രവങ്ങളിൽനിന്നും ആപ
ത്തുകളിൽനിന്നും സംരക്ഷിക്കപ്പെടുന്നതിനും ശിക്ഷകളിൽ
നിന്നും കോപത്തിന്റെ വടികളിൽനിന്നുമുള്ള സംരക്ഷയ്ക്കും
വേണ്ടി ജീവദായകമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായെ ആഘോഷി
ക്കുന്നു. ഞങ്ങൾ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും നിന്നേ
യും നിന്റെ പിതാവിനേയും വിശുദ്ധരൂഹായേയും സ്തോ
ത്രം ചെയ്ത് മഹത്വപ്പെടുത്തുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ...**

ആമ്മീൻ

He gave up His human life, - not eternal life
Let the cru-ci-fiers of - the Most High lament
Halleluiah, - woe to them forever.

Celebration of the Cross

[Facing East]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Prayer

Priest: O Christ our God, the mystery of the staff of Moses, the head of the prophets, prefigured You; when it was lifted up in the midst of the Israelites' camp, it foreshadowed the sign of Your redemptive Cross. And now in the middle of the holy lent, Your Holy Church adores Your life-giving Cross; and supplicates You for the protection of her children, for the blessing of the year; and for the abundance of fruits and their preservation from all kinds of harm and damage; and that blows and rods of wrath may be removed from us. We offer You thanksgiving and praise with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

പെര്ഗോമൊ

ഞങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ കൃത്തിമൂറി
ക്കുകയും ഞങ്ങളുടെ എതിരാളികളെ നിന്റെ നാമംമൂലം
ഞങ്ങൾ ചവിട്ടുകയും ചെയ്യും. (സങ്കീ. 44:5)

മസ്അക്കോനുസൊ

സൗഖ്യം പിത്തളസർപ്പത്തെ
വീക്ഷിച്ചോർക്കുളവായതുപോൽ
സ്ത്രീബായെ നതി ചെയ്യുന്നോർ
രോഗാപശമനം നേടുന്നു
കരുണാസാഗരമാം നാഥാ!
പ്രാർത്ഥിച്ചടിയാരോ-തു-ന്നു.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർൻ: †ശുബഹൊ . . . ജനം: ബലഹീനരും . . .

പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർൻ: ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ മിശിഹാ! ഞങ്ങൾ നിഗള
ത്തിൽനിന്നും പ്രശംസയിൽനിന്നും വെടിപ്പാക്കപ്പെട്ട്
നിന്റെ വിശുദ്ധന്മാരായ ദീർഘദർശിമാർ മുഖാന്തരം സൂചി
പ്പിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ള നിന്റെ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ സ്മര
ണയെ അനുഷ്ഠിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ.
ജീവദായകമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ രക്ഷാകരമായ അട
യാളം ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ സ്ഥാപിക്കണമെ. അതിനെ
ദർശിക്കുന്നതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ മനസ്സ് വെടിപ്പാക്കപ്പെടു
കയും അതിനെ വന്ദിക്കുന്നതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ വിചാര

Versicle

**Through You we push back our enemies;
By Your name we trample our foes. (Psalm 44: 5)**

maze'qonootho

Whosoever looked at the
Brass serpent in faith were healed
And he, who adores the Cross,
Shall be healed of all illness
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, - sa-ying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

[Facing West]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W'alayn mhilo ...*

Prayer

Priest: O Christ our God, make us worthy to become free from all the pride and self-acclamation of our nature, to commemorate virtuously Your Holy mysteries which Your holy prophets had foreshadowed. Imprint on our hearts the sign of Your life-giving cross. By looking at it, may our minds be purified and by its adoration may our thoughts be sanctified, and the legions of evil ones flee from us. We beseech that by

പാതിനോമ്പ്

ങ്ങൾ വിശുദ്ധമാക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. സർവ്വ ദുഷ്ടഗണങ്ങളും ഞങ്ങളിൽനിന്ന് ഓടിപ്പോകുമാറാകണമെ. നിന്റെ സ്ലീബായുടെ അടയാളത്താൽ വഞ്ചനയുടെ ആത്മാക്കൾക്കെതിരായി ഞങ്ങളെ പ്രബലന്മാരാക്കിത്തീർക്കണമെ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ നിന്നേയും നിന്റെ പിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും വന്ദിച്ച് പുകഴ്ത്തുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.**

പെർഗോമോ

അവനിൽ സൂക്ഷിച്ച് അവനിൽ ശരണപ്പെടുവിൻ
നിങ്ങൾ ലജ്ജിക്കേണ്ടി വരുകയില്ല. (സങ്കീ. 34:5)

മസ്അക്കോനുസൊ

നോമ്പിൻ മദ്ധ്യേ ജീവദമാം
സ്ലീബായിൻ വിജയപതാക
നൽകിയ രക്ഷകനെ! നി-
ന്നവതാരം വിസ്മയനീയം
കരുണാസാഗരമാം നാഥാ!
പ്രാർത്ഥിച്ചിടയാരോ-തു-ന്നു.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർൻ: †ശുബഹൊ....
ജനം: ബലഹീനരും...

the sign of the Cross make us powerful and mighty against the spirit of falsehood. To You, O Lord, we offer praise and exaltation with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.
(*hosho wab ...*)

People: Amen.

Versicle

**Those who look to Him are radiant;
Their faces will not be disappointed.** (Psalm 34:5)

maze'qonootho

How awesome and amazing
Is our Lord's dispensation:
At mid-lent, He gave for us (lifted up for us)
The sign of the living Cross
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, - sa-ying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

[Facing North]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W'alayn mhilo ...*

പ്രാർത്ഥന

പൂർവ്വിക ദീർഘദർശിമാരാൽ സൂചിപ്പിക്കപ്പെട്ടവനും പാളയമദ്ധ്യത്തിൽ നാട്ടിയ പിത്തളസർപ്പംമൂലം മോശ ദുഷ്ടാന്തപ്പെടുത്തിയവനുമായ ദൈവമേ! നീ സ്ത്രീബാമേൽ ഉയർത്തപ്പെട്ടപ്പോൾ നിന്നെ ആരാധിക്കുവാനായി സൃഷ്ടികളെ നീ ആകർഷിച്ചു. ഫറവോനെയും ആമോലേക്കിനെയും നീ നശിപ്പിച്ചു. കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ പാർശ്വങ്ങളിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ചുകൊള്ളണമെ. കർത്താവേ! കറുത്തവനായ അബ്ഗാറിന്റെ അപേക്ഷകേട്ട് വേദനകളിൽനിന്നും രോഗങ്ങളിൽനിന്നും അവനു സ്വസ്ഥത നൽകിയതുപോലെ ബലഹീനരും പാപികളുമായ നിന്റെ ദാസരാകുന്ന ഞങ്ങളുടെ നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും കൈകൊണ്ട് നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളുടെ മുറിവുകളെ സുഖപ്പെടുത്തണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ഞങ്ങളുടെ നിത്യദൈവവുമേ നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിക്കണമെ. **മോറാൻ... ആമ്മീൻ.**

പെര്ഗോമോ

എതിരാളികളിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കുകയും ഞങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളെ ലജ്ജിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തവൻ നീയാകുന്നു (സങ്കീ. 44:7).

മസ്അക്കോനുസൊ

ദുഷ്ടാന്തമാവോടടരാടാൻ
 ശക്തിനരർക്കില്ലാത്തതിനാൽ
 നോമ്പും ജീവസ്ത്രീബായും
 നാഥൻ നമ്മൾക്കായ് നൽകി

Prayer

Priest: O God, You were prefigured by the prophets of ancient times, and Moses typified Your cross by the brass serpent which was lifted up in the midst of the camp. When You were lifted upon the Cross, You drew the whole creation to Your worship and destroyed Pharaoh and Amalekites. O Lord, protect us under the arms of Your Cross. As You granted the request of Abgar, the black, and gave him solace and relief from his illness, O Lord, be pleased in the fast and prayers of Your weak and sinful servants and heal our wounds by Your Cross and forgive our debts and sins by Your loving-kindness, our Lord and our God, now and forever. (*Moran w`alohan...*)

People: Amen.

Versicle

**You have saved us from our enemies
and you have put to shame our enemies.** (Psalm 44: 7)

maze`qonootho

Since the human race is weak
To fight and resist evil,
Lord gave us ge-ne-rously
The Living Cross and the fast.

പാതിനോമ്പ്

കരുണാസാഗരമാം നാഥാ!
പ്രാർത്ഥിച്ചടിയാരോ-തു-ന്നു.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: †ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും...

പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാരൻ: പിത്തളസർപ്പത്താൽ സൂചിപ്പിക്കപ്പെടുകയും ഉപമിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്ത മിശിഹാതന്മൂലനേ! നീനോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. പാപത്തിന്റെ മരണകരമായ വിഷം ഞങ്ങളിൽനിന്ന് നീക്കിക്കളഞ്ഞ് സാത്താന്റെ ദംശനങ്ങളിൽനിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ആത്മശരീരങ്ങളെ സുഖപ്പെടുത്തണമെ. ആ പിത്തളസർപ്പം അതിൽ ദൃഷ്ടിയുറപ്പിക്കുന്നവരെ സുഖപ്പെടുത്തിയിരുന്നതുപോലെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ദൃഷ്ടി നിന്നിലും നിന്റെ സ്തീബായിലും പതിഞ്ഞിരിക്കുന്നതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ വേദനകളെയും രോഗങ്ങളെയും സുഖപ്പെടുത്തണമെ. ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കൽ പതിഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ ശരണവും പ്രത്യാശയും എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്നിൽ പ്രതിഷ്ഠിച്ചിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ ജീവന്റെ രക്ഷിതാവും ഉദ്ധാരകനുമായി നിന്നെ ഞങ്ങൾ അറിയുകയും ചെയ്യുന്നു. നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു. ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.

We beseech You, Gracious Lord!

On account of this, - sa-ying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

[Facing South]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Prayer

Priest: O Christ, our God, who was prefigured and typified by the brass serpent, we pray and beseech You to put away from us the deadly bitterness of sin. Heal our souls and bodies from the stings of Satan. Like those who were healed by looking at the brass serpent, O Lord, heal our sickness and infirmities because our minds are fixed on Your Cross, our eyes are lifted up to You, our hope and trust are in You always. We acknowledge You as the Redeemer and Deliverer of our life, and to You we offer glory and thanksgiving with Your Father and with Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab...*)

People: Amen.

പെര്ഗോമൊ

നിന്റെ രക്ഷയിൻ പരിച എനിക്കു നീ നൽകി. നിന്റെ വല തുകൈ എന്നെ സഹായിക്കുകയും നിന്റെ ശിക്ഷണത്തിൽ എന്നെ വളർത്തുകയും ചെയ്യണമെ. (സങ്കീ. 18:35)

മസ്അക്കോനുസൊ

ദുഷ്ടാത്മാവിൻ സേനയെവെ
ന്നാത്മീയം ജീവൻ നേടാൻ
നോമ്പിൻ നടുവിൽ ജീവദമാം
സ്ത്രീബായെ രക്ഷകനേകി
കരുണാസാഗരമാം നാഥാ!
പ്രാർത്ഥിച്ചുടയാരോ-തു-ന്നു
കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

ഹൗദ്മാലാവേ

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ !

ജനം: ഹൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാരൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാരൻ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാരൻ: പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്നു.

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! കൃപചെയ്യേണം.

Versicle

You have given me the shield of Your salvation, and Your right-hand shall hold me up and Your discipline shall educate me. (Psalm 18: 35)

mazes`qonootho

At mid-lent our Savior set
For us the sign of life, by
Which we subdue Satan and
His pow'r «and» gain spiritual life.
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, - sa-ying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Exaltation of the Holy Cross

[Facing East]

Priest: He Whom the - angels minister.

People: Holy are You, O God!

Priest: He Whom the - cherubim praise.

People: Holy are You, Almighty!

Priest: He Whom the - seraphim sanctify.

People: Holy are You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O You, Who were crucified for us, have mercy
upon us.

❖ ۞ ﴿مَلَأَ مَا كَانَ لَكُمْ بِهِ فَخْرًا﴾ ۞
❖ ﴿مَلَأَ مَا كَانَ لَكُمْ بِهِ فَخْرًا﴾ ۞

❖ ۞ ﴿وَيَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْكَ كِبَاؤُكَ وَلَمْ يُغْنِ عَنْكَ كِبَاؤُكَ﴾ ۞
❖ ﴿وَيَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْكَ كِبَاؤُكَ وَلَمْ يُغْنِ عَنْكَ كِبَاؤُكَ﴾ ۞

❖ ۞ ﴿وَيَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْكَ كِبَاؤُكَ﴾ ۞
❖ ﴿وَيَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْكَ كِبَاؤُكَ﴾ ۞

❖ ۞ ﴿يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْكَ كِبَاؤُكَ﴾ ۞
❖ ﴿يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْكَ كِبَاؤُكَ﴾ ۞

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: തീമയർ ഹാലൽ-ചൊൽവോനേ!
ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ..

പട്ടക്കാർ: ആത്മീയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ!
ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാർ: മണയരാഘോ-ഷിപ്പോനേ!
ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാർ: പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്നു.
ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! കൃപചെയ്യേണം

صَمِيحًا ۞ يَوْمَ وَمَلَأَ مَحْفَعِي حَمِيحًا
حَمِيحًا مَبْعًا كَلْبًا
صَمِيحًا ۞ يَوْمَ وَصَوَّغًا مَدِينَةَ حَمِيحًا
حَمِيحًا مَبْعًا سَلَامًا
صَمِيحًا ۞ يَوْمَ وَهَيُّقًا مَحْفَعِي حَمِيحًا
حَمِيحًا مَبْعًا لُأْمِيحًا
صَمِيحًا ۞ تَلْمِيحًا كَلْبًا مَدِينَةَ هَامِيحًا
حَمِيحًا ۞ وَانْزَلْنَا مَلَكًا لِيُؤْمِرَ بِكُمْ

[Facing West]

Priest: He Whom the - fiery hosts praise.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom the - «spiritual beings» extol.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom the - mortals worship.

People: Holy are You, Immortal.

Priest: Children of the faithful Church entreat saying:

People: O You, Who were crucified for us, - have mercy upon us.

صَلَاةٌ ۝ وَتُسَبِّحُكَ حَمْدًا
حَمْدًا مَبْرُورًا ۝
صَلَاةٌ ۝ وَتُسَبِّحُكَ حَمْدًا
حَمْدًا مَسْجُودًا ۝
صَلَاةٌ ۝ وَتُسَبِّحُكَ حَمْدًا
حَمْدًا لَامُتًّا ۝
صَلَاةٌ ۝ تَسْتَلِمُهَا مَلَائِكَةُ
حَمْدًا ۝ وَتُسَبِّحُكَ حَمْدًا ۝

[Facing North]

Priest: He Whom the - heavenly beings honor.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom those - in between extol.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom those - on earth glorify.

People: Holy are You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O You, Who were crucified for us, have mercy upon us.

❖ ۞ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ أَمْوَالَهُمْ حَرَّمَ بَيْنَهُمْ أَن يُقَرَّبَهَا إِلَىٰ آلِهِمْ فِي الْغُيُوبِ ۚ وَأَمْوَالَهُمْ حَرَّمَ بَيْنَهُمْ أَن يُقَرَّبَهَا إِلَىٰ آلِهِمْ فِي الْغُيُوبِ ۚ﴾

❖ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

❖ ۞ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

❖ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

❖ ۞ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

❖ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

❖ ۞ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

❖ ﴿لَا تَأْكُلْ أَمْوَالَكُم مِّن بَيْنِكُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْتَدَ لِلْغَافِلِينَ ۚ﴾

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: നാഥാ! കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈകൊണ്ടും കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം.

പട്ടക്കാരൻ: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാരാജാവേ! സ്തോത്രം. ബാറെക്മോർ സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ. .

❖ صَلا ۝ ۝ وَحُكْمًا مَدِينَةً حَيَّةً
حَمْدًا مَبْرُورًا
❖ صَلا ۝ ۝ وَمُرْتَبًا مَمْلُوكَةً حَيَّةً
حَمْدًا مَبْرُورًا
❖ صَلا ۝ ۝ وَأَنْتَ يَا مَدِينَةَ حَيَّةً
حَمْدًا مَبْرُورًا
❖ صَلا ۝ ۝ نَتَلَّحًا حَلَامَةً مَدِينَةً هَامِدَةً
حَمْدًا مَبْرُورًا

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy - upon us.

People: Lord, be kind and - have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy upon us.

People: Glory to - You, O Lord.

Priest: Glory to - You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants. *Barekh-mor. Our Father . . .*

❖ മദിനാ ❖ مُنَى الْأَوْسُطَيْنِ ❖

❖ ഫൈലാ ❖ مُنَى نَهْمِهِ ❖

❖ മദിനാ ❖ مُنَى مَحَلِّ الْمَعْمَلِ ❖

❖ ഫൈലാ ❖ مَهْمِلِ الْاَلَاءِ ❖

❖ മദിനാ ❖ مَهْمِلِ كُنُوزِنَا ❖

❖ ഫൈലാ ❖ مَهْمِلِ حُبِّ مَحَلِّ مَعْمَلِ ❖

❖ മദിനാ ❖ اُكْفِ ❖

دەريا ۋە مۇن ئاۋۇتۇمۇڭكىڭ ۋە

ھەمدا ۋە مۇن ئەھە ۋە ئۇتۇمۇڭكىڭ ۋە

دەريا ۋە مۇن مۇڭلا ئەمەلە ۋە رۇڭقەل ۋە ئاۋۇتۇمۇڭكىڭ ۋە

ھەمدا ۋە ئەھسۇل ھۇ ۋە ئاۋۇ ۋە

دەريا ۋە ئەھسۇل ھۇ ۋە ئاۋۇ ۋە

ھەمدا ۋە ئەھسۇل ھۇ ۋە مۇڭلا ئەمەلە ۋە ئاۋۇتۇمۇڭكىڭ ۋە رۇڭقەل ۋە ئاۋۇتۇمۇڭكىڭ ۋە

دەريا ۋە ئاۋۇ ۋە ئەھسۇل ۋە ...

ഉഴുശാനാ

The Order of Hosanna

ഊശാനാ

(രാവിലെ പ്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞ് വി. കുർബ്ബാന ചൊല്ലുന്ന പട്ടക്കാർൻ തുയോബൊ കഴിച്ചശേഷം പട്ടക്കാരും ശൈമാശന്മാരും അംശവസ്ത്രം ധരിച്ച് ആഘോഷമായി പള്ളിയുടെ വടക്കേ വാതിൽവഴി പുറപ്പെട്ട് പള്ളിക്കു ചുറ്റും ഒരു പ്രദക്ഷിണം നടത്തി തെക്കെ വാതിൽവഴി അകത്ത് പ്രവേശിക്കുന്നു.)

പ്രദക്ഷിണ സമയത്ത് ചൊല്ലുവാനുള്ള സുഗീസൊ

യേറുശലേമിലെ വന്മലമേ-
ലോരുകിലെന്നേയാരേറ്റി.
ഖരവാഹനനായ് പുരിപുകും
പരസുതനെ ഞാൻ കാണുന്നു.
നിബിയന്മാരുടെ തിരുനിവഹം
നടകൊള്ളുന്നു പുരോഭൂവിൽ
ശ്ലീഹന്മാരുടെ ദിവ്യഗണം
പിന്നണി ചേർന്നു വരുന്നല്ലോ.
സൈത്തിൻ കൊമ്പുകളേന്തിയിതാ
പിഞ്ചുകിടാങ്ങൾ പാടുന്നു.
ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങളിലുശാനാ!
ദാവീദാത്മജനുശാനാ!
വന്നവനും വരുവാനുമഹോ
ധന്യൻ നിഖിലേശാ! സ്തോത്രം.

The order of Hosanna

(After the preparatory order of prayers (*thuyobo*), preceding the Holy *Qurbano*, the clergy and the deacons in their vestments, carrying the olive and palm branches, the Cross, the Gospel, the censer, the *marwato* (fans) and lit candles, move in procession. The procession starts from the sanctuary, goes out through the northern door, goes around the church and returns through the southern door. The congregation accompanies them, carrying olive and palm branches, chanting the following hymn.)

Processional Hymn

sugitho

Who has made me ascend the
High mountains of Jerusalem?
I see «the» Son of God, enter
Je-ru-sa-lem on a colt,
He is preceded by the
Com-pany of all prophets
And He is followed by the
Multitude of di-sci-ples
Carrying olive-branches
Children praising and saying:
Hosanna in the highest (and)
On earth «to the» Son of David!
Bless'd is He who came «'n' will come »
Glory to You, Lord of all.

ഊശാനാ

(പ്രദക്ഷിണം കഴിഞ്ഞ് പള്ളിയകത്ത് പ്രവേശിച്ച ശേഷം കുരുത്തോല വാഴ്ത്തുന്ന ക്രമം ആരംഭിക്കുന്നു.)

പട്ടക്കാരൻ: †ശുബഹൊ . . . ബലഹീനരും. . .

പ്രാർത്ഥന

ദൈവമായ കർത്താവേ! ഊർശ്ശേമിലേക്കുള്ള നിന്റെ പ്രവേശനത്തിന്റെ ഈ ദിവസത്തിൽ ശോഭനവസ്ത്രങ്ങളോടും ആന്തരീകശോഭയോടും നിർമ്മലങ്ങളായ വിശുദ്ധ വിചാരങ്ങളോടുംകൂടെ നിന്റെ എതിരേൽപ്പിനു പുറപ്പെട്ടു വാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. മഹത്വത്തിന്റെ കൊമ്പു കളോടുകൂടി ഞങ്ങൾ അട്ടഹസിച്ചുപറയുന്നു, കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വരുന്നവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ ഊശാന, ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ നിന്റെ കൃപയിൻ പ്രകാരം . . .

എനിയോനൊ - ഏമൊദ്കീസൊ

1. ഒലിവീന്തൽ തലകളെടുത്തുശാനാ ശിശുബാലന്മാർ പാടി കീർത്തിച്ചോൻ-
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ.
2. ക്രൂബഗണം ഭ്രമമൊടു പേറീടുമ്പോൾ ഗർഭഭ്രമേറീട്ടേറുശലേമാർനോൻ-
ദേവാ...
3. യേരുശലേം-പുരി പുകീടുന്നേരം മധുരാരാവം ശിശുഗണമർപ്പിച്ചോൻ-
ദേവാ...

[After the procession enter the church, the priest stands before the sanctuary and begins the service of the blessing of the palm leaves.]

Priest: † *Shubho labo ...* **People:** *W'alayn mhilo ...*

Prayer

Priest: O Lord God, make us worthy that we may come out to meet You on this day of Your entry into Jerusalem with the garment of glory, with keen intellects, with pure and holy thoughts. With the branches of glory, we cry aloud and say: Blessed is He who came in the name of the Lord. Hosanna in the highest! Now, always and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy on me, O God . . .

† *Shubho labo ... Men`olam...*

enyono - aemo dkhitho

1. He whom with - palm and olive branches
Infants and «the» young, praised with hosa-nnas
O God, have mercy on us.
2. He whom che-rubs carry with fear was
Carried by colt - to Jerusa-lem
O God, have mercy on us.
3. He whom the babbling infants and «the» young
Praised when He en-tered Jerusa-lem
O God, have mercy on us.

ഊശാനാ

4. ഗിരിസൈത്തിൽ നിന്നേറുശലേമോളം
ശിശുബാലന്മാരോശാനാപാടിയ-
ദേവാ...

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

5. വിനയത്താൽ രക്ഷയെ നൽകിയ സുനോ!
യുവശിശുവൃദ്ധന്മാർ സ്തുതിചെയ്തോനേ!-
ദേവാ!...

കുക്കിലിയോൻ

(നാലാം നിറം - സങ്കീ. 8:1-2)

ഈശാ നാഥാ! പാരെങ്ങും തിരുനാമം മഹനീയം
ഹാലേ...

നിന്മഹിമാവിനെഗഗന തലത്തി-നരുളി നീ
നീ ബാലകയുവ വദനത്തിലൊരുകീ നിൻ സ്തുതിയെ.
ഹാലേ...

വൈരികളാമെതിരാ-ളികൾ മായും.

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

ശ്ലോമോസിയോനോടറിയിക്കുന്നോനേ! - യേശുശലേമിൻ
ശമദാതാവേ! ഉന്നത പർവ്വതമേറിപ്പുകുകമേന്മേൽ - നാദ
മുയർത്തിക്കെൽപോടവളോടുൽഘോഷിക്ക - പ്രോക്തം
നിന്നപദാനം മഹനീയം - നീ ദൈവത്തിൻ പത്തനമല്ലോ
- ഇസ്രായേലിനു ശമനവുമന്യജനത്തിൻ തനയയ്ക്കനിശം
ശാന്തിയതും രക്ഷയുമുദയം ചെ-യ്യ-ടെ.

മൊറിയോ...

4. From (the) Mount of - Olives to Jeru-salem,
Infants and «the» young praised with Hosa-nna
O God, have mercy on us.

Barekh-mor. † Shubho... Men`olam...

5. The old, «the» young and infants praise «the» Son
Who humbled Him-self to redeem - us
O God, have mercy on us.

quqalyon

(Fourth mode - Psalm 8:1-2)

Lord, our Lord, how glorious is Your name on all the earth!
Halleluiah.

You have set Your glory above the heavens.

From the mouth of young men and children, You've
established Your glory, Halleluiah.

That You might destroy the enemy and the avenger.

Barekh-mor. † Shubho... Men`olam...

O You, Who preach tranquility to Zion, - and Who proclaim
peace to Jerusalem, - ascend and go up to the high mountains -
raise your voice with might, and cry out saying: - Great things
have been spoken of You, - for you are the city of God. - May
Israel have tranquility - and may peace and salvation be on the
Daughter o-f the Gen-ti-les.***Moryo...***

ഊശാനാ

പ്രാർത്ഥന

തന്റെ കൽപനയാൽ ശിശുക്കളെ ഉദരങ്ങളിൽ രൂപപ്പെടുത്തിയവനും, തന്റെ മുമ്പിൽ ഊശാനാ പാടിപുകഴ്ത്തുവാൻ തക്കവണ്ണം അവരുടെ നാവുകളെ തന്റെ വചനം മൂലം സന്നദ്ധമാക്കിയവനും ആയ വിദഗ്ദ്ധശില്പിയായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾക്ക് മുമ്പിൽ നിന്റെ വരവും ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളിൽ നിന്റെ പുകഴ്ചകളും നീ രൂപപ്പെടുത്തണമെ. ഞങ്ങളുടെ സംഗീതങ്ങളെ നിന്റെ മഹിമയെ സ്തുതിച്ചു പുകഴ്ത്തുവാൻ തക്കവണ്ണം നീ ഒരുക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.

കുക്കിലിയോൻ

(നാലാം നിറം - സങ്കീ. 147:12)

വാഴ്ത്തുക കർത്തനെ യേശുഗലേമേ! ഹാലേ...
വാഴ്ത്തുക സീയോനേ! നിൻ ദൈവത്തെ

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെന്ദാലം...

യേശുഗലേമേ! പരമാനന്ദത്തോടാഹ്ളാദിക്ക - സീയോൻ തൻ പ്രിയരെ സതതം മോദമൊടാഘോഷിക്ക - സർവ്വരെയും വാഴും മ്ശിഹാസേനാധീശൻ - വൈരിമദം ധംസിപ്പാൻ ഗർഭഭവാഹനനായെഴുന്നള്ളുന്നു - കർത്താവിൻ സൃഷ്ടികളേ! ദേവാധീശനെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം - വാഴ്ത്തിൻ സ്തോത്രം ചെയ്യുവിനെന്നേവം തൻപേർക്കായ് നാമാർത്തി-ടു-ന്നു.

സ്തൗമെൻകാലോസ്. കുറിയേ...

Prayer

Priest: O the most skilled Designer, at Whose command infants were formed in their mothers' wombs and at Whose powerful Word their tongues were prepared to praise before Him: Hosanna! Imprint, O Lord, Your coming before our eyes, and impress upon our minds Your glory, and prepare our songs for Your praise and the exaltation of Your greatness now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen

quqalyon

(Fourth mode - Psalm 147: 12)

Praise the Lord, O you, Jerusalem; Halleluiah
And praise your God, O - you, Zion.

Barekh-mor. † Shubho... Men`olam...

Rejoice and be exceedingly glad, O Jerusalem! - leap for joy, O you, who love Zion - and celebrate the feast unceasingly, - for Christ, who reigns over all the nations, - the Lord of hosts, is coming, riding on a colt, - to destroy the arrogance of the enemy; - to Him we cry out together - 'Bless the Lord God, all the servants of the Lord, - exalt, praise and bless Him forever and ever,'

Deacon: *Stomen kalos. Kyrie eleison.*

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാരൻ: നാമെല്ലാവരും . . .

ജനം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ . . .

പട്ടക്കാരൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും . . .

പട്ടക്കാരൻ: ഉന്നതത്തിൽ സ്രോഷ്ടാർ കാദീൽ പാടി സ്തുതിക്കുന്ന ഉന്നതനും പ്രകൃത്യാ ശ്രേഷ്ഠനും ക്രൂബേന്മാർ പരിഭ്രമത്തോടെ തന്റെ ബഹുമാന്യതയെ വാഴ്ത്തിപ്പാടുകയും ശിശുക്കൾ സന്തോഷസമേതം സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും അനുഗ്രഹീതനും മാലാഖമാർ സ്തുതി അട്ടഹസിക്കുകയും തിരുവുള്ളംപോലെ പരമാർത്ഥികളായ ശിശുക്കളാൽ സെഹിയോൻ വീഥികളിൽവെച്ചു പുകഴ്ത്തപ്പെടുകയും ചെയ്ത മഹനീയനുമായ കർത്താവിനു സ്തുതി. തനിയ്ക്കു ഊശാനപ്പെരുന്നാളിന്റെ കുരുത്തോല വാഴ്വിന്റെ ഈ സമയത്തും എല്ലാ പെരുന്നാളുകളിലും... **ബ്കുൽഹൂൻ... ആമ്മീൻ.**

സെദാ

പട്ടക്കാരൻ: തന്റെ ബഹുമാന്യതയുടെ ശക്തി ശ്രേഷ്ഠവും തന്റെ വ്യാപാരത്തിന്റെ ആഴം മഹത്തും ആയിരിക്കുന്നവനും പ്രകൃത്യാ ഉത്തമനും തന്റെ മനുഷ്യസ്നേഹംമൂലം കാരൂണ്യവാനുമായ ദൈവം തന്റെ ബഹുമാന്യതയുടെ ആരാധനയിലേക്ക് സ്വന്തസൃഷ്ടിയെ തിരികെ കൊണ്ടുവരുവാൻ വേണ്ടി വന്നുചേർന്നു. രക്ഷാകരമായ തന്റെ കഷ്ടാനുഭവത്തിനു മുമ്പ് തനിക്ക് വാഹനമായിട്ട് നിന്ദ്യമായ കഴുതയെ ആവശ്യപ്പെട്ടു. ഇതു പൈശാചിക മാർഗ്ഗഭ്രംശത്തിൽ നിന്ന് രക്ഷിക്കപ്പെട്ട വിജാതികളിൽ നിന്നുള്ള ജനമായ നമ്മുടെ ദൃഷ്ടാന്തത്തെ സൂചിപ്പിക്കുകയായിരുന്നു. വിശു

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord for grace and mercy.

People: O merciful Lord! Have mercy upon us/ and help us.

Priest: O Lord, make us worthy at all times ...

Glory to the most sublime and exalted in His nature, whom the Seraphim in the heights magnify; to the Blessed One whom the Cherubim bless with fear and the children joyfully praise Him, to the glorious One whose praise the angels chant; and Who was praised by innocent infants in the streets of Zion, by His will. To Him be glory and honor with His Father and His Holy Spirit now and forever. (*bkulhun yawmo...*)

People: Amen.

Sedro

Priest: O God, Who is exalted in the might of His glory, and great is the depth of His dispensation, Who is good in His nature and compassionate in His loving-kindness, Who came to His own creation to return it to the worship of His honor. Before His redemptive passion, He asked for a despicable colt to ride on, which typified us, a nation from the Gentiles who were redeemed from the deception of the evil spirits. The holy prophet at the inspiration of the Holy Spirit prefigured this holy festival. Jacob, the head of the tribes and the third among the Patriarchs, prophesied in advance: The scepter* shall not

* the staff of imperial authority

ദുഷ്ടനായ ദീർഘദർശിമാർ ഈ പരിശുദ്ധ പെരുന്നാളിനെ വിശുദ്ധാത്മ വചനങ്ങളാൽ മുൻകൂട്ടി ഉപമിച്ചു. രാജ്യം ആരുടെയാണോ അവൻ ആഗതനാകും വരെ യീഹൂദായിൽ നിന്ന് ചെങ്കോലും അവന്റെ വംശത്തിൽനിന്ന് അറിയിപ്പു കാരനും നീങ്ങിപ്പോകയില്ല. ജാതികൾ അവനെ പ്രതീക്ഷിക്കും അവൻ തന്റെ കഴുതയെ മുന്തിരിത്തണ്ടിമേലും തന്റെ കഴുതക്കൂട്ടിയെ മുന്തിരിച്ചില്ലിമേലും ബന്ധിക്കും എന്ന് ഗോത്രത്തലവനും പ്രധാനപിതാക്കന്മാരിൽ മൂന്നാമനുമായ യാക്കോബ് മുൻകൂട്ടി പ്രവചിച്ചു. ഇതാ നിന്റെ രാജാവ് വിനീതനായി, കഴുതയുടേയും കഴുതക്കൂട്ടിയുടേയും പുറത്തു കയറി നിങ്കലേക്ക് വരുന്നു എന്ന് പറഞ്ഞുകൊണ്ട് സ്കറിയ ദീർഘദർശി ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധസഭയായ സെഹിയോനോട് ഈ വിശുദ്ധ ഊശാനപ്പെരുന്നാളിനെ കുറിച്ച് മുൻകൂട്ടി പ്രസംഗിച്ചു. യുവാക്കളുടെയും കുട്ടികളുടെയും വായിൽനിന്ന് കർത്താവിനായി സ്തുതി ഒരുകൊല്ലം എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ഈ വിശുദ്ധ ഊശാനപ്പെരുന്നാളിനെക്കുറിച്ച് ദീർഘദർശിയായ ദാവീദ് മുൻകൂട്ടി പാടി. ഊർശേമേ! ഉണരുക ഉണരുക കർത്താവിന്റെ ഭുജബലം ധരിക്കുക എന്ന് ഈ വിശുദ്ധ ഊശാനപ്പെരുന്നാളിനെ കുറിച്ച് ദീർഘദർശിമാരിൽ മഹത്വമുള്ളവനായ ഏഴാമത്വ മുൻകൂട്ടി ഉൽഘോഷിച്ചു. ആകയാൽ മഹത്വങ്ങളെ ക്ഷണിച്ച് വരുത്തുന്നതായ ഈ പെരുന്നാളിനെ ഞങ്ങൾ ആഘോഷിച്ച് സ്തുതിച്ചുകൊണ്ട് ആത്മീയാനന്ദസമേതം പറയുന്നു. പാപദാസ്യത്തിൽനിന്ന് ലോകത്തെ ഉദ്ധരിക്കുവാനായി വന്ന സ്വയംഭൂവിൽ നിന്നുള്ള സ്വയംഭൂവിന് ഊശാനാ, അതായതു സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വന്നവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ എന്ന് ശിശുക്കൾ ആർക്കുവേണ്ടി

depart from Judah¹, nor a law-giver from his descendants, until the coming of the One to Whom the kingdom belongs, to Whom the Gentiles shall look forward, and He will tie His donkey to a vine and colt to a vine shoot².

Zechariah, the prophet, foresaw this holy festival of hosannas by his preaching to Zion, the Holy Church of God, saying: Behold, your king comes to you; He is righteous and a savior, lowly and riding upon a donkey, and the young one of a donkey³.

David, the divine prophet, sang in prophecy about this holy festival of hosannas saying: From the mouth of young men and boys you prepared your song⁴.

Isaiah, the illustrious among the prophets, preached in anticipation about this holy festival of hosannas saying: Awake, awake, O Jerusalem, put on strength of the Lord's arm⁵.

Therefore, with spiritual rejoicing, we celebrate and honor this feast which invites glories, saying: Praise to the eternal Word of the eternal Father Who came to redeem the world from the dominion of sin: **Hosanna!**

To the Son of David and the Lord of David, to Whom the children cried out: Blessed is He Who came in the name of the Lord: **Hosanna!** To Him Who is invisible in His great

1. Genesis 49:10; 2. Genesis 49:11; 3. Zachariah 9:9;
4. Psalm 8:2; 5. Isaiah 51:9

ഊശാനാ

അട്ടഹസിച്ചുവോ ആ ദാവീദിന്റെ പുത്രനും ദാവീദിന്റെ നാമനും ആയിരിക്കുന്നവന് **ഊശാനാ**. തന്റെ വാഹനമായി എളിയ കഴുതയെ തിരഞ്ഞെടുത്ത ശ്രേഷ്ഠമായ തന്റെ നിത്യതയിൽ അദ്ദേശ്യനായവന് **ഊശാന**. താഴ്മയാൽ ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തിന്റെ അധഃപതനാവസ്ഥയെ ഉയർത്തുവാൻ വേണ്ടി ശിശുക്കളാൽ സ്തുതിക്കപ്പെടത്തക്കവണ്ണം കൃപാപൂർവ്വം വിനീതനായവന് **ഊശാന**. കഴുതക്കുട്ടിയുടെ പുറത്ത് കയറുവാൻ മാത്രം വിനയപ്പെട്ടവന് **ഊശാന**. ശിശുക്കളുടെ വായിൽ നിന്ന് സ്തുതിയെ ആകർഷിച്ച ജീവന്റെ ലക്ഷ്യസ്ഥാനമായവന് **ഊശാന**. വിനയം മൂലം ആകൽക്കറുസ്സായുടെ മാസര്യത്തെ വിജയിച്ച പുണ്യവാനും ജേതാവും ആയവന് **ഊശാന**. രക്ഷാകരമായ വ്യാപാരം മൂലം അജ്ഞാനാന്ധകാരത്തെ ദുരീകരിച്ച ഉത്തമനും ദയാലുവുമായവന് **ഊശാന**. ശിശുക്കളുടെ വായിൽ സ്തോത്രോച്ചാരണം നൽകിയ സഹായങ്ങളുടെ അപ്രമേയ സമുദ്രത്തിന് **ഊശാന**. തിരുവിഷ്ടപ്രകാരം മനുഷ്യാവതാരത്തിന് ഇറങ്ങി വന്നപ്പോഴും സർവ്വോപരിസ്ഥനായ ദൈവമെന്ന സ്ഥിതിയിൽനിന്ന് അകലാതിരുന്ന നീതിമാനും പുണ്യവാനുമായവന് **ഊശാന**. പാപപതനത്തിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തെ ഉദ്ധരിച്ച യഥാർത്ഥ രക്ഷാതുറമുഖമായവന് **ഊശാന**. ശിശുക്കളാലും കുഞ്ഞുങ്ങളാലും തന്റെ സ്തുതിയെ തയ്യാറാക്കിയ കാരുണ്യവാനും മഹാകൃപാലുവും സത്യവാനുമായവന് **ഊശാന**. തന്റെ സ്നേഹിതരെ സ്വകീയമായ പ്രഭയാൽ ജ്വലിപ്പിക്കുന്ന ദഹിപ്പിക്കുന്നതും രൂപരഹിതവുമായ അഗ്നിയായവന് **ഊശാന**. തന്റെ ആഗമനത്തെ ദീർഘദർശിമാർ അറിയിച്ച ഭൂസീമകളുടെ പ്രത്യാശയായവനു **ഊശാന**. ശിശുക്കളെയും പൈത

majesty, Who chose a despicable colt to ride that He might be glorified by the infants, and thus He exalted our fallen race by His humbleness: **Hosanna!**

To Him Who humbled Himself so greatly as to ride on a colt: **Hosanna!**

To the Haven of life, Who established His glory in the mouths of the children: **Hosanna!**

To the Righteous and the Victorious, Who, by His humbleness, conquered the conceit of the adversary: **Hosanna!**

To the Compassionate, Who gladdened His Church by His holy and sacred festivals: **Hosanna!**

To the Good and Compassionate, Who, by His redemptive dispensation, drove away the darkness of idolatry: **Hosanna!**

To the Infinite sea of help who put sounds of praises in the mouths of infants: **Hosanna!**

To the Just and the Righteous, Who, by His own will, humbled Himself, while being equal with God in the highest: **Hosanna!**

To the Haven of True Life, Who delivered our race that had fallen in sin: **Hosanna!**

To the Merciful, full of Grace and Truth, Who established His praise in the children and infants: **Hosanna!**

To the consuming and formless Fire, Who kindled His loved

ങ്ങളേയും നവീനസ്തുതിപാഠകന്മാരാക്കിത്തീർത്തവനും സകല ശ്വാസങ്ങളുടേയും സ്രഷ്ടാവും നിർമ്മിതാവുമായവൻ **ഊശാന**. തന്റെ വ്യാപാരമൂലം ലോകത്തെ ഉദ്ധരിച്ച രക്ഷിതാവിൻ **ഊശാന**. തന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ ഉന്നതത്തിലേക്ക് ഞങ്ങളെ ഉയർത്തുവാൻവേണ്ടി തിരുവിഷ്ടത്തോടെ ഇറങ്ങിവന്ന പൂർണ്ണപിതാവിന്റെ പൂർണ്ണരൂപമായവൻ **ഊശാന**. കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വന്നവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ എന്ന് ശിശുക്കൾ ആർക്കുവേണ്ടി അട്ടഹസിച്ചുവോ ആ പ്രകൃത്യാ പരിശുദ്ധനായവൻ **ഊശാന**. തന്റെ വ്യാപാരമൂലം ഞങ്ങളെ ശ്രേഷ്ഠരാക്കുവാൻ വേണ്ടി തന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയ്ക്ക് ന്യൂനത സംഭവിക്കാതെ ചെറിയവനായിത്തീർന്ന വലിയവൻ **ഊശാന**. ഞങ്ങളുടെ വംശത്തലവന്റെ കടം കരുണാപുരസ്സരം ക്ഷമിച്ചവനും കുറ്റക്കാരുടെ കടങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നവനുമായവൻ **ഊശാന**. ആരുടെ സ്തുതിയെ ശിശുക്കൾ വിസ്മയനീയമായി മുഴക്കിയോ ആ അദ്യശ്യപിതാവിന്റെ മഹത്വവും സ്വരൂപവും ആയവൻ **ഊശാന**. ഞങ്ങളുടെ മിശിഹാതന്മൂലമേ! ഞങ്ങൾ നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്നു. ശിശുക്കളിൽനിന്നും കുഞ്ഞുങ്ങളിൽനിന്നും എന്നപോലെ ഞങ്ങളുടെ വായിൽനിന്നുള്ള സ്തുതികളെ അംഗീകരിക്കണമെ. പ്രധാനാചാര്യന്മാർക്ക് ജ്ഞാനവചനവും ആചാര്യന്മാർക്കു ധവളിയും ശൈശ്വം ന്മാർക്ക് നൈർമ്മല്യവും ആപ്പൂർവ്വയ്ക്കനേന്മാർക്ക് പരിപാകതയും ദയറാക്കാർക്ക് സഹനശക്തിയും ധനവാന്മാർക്ക് മനുഷ്യസ്നേഹവും ദരിദ്രർക്ക് ഉത്തമ സംരക്ഷണവും പള്ളികൾക്ക് പുകഴ്ചയും ദയറാകൾക്ക് നിലനിൽപ്പും രാജാക്കന്മാർക്ക് ശാന്തതയും ഭടന്മാർക്ക് അനുസരണവും പാപികൾക്ക് മോചനവും തെറ്റിപ്പോയവർക്ക് തിരിച്ചുവരവും

ones by His flame: **Hosanna!**

To Him, Who is the hope of the whole world, Whose coming was foretold by the prophets: **Hosanna!** To the Maker and Creator of all that breathes, Who made the infants and children sing new praises to Him: **Hosanna!**

To the Savior, Who redeemed the world by His dispensation: **Hosanna!** To the perfect image of the Perfect Father, Who by His own will, humbled Himself to exalt us to the heights of His greatness: **Hosanna!** To the One who is holy by His nature, to Whom the infants cried out: Blessed is He Who came in the name of the Lord: **Hosanna!**

To the great One, Who became small to make us great by His providence, while His own greatness never diminished: **Hosanna!** To Him, Who forgives the debts of the offenders, Who forgave the sins of our race by His compassion: **Hosanna!**

To the glory and image of the Invisible Father, Whose praise was sung by the infants amazingly: **Hosanna!**

Therefore, we beseech You, Christ our God, to accept from us the praise of our mouths, as You accepted the praise of the infants and children. Grant the word of wisdom to the prelates, virtue to the priests, purity to the deacons, modesty to the subdeacons, perseverance to the monks, loving-kindness to the rich, good provision to the poor, exaltation to the churches, sustenance to the monasteries, tranquility to the kings, obedi-

ഊശാനാ

കോപിഷ്ഠന്മാർക്ക് സമാധാനവും ശാന്തതയും സകല വിശ്വാസികൾക്കും നല്ല പ്രത്യാശയും പരേതർക്ക് പാപപരിഹാരവും നൽകണമെ. ഞങ്ങൾക്കും അവർക്കും നിന്റെയും നിന്റെ പിതാവിന്റെയും വിശുദ്ധരൂഹായുടേയും ശ്രേഷ്ഠതയുടെ മഹത്വത്തോടുകൂടി കുറ്റം കൂടാതെ നിൽക്കുവാനുള്ള ഒരുകുറ്റവും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും നൽകണമെ. ഹോശൊ... മെൻആലോഹൊൻ കാബേൽ... ആമ്മീൻ.

കോലൊ - കുക്കോയൊ

- 1. യേറൂശലേമേറുന്നോനെ-യേൽപ്പാൻ ബാലകരേ!
 കല്ലുകളേന്തിച്ചെല്ലുവിനെ-നോതീ വൃദ്ധന്മാർ
 കല്ലുകൾപേറി-ച്ചെന്നു പൈതങ്ങൾ
 ഗിരിസൈത്തിന്മേ-ലവനെ കണ്ടപ്പോൾ
 കല്ലുകൾകൈവിട്ടൊലിവിൻ കൊ-മ്പേന്തീട്ടിസ്രായേൽ
 നൂപതേ! ശാന്തി സ്വാഗതമെ-ന്നുച്ചത്തിൽ പാടി
 ഹാലേ...നിൻവരവതി ധന്യം.

- 2. യേറൂശലേമവനാർന്നപ്പോൾ - ദിവ്യാത്മീയമതാം
 വിമലസ്തുതിയാൽ വിമലസഭ - നൽകി സ്വീകരണം
 സ്വാഗതമവന-ങ്ങേകാൻ കരതാരിൽ
 ചില്ലികളേന്തും - പൈതങ്ങളെ വിട്ടാൾ
 സ്തുതിഘോഷത്തോടവരേവം - പാടി തിരുമുമ്പിൽ
 ദാവീദാത്മജനുശാന - രക്ഷാദാതാവേ!
 ഹാലേ...തിരുനാമം ധന്യം.
 ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ.... ഹാ...

ence to the soldiers, forgiveness to the sinners, return to those who have gone astray, peace and harmony to the enraged, good hope to all the faithful and absolution to the departed. Together with them, make us worthy to stand blamelessly in the glory of Your Majesty and that of Your Father and of Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab... men - aloho.*)

People: Amen.

qolo - quqoyo

1. Elders said to the children: Take stones and - go out to Meet the One who's coming to enter - Jerusalem
They took stones and - went out to meet Him
As they saw Him - coming down from the Mount of Olives, they threw a-way stones and carried Olive-branches and cried out: Come, King - of Israel
Halleluiah, bless'd is Your coming
2. When our Lord entered Jeru-sa-lem, the - Holy Church Greeted Him with divine hymns - «of the» Ho-ly Spirit
To greet Him, she - sent infants and «the» young
Holding branches - of trees in their hands
They sang praises before Him - with their - hosannas:
Son of David, Hosanna! - Bless'd is - the name of Lord
Halleluiah - Who came to redeem (us).

Barekh-mor † Shubho... Halle...

ഊശാനാ

3. സഭ ഘോഷിക്കുന്നിവനല്ലോ - വാനിൻ മണവാളൻ
ദാവീദു സുതൻ ദാവീദിൻ - നാഥൻ നിന്ദിതമാം
മൃഗമേറുന്നു - തിരുമുമ്പിൽ നിബിയർ
നടകൊള്ളുന്നു - ശിഷ്യഗണം പിമ്പേ.
പിഞ്ചുകിടാങ്ങൾസൈത്തിൻ കൊമ്പേന്തിക്കൊണ്ടാർത്തു
ദാവീദാത്മജനുശാനാ - ധന്യൻ രക്ഷകനേ!
ഹാലേ...വാനതിലുശാന.

മെന്റാലം... ഹാലേ....

4. യീഹൂദ്യായിൽ കർത്താവിൻ - കാലത്തുണ്ടായോ
രാശ്വര്യം മഹനീയം താൻ - ശിഷ്യന്മാരൊത്ത്
മഹിമാവിൻ തേ-രുളോൻ സീനായെ
വിറകൊള്ളിച്ചോൻ - പെരുന്നാൾ കൊണ്ടാടാൻ
ഗർഭദമേറീട്ടേറുശലോം - നഗരം പൂകുമ്പോൾ
കൈപ്പിള്ളകളുശാനകളാൽ - പാടികീർത്തിച്ചു.
ഹാലേലുയ്യാ - വാനതിലുശാനാ. മൊറിയൊ...

എത്രൊ

പട്ടക്കാർൻ: കർത്താവെ! ശ്രേഷ്ഠമായ സ്വർഗ്ഗത്തിലെ ഉന്നതകവാടങ്ങളും അനാദ്യന്തമായ നിന്റെ കരുണയുടെ മഹനീയ ബലിപീഠങ്ങളും തുറന്ന് ഞങ്ങളുടെ സംഘത്തിൽ നിന്ന് അഗ്നിമയന്മാരുടെ ഗണങ്ങളിലേക്ക് സുഗന്ധധൂപം ഉയരുവാൻ ഇടയാക്കണമെ. സ്വർഗീയരും ഭൗമീകരും രക്ഷാകരമായ പെരുന്നാൾ ആഘോഷിക്കുന്ന സകലരും ആഹ്ളാദിക്കുന്ന ഈ പെരുന്നാളിൽ ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സമർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപം അംഗീ

3. 'Behold, the Heavenly Bridegroom!' - cries out the Holy Church
(The) Son 'n' Lord of David, Who rode on - a dumb colt
 The - ranks of pro-phets walk before Him
 And groups of di-sciples follow Him
And the children with branches of olive cry out:
Son of David! Bless'd are You Who came and saved us
 Halleluiah; - «in the» heights Hosanna

Men`olam... Halle...

4. How great was the wonder that took place in Judea!
In the days of our Lord when, with di-sciples, He,
 Before Whom the - Mount Sinai trembled
 In Whose honor, - the cha-riot is yoked,
Was carried by a colt to enter - Jerusalem,
Infants in arms glo-ri-fied Him with - Hosanna
 Halleluiah; - «in the» heights Hosanna

Moryo ...

Prayer of Incense

Priest: O Lord, open the exalted gates of Your highest heavens and glorious sanctuaries of Your eternal mercies that the sweet fragrance may ascend to the ranks of the fiery hosts from Your congregation on this feast which gladdens heaven and earth and all the faithful who celebrate this redemptive festival. By this incense offered by us, the weak and the sinful, grant all our good requests. O Lord, by Your mercies, protect us and all the true

ഊശാനാ

കരിക്കപ്പെട്ട് ഇതുമൂലം ഞങ്ങളുടെ ഉത്തമ യാചനകൾക്ക് പൂർണ്ണമായ മറുപടി നൽകണമെ. കർത്താവേ! സത്യവിശ്വാസികളായ പരേതരുടെ ആത്മാക്കളെ ഇതുമൂലം ആശ്വസിപ്പിച്ചുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ**

ഹുത്തോമൊ

പട്ടക്കാരൻ: നിന്ദ്യമായ കഴുതയുടെ പുറത്തുള്ള കയറ്റം മൂലം വെടിപ്പില്ലാത്ത ജാതികളുടെ ക്ഷണത്തെ സൂചിപ്പിക്കുകയും സൈത്തിന്റെയും ദെക്ലായുടെയും കൊമ്പുകളുടെ പുറത്തുകൂടിയുള്ള സഞ്ചാരത്താൽ കഷ്ടതകളിന്മേലുള്ള വിജയം അവർക്ക് നൽകുകയും കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനും എന്നുള്ള അറിയിപ്പുകാരുടെ ശബ്ദങ്ങൾ മുഖാന്തരം ആദ്യത്തെയും അവസാനത്തെയും വരവോടൊപ്പം പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ പ്രത്യാശ ഞങ്ങൾക്ക് നൽകുകയും ചെയ്തവനും പുണ്യവാന്മാരുടെ പ്രതീക്ഷയും നീതിമാന്മാരുടെ വചനനിവർത്തിയും ആയുളളവേ! ആത്മീയപറുദീസായിലെ അനശ്വരമായ കൊമ്പുകൾ വഹിച്ചുകൊണ്ട് ഈ പെരുന്നാൾ അഭംഗമായി വിശുദ്ധന്മാരുടെ നിലയിൽ ആഘോഷിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപനൽകണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ**

faithful; absolve all the sinners and debtors, and grant rest to the souls of the faithful departed. We offer You glory and thanksgiving with Your Father and Your Holy Spirit now and forever. (*Hosho wab ...*)

People: Amen.

Concluding Prayer

Priest: You who are the expectation of the righteous and the fulfillment of the words of the just, Who, by riding on a dumb colt, indicated Your invitation to the impure Gentiles; Who by treading over the olive and palm branches, granted them victory over sufferings; and by the voices of the prophets who foretold of You, saying, Who has come and will come in the name of the Lord, that, with immortal branches of spiritual Paradise, we may be worthy to celebrate this festival that does not pass away with the congregation of Your saints and to offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit. (*hosho wab...*)

People: Amen.

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസൊ

1. ഉണ്ണികളാർത്തു നാഥൻ ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ ഗർഭഭമേറീട്ടേറുശലേമേറുന്നോൻ ശുദ്ധൻ.
2. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ സ്തോത്രം ദൈവസുതനായ് എന്തിനു മാന്യം തൽസ്തുതി പാടാൻ നീ നിർദ്ദിഷ്ടൻ.
3. നാമന്നേറ്റം പ്രിയമാം വിനയം പൂണ്ടു ചരിപ്പാൻ ഈ ലോകത്തിൽ തന്നുടെ മാർഗ്ഗം സംസ്ഥാപിച്ചാൻ.
4. ശ്രേഷ്ഠന്മാർ തൻ വാഹനമേല്ക്കാതെ വിനയത്താൽ അന്യജനത്തെ ദർശിപ്പാനായ് ഗർഭഭമേറി.
5. എബ്രായന്മാർ വരുമരചൻ തൻ വിനയം ദർശിച്ചുശാനപ്പാട്ടാർത്തിടുവാനായ് കൊമ്പുകളേന്തി.
6. വൃദ്ധന്മാരാ-വിഹിത സ്തുതിയിൽ നീരസമാണ്ടു ആശ്ചര്യത്തോടുശാനയ്ക്കായ് ബാലകരാഞ്ഞു.
7. വൃദ്ധന്മാർ തൻ കടഭാരത്തെ വീട്ടിയുവാക്കൾ യോഗ്യമതാകും സ്തുതിയവിഭവം സംഭൃതമായി.
8. ആഗതനീശൻ വാഴ്വുടയോനെന്തുത്തരമാർത്തു വൻസ്തുതിയാലായെഴുന്നള്ളത്തിൻ പാതമുഴങ്ങി.
9. താതൻ സ്തുത്യൻ നരരക്ഷക്കായ് സുതനെ വിട്ടോൻ സീയോൻ തെരുവിൽ മൃഗമാരുഘൻ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ.
10. വന്ദ്യൻ പുത്രനുച്ചരവത്തിൽ സ്തോത്രം പാടാൻ ബാലന്മാരെ പ്രേരിപ്പിച്ചോൻ റൂഹാ സ്തുത്യൻ.
11. മുമ്പിൽ നിബിയർ പിമ്പിൽ ശ്ലീഹർ ബാലന്മാരും ഊശാനപ്പാട്ടുൽഘോഷിച്ചങ്ങവനെ വാഴ്ത്തി.

boutso of mor ya`qub

1. Holy, holy, - holy, O Lord, - cried out infants,
Holy, Lord, who - entered Jeru-salem on a colt
2. Praise Him, praise Him, - sing praises to - the Son of God.
Why be lazy? - You are chosen - to sing praises
3. Our Lord prepared the way for Him-self - to walk in
The world with hu-mility which - pleased Him the most
4. He refused cha-riots of honor of the elite
«And» humbled to ride - on a colt to - visit gentiles
5. Seeing the - hum-bleness of - the King who's coming,
Sons of Hebrews carried - branches 'n' - sang hosanna
6. The elders rejected the prai-ses that were due
Children in awe - glorified Him - with hosanna
7. The young paid off - the debts that - was of the elders
And there esta-blished the acce-ptable glory.
8. 'Bless'd is He who - has come in the - name of the Lord'
Cried out infants; - great praises echoed - on the King's way
9. Praise «to the» Father - who sent His Son - to redeem us
Worship to «the Son» - who rode on a colt - in Zion's street
10. Praise to the Ho-ly Spirit who - inspired children
And infants to - sing praise of the - worshipped Son
11. Prophets in front - of Him and A-postles behind
Infants and chil-dren praised with - hymns of hosannas

ഊശാനാ

12. നാഥൻ ദൈവം നിന്ദ്രമൃഗത്തെ വാഹനമാക്കി
സ്കരിയായേ! നിൻമൊഴി നിറവേറി, സ്തുതിഘോഷിക്ക.

സുമോറൊ

ധന്യൻ! കർത്താവിൻ തിരുനാമത്തിൽ വന്നോന്നേവം
സീയോൻ തെരുവിൽ കുട്ടികളുൽഘോഷിച്ചു.

പഴമ വായനകൾ

ആദ്യപുസ്തകം 49:8-12; സ്കരിയാ 9:9-12; ഏശായാ 51:9-11

ശ്ലീഹാ വായനകൾ

1 യോഹന്നാൻ 2:7-15; റോമർ 11:13-24

പെത്ഗോമൊ

(ഹൂലോലോ-സങ്കീ. 52:8)

ഹാലേ... ഉഹാലേ... എന്നെന്നും ഞാൻ ദേവാഗാരത്തിൽ-
മേന്മയെഴും സൈത്തിന്നോത്തോനാം-ഹാലേ...

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

വി. മർക്കോസ് 11: 1-18

യേശു - സൈത്തുപർവ്വതത്തിനു സമീപമുള്ള ബെത്പാ
ഗെയും ബെത്അനിയായും വരെ - ഊർശ്ശേമിനെ സമീപ
ിച്ചപ്പോൾ, തന്റെ ശിഷ്യന്മാരിൽ രണ്ടുപേരെ അയയ്ക്കുക
യും അവരോട് ഇപ്രകാരം പറയുകയും ചെയ്തു. 'നമ്മുടെ
നേരെയുള്ള ആ ഗ്രാമത്തിലേയ്ക്ക്. പോകുവിൻ. നിങ്ങൾ
അതിൽ പ്രവേശിക്കുന്നയാൾ ഒരു കഴുതക്കുട്ടിയെ കെ
ട്ടിയിരിക്കുന്നതു കാണും. ഇതുവരെയും ഒരു മനുഷ്യനും
അതിന്റെ പുറത്തു കയറിയിട്ടില്ല. നിങ്ങൾ അതിനെ അഴി

12. Rise and give thanks - Zechariah - your words came true
For your Lord God - rode on a des-picable colt

Zoomoro

Blessed is He who has come in the name of the Lord,
Cried out the infants in the streets of Zion.

Readings from the Old Testament

Genesis 49: 8-12; Zechariah 9: 9-12; Isaiah 51: 9-11

Readings from the Epistles

1 John 2: 7-15; Romans 11: 13-24

Versicle

Psalm 52:8

Halleluiah, Halleluiah. I am like an olive tree,
Flourishing in the house of God forever; Halleluiah.

The Holy Gospel

[St. Mark 11: 1-18]

When Jesus approached Jerusalem, at Bethphage and Bethany near the Mount of Olives, He sent two of His disciples and said to them, "Go to the village ahead of you. As soon as you enter it, you will find a colt tied thereon which no man

ഊശാനാ

ച്ചുകൊണ്ടു വരുവിൻ' 'നിങ്ങൾ എന്തിനിതു ചെയ്യുന്നു?' എന്നു ആരെങ്കിലും ചോദിച്ചാൽ 'ഞങ്ങളുടെ കർത്താവിന് അതിനെ ആവശ്യമുണ്ട്' എന്നു പറയുവിൻ. ഉടനെ അവർ അതിനെ ഇവിടേക്ക് വിട്ടയയ്ക്കും. അവർ പോയി തെരുവിൽ - പുറത്തു - വാതിൽക്കൽ കെട്ടിയിരിക്കുന്ന കഴുതക്കുട്ടിയെ കണ്ടു. അതിനെ അഴിക്കവെ അവിടെ നിന്നവരിൽ ചിലർ 'നിങ്ങൾ കഴുതക്കുട്ടിയെ അഴിക്കുന്നത് എന്തിന്?' എന്നു ചോദിച്ചു. അവർ യേശു കല്പിച്ചപ്രകാരം അവരോടു പറഞ്ഞു അപ്പോൾ അവർ സമ്മതിച്ചു. അനന്തരം അവർ കഴുതക്കുട്ടിയെ യേശുവിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു. അതിന്റെ പുറത്തു അവർ തങ്ങളുടെ വസ്ത്രങ്ങളെ വിരിക്കുകയും യേശു അതിന്മേൽ കയറുകയും ചെയ്തു. പലരും തങ്ങളുടെ വസ്ത്രങ്ങൾ വഴിക്കു വിരിച്ചു. ചിലർ വൃക്ഷങ്ങളിൽ നിന്ന് ചെറുശാഖകൾ വെട്ടിയെടുത്ത് വഴിയിൽ വിതറി. അദ്ദേഹത്തിനു മുമ്പേയും പുറകേയും ഉള്ളവർ ഇപ്രകാരം ആർത്തുവിളിച്ചു പറഞ്ഞു.

ഊശാനാ - ധന്യൻ കർത്താവിൻ നാമത്തിൽ വരുവോൻ - ധന്യം കർത്താവിൻ തിരുനാമത്തിൽ വന്നീടും - പിതൃദാവീദിൻ രാജ്യം - വാനിൽ ശാന്തി! സ്തുതി സ്വർഗ്ഗത്തിൽ! സ്വർഗ്ഗങ്ങളിലുശാനാ!

ഗദ്യം - 'ഊശാന! / കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വരുന്നവൻ / വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു / കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വരുന്നതായി / നമ്മുടെ പിതാവായ ദാവീദിന്റെ രാജ്യവും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു / സ്വർഗത്തിൽ സമാധാനം / ഉന്നതങ്ങളിൽ സ്തുതി / അത്യുന്നതങ്ങളിൽ ഊശാന.'

has ever ridden. Untie it and bring it here. If anyone says to you, ‘Why are you doing this?’ say, ‘Our Lord needs it and at once He will send it here.’” So they went and found a colt tied by the door, outside in the street. And as they were untying it, some of the men who stood there said to them, “Why are you untying the colt?” They answered them as Jesus had commanded them, and they consented. Then they brought the colt to Jesus, threw their garments on it, and He rode on it. Many spread their garments on the road; and others cut down branches from trees, and spread them on the road. And those who were in front of Him and those who were behind Him were cheering and they were saying:

أُهَمَّحَلُّا. مَدَّكَ قَا اَهُه اَهُه وَاِلَّا كَعَمَدِه وَاَمْنُتُ ❖
مَدَّكَ قَا اَهُه اَهُه وَاِلَّا كَعَمَدِه وَاَمْنُتُ ❖
مَلِكُهُ اِلَّا وَاِلَّا وَاِلَّا وَاِلَّا
قَا كَعَمَدِه اَهُه كَعَمَدِه اَهُه كَعَمَدِه اَهُه ❖

Hosanna! / Blessed is He who comes in the name of the Lord;/
and blessed is the Kingdom of our father David which is coming;
/ may there be tranquility in heaven / and glory in the heights /
Hosanna in the highest.

യേശു ഊർശ്ശേമിൽ - ദൈവാലയത്തിൽ - പ്രവേശിച്ച് സർവ്വവും കണ്ടു. സന്ധ്യാസമയമായപ്പോൾ അദ്ദേഹം പന്ത്രണ്ട് പേരോടുകൂടി ബെത് അനിയായിലേക്ക് പോയി. പിറ്റേദിവസം ബെത് അനിയായിൽ നിന്ന് പോരുമ്പോൾ അദ്ദേഹത്തിനു വിശന്നു. ഇലകൾ ഉള്ളതായ ഒരു തീത്തവൃക്ഷം ദൂരെ കണ്ടിട്ട് അതിൽ വല്ലതും കണ്ടെക്കാം എന്ന് വെച്ച് അതിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു. അപ്പോൾ ഇലകളല്ലാതെ അതിൽ ഒന്നും കണ്ടില്ല. എന്തെന്നാൽ അതു തീത്തപ്പഴത്തിന്റെ കാലമല്ലായിരുന്നു. അദ്ദേഹം അതിനോടു 'ഇനി എന്നേക്കും ഒരുവനും നിന്നിൽനിന്ന് ഫലം ഭക്ഷിക്കാതിരിക്കട്ടെ' എന്നു പറഞ്ഞു. ശിഷ്യന്മാർ അതുകേട്ടു. പിന്നെ അവർ ഊർശ്ശേമിൽ ചെന്നു. യേശു ദൈവാലയത്തിൽ പ്രവേശിച്ച് അവിടെ ക്രയവിക്രയം ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നവരെ പുറത്താക്കുവാൻ തുടങ്ങി. നാണയം മാറുന്നവരുടെ മേശകളേയും പ്രാവുകൾക്കുള്ള വിൽക്കുന്നവരുടെ പീഠങ്ങളേയും മറിച്ചിട്ടു. ദൈവാലയത്തിനകത്തുകൂടി ഒരുവനും സാധനങ്ങൾ കടത്തികൊണ്ടുപോകുവാൻ അദ്ദേഹം സമ്മതിച്ചില്ല. അദ്ദേഹം ഉപദേശിച്ചുകൊണ്ട് പറഞ്ഞു: 'എന്റെ ഭവനം സകല ജനങ്ങൾക്കും പ്രാർത്ഥനാഭവനമെന്ന് വിളിക്കപ്പെടുമെന്ന് എഴുതിയിരിക്കുന്നില്ലയോ? എന്നാൽ നിങ്ങളാകട്ടെ അതിനെ കള്ളന്മാരുടെ ഗൃഹയാക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു. 'പ്രധാനാചാര്യന്മാരും ശാസ്ത്രാധ്യാപകരും അതുകേട്ടിട്ട് അദ്ദേഹത്തെ നശിപ്പിക്കേണ്ടത് എങ്ങനെ എന്നാരാഞ്ഞു. എന്തെന്നാൽ ജനങ്ങളെല്ലാം അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉപദേശത്തിൽ വിസ്മയിച്ചിരുന്നതുകൊണ്ട് അവർ അദ്ദേഹത്തെ ഭയപ്പെട്ടാണിരുന്നത്.

Then Jesus entered Jerusalem and went into the Temple, and he saw everything, but when it was evening he went out to Bethany with the twelve. The next day, as they went out from Bethany, He was hungry. And He saw a fig tree from a distance that had leaves on it and He came to it that He might find something on it. When He came, He found nothing on it except leaves, for it was not the season of figs. He said to it, "May no one ever eat fruit from you again."

And His disciples heard it. Then they came to Jerusalem. Jesus entered the temple and began to drive out those who were selling and buying in the temple. He turned over the tables of the money changers and the chairs of those selling doves, and He would not permit anyone to carry merchandise through the temple. Then He began to teach them and saying, "Is it not written: 'My house will be called a house of prayer for all the nations? But you have turned it into a den of thieves!'" The chief priests and the scribes heard it and they were seeking how they might destroy Him, for they were afraid of Him, because all the people were amazed at His teaching.

ലുത്തിനിയ

(വി. മദ്ബഹായുടെ ഒരു പടി താഴെ ഇറങ്ങി തെക്കും വടക്കുമായി നിന്ന്)

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിനു പ്രീതീകരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായി സ്റ്റോൻ എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

ആകാശത്തിൽ ഒരുങ്ങാത്തവനായിരിക്കെ വിനയപൂർവ്വം കഴുതക്കൂട്ടിയുടെ പുറത്തു ഉപവിഷ്ഠനായ ഞങ്ങളുടെ മിശിഹാതന്മൂരാനേ! നിന്നോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

സംസാരശക്തിയില്ലാത്ത കഴുതയുടെ പുറത്ത് ശാരീരികമായി കയറി ജാതികളുടെ അനുസരണത്തെ മുൻകൂട്ടി സൂചിപ്പിച്ചവനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ വിശ്വാസഹീനതയ്ക്കെതിരായി സ്തുതിപാടത്തക്കവണ്ണം അവ്യക്തമായി സംസാരിക്കുന്ന നാവുകളെ സജീകരിച്ചവനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

പ്രീശേന്മാർ ഒരു വഞ്ചകനെപ്പോലെ പീഡിപ്പിക്കുകയും ശിശുക്കൾ ദൈവത്തെപ്പോലെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്തവനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

Litanies

(Deacons read each litany, standing on the step of the sanctuary at the north and south sides. People respond saying: *Kyrie eleison*)

Deacon: Let us stand with modesty and diligence and with voices that are pleasing unto God, say: *Kyrie eleison*.

People: *Kyrie eleison*.

Deacon: Christ, our God, Whom the heavens cannot contain and who sat humbly on a colt of a donkey, we beseech You.

People: *Kyrie eleison*.

Deacon: He, Who in the flesh, rode on a dumb colt and foretold the proclamation of His dominion over the nations, we beseech You.

People: *Kyrie eleison*.

Deacon: He, Who made clear the tongues of the stammering infants that they eloquently offer praise against their parents' disbelief, we beseech You.

People: *Kyrie eleison*.

Deacon: He, Whom the Pharisees persecuted as a deceiver while He was glorified as God by the infants, we beseech You.

People: *Kyrie eleison*.

ഊശാനാ

അഗ്നിമയന്മാരുടെ സേനകളാൽ ഭയത്തോടും പരിഭ്രമത്തോടുംകൂടെ വന്ദിക്കപ്പെടുന്നവനും ശിശുക്കളാലും പൈതങ്ങളാലും പരമാർത്ഥതയോടെ സ്നേഹപൂർവ്വം സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും ആയുള്ളോവേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. **കുറിയേലായിസ്സോൻ.**

സർവ്വലോകത്തിന്റെയും നിരപ്പിനും സമാധാനത്തിനും വേണ്ടിയും ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരും സൗഭാഗ്യശാലികളും പാത്രിയർക്കീസന്മാരുമായ മോറാൻ മോർ ഇഗ്നാത്തിയോസ്.....നു വേണ്ടിയും ആബൂൻ മോർ ബസ്സേലിയോസ്.....നു വേണ്ടിയും ഞങ്ങളുടെ മേൽപ്പട്ടക്കാരൻ ആബൂൻ മോർ.....നു വേണ്ടിയും സത്യവിശ്വാസികളായ ശേഷമുള്ള സകല എപ്പിസ്കോപ്പന്മാർക്കുവേണ്ടിയും ദൈവമാതാവായ മറിയാമിന്റെയും പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും വിശ്വാസികളായ പരേതരുടെയും ഓർമ്മക്കുവേണ്ടിയും ഞങ്ങൾ നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്നു. **കുറിയേലായിസ്സോൻ.**

ഞങ്ങളുടെ മശിഹാതന്മൂരാനേ! ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മയിൽ സദ്യശ്യരായിത്തീരുവാനും സകല പാപമാലിന്യത്തിൽനിന്നും സ്വതന്ത്രരായി സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ രണ്ടാമത്തെ വരവിങ്കൽ നിന്റെ എതിരേല്പിനു പുറപ്പെടുവാനും അനശ്വരവസ്ത്രങ്ങളോടും സുകൃതമാകുന്ന മഹനീയ അങ്കികളോടുംകൂടെ നിന്റെ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട സംഘങ്ങളോടൊപ്പം മുഖപ്രസന്നതയോടെ നിന്നെ സ്വീകരിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. നാം മൂന്നുപ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്നു ഏറ്റുചൊല്ലണം. **കുറിയേലായിസ്സോൻ. കുറിയേലായിസ്സോൻ. കുറിയേലായിസ്സോൻ.**

Deacon: He, Who established complete and perfect praise from the tongues of immature youth, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: He, Who is worshipped with fear and trembling by the heavenly hosts; and was praised in pure love by the young and by infants, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: For the tranquility and the peace of the whole world, for the preservation of our fathers, the pious and blessed Patriarchs, our father Mor Ignatius, our father Mor Baselius and our bishop our father Mor and all the orthodox bishops, and for the commemoration of the Blessed Virgin Mary, the saints and the faithful departed, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: O Christ our God, make us worthy to emulate Your humility on our behalf, and to meet You at Your second coming from heaven, and freed from all the defilements of sin, and with garments of incorruptibility and with robes of virtuous conduct. May we be prepared to meet You with confidence among the congregation of Your chosen ones. Let us all cry out three times saying, *Kyrie eleison.*

People: *Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.*

ഊശാനാ

സൈത്ത് കൊമ്പുകളുടെ വാഴ്വ്

(വി. കുർബ്ബാനയിലെപ്പോലെ കൈകൾ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട് പ്രാർത്ഥന)

പട്ടക്കാരൻ: †ശുബഹൊ. . .

ജനം: വാലായിൻ മ്ഹീലെ...

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ കർത്താവേ! കൃപയോടെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളെ ക്ഷമിക്കുകയും ദയാ പൂർവ്വം ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ മോചിക്കുകയും ചെയ്ത് നിനക്കുള്ളവരായിത്തീരുവാനും തിരുവിഷ്ടപ്രകാരം നിന്നെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുവാനും തിരുസന്നിധിയിൽ കരുണ പ്രാപിക്കുവാനും ഞങ്ങൾക്ക് കൃപനൽകണമെ. ഹോശൊ...

ജനം: ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാരൻ: സ്വർഗ്ഗസേനകളുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ! ക്രൂബേന്മാരും സ്രോപ്പേന്മാരും മാലാഖമാരും പ്രധാന മാലാഖമാരും സകല ആത്മീയഗണങ്ങളും നിന്റെ ദൈവത്വമാകുന്ന ജീവാഗ്നിയുടെ മുമ്പിൽ ഭ്രമിച്ചു വിറക്കുന്നു. അവർ ഭയത്തോടും പരിഭ്രമത്തോടുംകൂടെ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയെ ഇടവിടാതെ വാഴ്ത്തി പുകഴ്ത്തി സ്തുതിക്കുന്നു. താഴെ ഭൂമിയിൽവെച്ച് ശിശുക്കളാലും കുഞ്ഞുങ്ങളാലും യുവാക്കളാലും പരമാർത്ഥികളായ വിശുദ്ധ ശിഷ്യന്മാരാലും ഊശാനകളാൽ സ്തുതിച്ചു പുകഴ്ത്തപ്പെടുവാൻ നിനക്ക് തിരുവിഷ്ടമുണ്ടായി. ഇപ്പോൾ സുശക്തവും കരുണയും ദയയും നിറഞ്ഞതുമായ നിന്റെ കൈനീട്ടി നിന്റെ ഇടവകയിലെ ആടുകളെയും ഈ സമയത്തു ഞങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ വെച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ഊശാനകളെയും ഈ കൊമ്പുകൾ വെട്ടപ്പെട്ട വൃക്ഷങ്ങളെയും അനുഗ്രഹിക്കേണമെ, † ഇവയെ വഹിക്കുന്നവരുടെ അനുഗ്രഹത്തിനു ഇവ പര്യാപ

Blessing of the Palm leaves

(With outstretched hands as in the Holy *Qurbono*)

Priest: † *Shubho labo*... Glory be to the Father....

People: *W`alayn mhilo* ... May His grace and mercy.....

Priest: O Lord, pardon our debts by Your loving kindness. Forgive our transgressions by Your tender mercies. Grant us grace that we be counted among Your own, and may we please You according to Your will and attain grace in Your presence, O the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab* ...) **People:** Amen.

Priest: O Lord, God of heavenly hosts, before Whom the Cherubim, the Seraphim, the angels, the archangels and the spiritual companies tremble with fear, at the living-fire of Your Divinity. They praise, glorify, and sanctify Your majesty unceasingly with fear and trembling. By Your will, You were praised and glorified by the infants, the children, the young men and the holy and innocent disciples with their hosannas on earth. Now, stretch out Your almighty hand, which is full of grace and mercy and bless † Your flock and the branches that are set before us at this time and trees from which they

ഊശാനാ

തമാക്കണമെ. ഈ ദിവസത്തിൽ ആ ശിശുക്കളെപ്പോലെയും നിന്റെ ശിഷ്യന്മാരെപ്പോലെയും ഈ ലോകത്തിൽവെച്ച് നിന്നെ വാഴ്ത്തി പുകഴ്ത്തി സ്തുതിക്കുവാനും പുതിയലോകത്തിൽ സൗഭാഗ്യകരവും അനശ്വരവുമായ ജീവിതത്തിൽ നിനക്കും നീ മുഖാന്തരം നിന്നോടുകൂടെ നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും നിന്റെ പരിശുദ്ധന്മാരുടെ ഗണങ്ങളോടൊരുമിച്ച് ആന്തരീകമായ ഊശാനകളോടും യോഗ്യമായ കൊമ്പുകളോടുംകൂടെ സ്തുതിയും സ്തോത്രവും അർപ്പിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. **ഹോശൊ... ജനം:** ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാരൻ: ദൈവമായ കർത്താവേ! അനശ്വരവസ്ത്രങ്ങളാൽ പ്രശോഭിതരാകുവാനും മഹത്വകരമായ ആന്തരീക കൊമ്പുകളോടുകൂടെ നിന്റെ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവരോടൊരുമിച്ച് സന്തോഷകരവും ആനന്ദകരവുമായ പെരുന്നാൾ നിനക്കായി ആഘോഷിക്കുവാനും അവരുടെ കൂട്ടത്തിലും അവരുടെ ഇടയിലും നിന്നുകൊണ്ട് നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ **ഹോശൊ...**

ജനം: ആമ്മീൻ

പട്ടക്കാരൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തലകുനിക്കണം.

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തലകുനിക്കുന്നു.

were cut off. May these branches be a blessing to those who carry them. May we be worthy today as the infants and the disciples, to praise, to glorify and bless You in this world and in the new world to be the partakers of the blessed everlasting life with the company of Your saints that, with spiritual hosannas and with glorious branches, we may offer You glory and thanksgiving, to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab..*)

People: Amen.

Priest: O Lord, make us worthy that, with shining garments of incorruptibility and with spiritual branches of praise, we may celebrate Your feast with gladness and rejoicing with Your chosen ones, with them and among them, offer glory and thanksgiving to You, to Your Father and to the living Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

Priest: Peace be to you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow down our heads before the merciful
Lord.

People: We bow our heads before You,/ our Lord, and our
God.

ഊശാനാ

പട്ടക്കാരുൻ: കർത്താവേ! നിന്റെ സഭയും നിന്റെ അവകാശവും ആത്മശരീരങ്ങളുടെ കഴുത്തുകളെ തിരുമുന്മാരെ കുനിച്ച് തിരിക്കുന്നു. നിന്റെ ദാസന്മാരും ദാസികളും നിന്റെ ബഹുമാന്യതയുടെ ഭയങ്കരസിംഹാസനത്തിൻ മുന്മാരെ അപേക്ഷകരായി സാഷ്ടാംഗപ്രണാമം ചെയ്തു വണങ്ങിനിന്ന് സങ്കടപൂർവ്വം നിങ്കൽ നിലവിളിച്ചുകൊണ്ട് തങ്ങളുടെ നിയമലംഘനങ്ങൾക്ക് നിന്റെ കരുണയോട് പരിഹാരം യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മനുഷ്യസ്നേഹമുള്ള കർത്താവേ! ഇവരെ വ്യർത്ഥമായി വിട്ടയയ്ക്കാതെ ഇവരുടെ മുമ്പിൽ നിന്റെ ശ്രീഭണ്ഡാരം തുറന്ന്, ഇവർ മഹനീയമായ ഈ പെരുന്മാളിനെ വിവിധ നിലകളിൽ ദർശിക്കുവാനും ഊശാനകളാൽ നിന്നെ പുകഴ്ത്തിയ ആ കുട്ടികൾക്ക് കൂട്ടാളികളായിത്തീരുവാനും തക്കവണ്ണം ഐശ്വര്യമേറിയ നിന്റെ നൽകലുകളാൽ ഇവരെ സന്തോഷിപ്പിക്കേണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോ ശൊ... **ആമ്മീൻ**

പട്ടക്കാരുൻ: ഈ മനുഷ്യാവതാര വ്യാപാരത്തെ പൂർണ്ണമായി ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ നിർവ്വഹിച്ച ദൈവമായ കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ നിന്റെ മഹാകരുണയാൽ ഈ കൊമ്പുകളേയും ഇവ വെട്ടിയെടുത്ത വൃക്ഷങ്ങളേയും നിന്റെ കർത്തൃത്വം സൃഷ്ടിച്ചുണ്ടാക്കിയ എല്ലാ സന്യാസികളേയും നീ അനുഗ്രഹിക്കണമെ † ഈ കൊമ്പുകൾ ഇവയെ വഹിക്കുന്നവരുടെ അനുഗ്രഹത്തിനും ഇവയെ ധരിക്കുന്നവരുടെ സംരക്ഷണത്തിനും പര്യാപ്തമായിത്തീരണമെ. ഇവയെ മഹത്വത്തിന്റെ കൊമ്പുകളും വിശുദ്ധിയുടെ പത്രങ്ങളും നിർമ്മലതയുടെ ഊശാനകളും ആക്കിത്തീർക്കണമെ. † **ആമ്മീൻ.**

Priest: O Lord, Your Church and Your inheritance bend down the necks of their souls and bodies before You. Your servants and handmaids stand before the fearful throne of Your Majesty, in supplication, bow down with sorrow and repentance, implore You to forgive their trespasses. O Lord, the Lover of mankind, do not dismiss them empty-handed, rather open to them Your treasures and gladden them with Your rich gifts that they may continuously celebrate this festival of glories and become companions of children who praised You with their hosannas. We offer You glory and thanksgiving, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

Priest: O Lord God, Who by Your dispensation performed all these among our midst, now, by Your abundant mercies, bless † these branches and the trees from which they were cut off and all the plants which Your Lordship created. May they be a blessing to those who receive them and a deliverance for those who hold them, make them branches of glory, leaves of holiness and hosannas of purity. †

People: Amen.

ഊശാനാ

പട്ടക്കാർ: ഇവ വിശ്വാസത്തിന്റെ സ്ഥിരതയ്ക്കും ശൈശവത്തിന്റെ അലങ്കാരത്തിനും വാർദ്ധക്യത്തിന്റെ പരിപകൃതയ്ക്കും പള്ളികളുടെ പുകഴ്ചയ്ക്കും ഭവനങ്ങളുടെ അനുഗ്രഹത്തിനും വിശ്വാസികളുടെ നിലനിൽപ്പിനും ഉതകുമാറാകണമെ. എന്തെന്നാൽ നിനക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനായ നിന്റെ പിതാവിനും വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും യോഗ്യമാകുന്നു. **ഹോശൊ . . .**

ജനം: ആമ്മീൻ

പട്ടക്കാർ: ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്കുള്ള നിന്റെ ആഗമനം അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടതാകുന്നു. ഞങ്ങൾക്കു വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന നിന്റെ നാമം അനുഗ്രഹീതമാകുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ കൃപയുടെ ആവാസത്താൽ ഞങ്ങളെയും വയലുകളെയും സസ്യാദികളെയും ഈ കൊമ്പുകളെയും അനുഗ്രഹിക്കണമെ. † ഇവയെ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട കുരുത്തോലകളും ഭവനങ്ങളെ സംരക്ഷിക്കുവാനും സാത്താനെ ഓടിക്കുവാനും പരീക്ഷകളെ ദൂരീകരിക്കുവാനും ശക്തിയുള്ളതും ആക്കിത്തീർക്കണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.**

പട്ടക്കാർ: ഇവയെ യുദ്ധങ്ങളെ ബഹിഷ്കരിക്കുവാനും ദുഷ്ടവിചാരങ്ങളെ മാച്ചുകളയുവാനും അപകടങ്ങളെ ദൂരീകരിക്കുവാനും കഴിവുള്ളവയാക്കിത്തീർക്കണമെ. ഇവയെ വഹിക്കുന്നതിനാൽ നിന്റെ കരുണയും ദയയും പ്രാപിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമെ. നിന്റെ പെരുന്നാളിനായി വന്നുകൂടിയിരിക്കുന്ന ഈ നിന്റെ ജനത്തെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ. † നിന്റെ മണവറയിൽ പ്രവേശിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾ അർഹരായി ഭവിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും

Priest: May these be for the confirmation of faith, for the adornment of childhood, for the dignity of old age, for the edification of the churches, for the glory of the monasteries, for the blessing of the homes and for the sustenance of the faithful, because to You belong glory and honor with Your blessed Father and Your Holy Spirit, now and forever.

(hosho wab ...)

People: Amen.

Priest: O our God, blessed are You and blessed is Your coming. Blessed is Your name that was called on us and blessed be Your dispensation on account of our salvation. O Lord, by the abiding of Your grace, bless † all of us and all the fields and the plants, together with these branches. Make them palms of blessings, for the protection of homes to drive away Satan and strengthen to deliver us from temptations.

People: Amen.

Priest: Strengthen these for the cessation of wars, for the deliverance from evil passions, and preservation from all kinds of accidents. Grant us, that, by carrying them, we may receive mercy and pardon from You. Bless † Your people who have come to celebrate Your festival. Make us all worthy to enter Your bridal feast. We offer You glory and thanksgiving.

ഊശാനാ

പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ, ഹോശൊ...
ആമ്മീൻ

(കുരുത്തോലകളുടെ മേൽ കൈ ആവസിപ്പിച്ചുകൊണ്ട്)

مَدَّ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَرَفَعَهُ إِلَى السَّمَاءِ
مَدَّ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَرَفَعَهُ إِلَى السَّمَاءِ
حَسْبُكَ وَحَسْبُكَ

പട്ടക്കാർ: നമ്മുടെ മുമ്പിൽ വച്ചിരിക്കുന്ന ഈ കൊമ്പുകൾ നിത്യജീവനുവേണ്ടി പിതാവിന്റെയും † പുത്രന്റെയും † ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹായുടേയും † നാമത്തിൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. **ആമ്മീൻ**

പട്ടക്കാർ: സ്വർഗ്ഗീയ സൈന്യങ്ങളുടെ ദൈവവും സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവുമായ കർത്താവേ! സുശക്തമായ നിന്റെ കൈയ്യാലും ബലമേറിയ നിന്റെ ഭൂജത്താലും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. അഗ്നിമയന്മാരുടെ ശോഭിതഗണങ്ങളോടുകൂടെ നിന്നെ സ്തുതിക്കുവാനും ശിശുക്കളോടും കുഞ്ഞുങ്ങളോടും ഒരുമിച്ച് ഉന്നതങ്ങളിൽ ഊശാന എന്നു ആർത്തു പറയുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഹോശൊ....

ജനം: ആമ്മീൻ

ing, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.
(*hosho wab ...*)

People: Amen.

(The priest gently waves his right hand over the branches and draws on it the sign of the Cross three times saying:)

مَدْحًا قَبْ أَنْفِ هَقَّةً اِوَكِبْ بِمُؤَمِّعٍ هَسْمَعِ
كَمَعًا وَأَطْل. † اَمِن. هَوَّجًا. † اَمِن. هَوَّوَسًا † نَسًا هَمَّعًا.
حَسًا بِحُكْمِ حَمَصِ † اَمِن.

Priest: These branches that are set before us are blessed, in the name of the Father † **Amen.** And of the Son † **Amen.** And of the Holy Spirit † for life eternal. **Amen.**

Priest: O Lord, the God of the heavenly hosts and the Maker of the whole creation, keep us under Your mighty hand and protect us with Your powerful arm. Make us worthy to praise You with the company of the fiery ones, and to cry out with the children and the infants, saying: Hosanna in the highest, now and forever. (*hosho wab...*)

People: Amen.

ഹൃത്തോമൊ

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹാ! ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥന കേൾക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷകൾ കൈക്കൊള്ളണമെ. ഞങ്ങളുടെ യാചനകൾക്ക് മറുപടി നൽകണമെ. ഞങ്ങളുടെ സഹായത്തിനു വന്നുചേരണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ! രണ്ടുലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമെ. **മോറാൻ വാലോഹാൻ... ജനം: ആമ്മീൻ**

സ്ലീബാ ആഘോഷം

(പട്ടക്കാരൻ സ്ലീബായോടുകൂടെ കുരുത്തോലയും കയ്യിലെടുത്തുകൊണ്ട് ബീമായിലോ മദ്ബഹായിലോ നിന്നുകൊണ്ട് ആഘോഷം നടത്തുന്നു.)

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാരൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മൂതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്നു.

ജനം: ദാവീദാത്മജനുശാനാ! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യണമെ.

Concluding Prayer

Priest: Our Lord Jesus Christ, hear our prayers. Accept our supplications. Grant our requests and come to our aid. Let Your mercy be upon us, in both worlds, our Lord and our God forever. (*Moran w`alohan...*)

People: Amen.

Exaltation of the Holy Cross

(The priest takes the cross with the branches, elevates it ceremoniously and says in loud voice:)

[Facing East]

Priest: He Whom the - angels minister.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom the - cherubim praise.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom the - seraphim sanctify.

People: Holy are You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: Hosanna to the Son of David, have mercy upon us.

❖ ۞ ﴿مَّا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا﴾ وَمَا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا ﴿۞
 ﴿مَّا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا﴾ وَمَا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا ﴿۞
 ﴿مَّا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا﴾ وَمَا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا ﴿۞
 ﴿مَّا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا﴾ وَمَا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا ﴿۞
 ﴿مَّا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا﴾ وَمَا لَنَا مِنْكَ وَلَا مِنْكَ لَنَا ﴿۞

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: തീമയർ ഹാലേൽ-ചൊൽവോനേ!
ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ
പട്ടക്കാരൻ: ആത്മീയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ!
ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ
പട്ടക്കാരൻ: മണയരാഘോ-ഷിപ്പോനേ!
ജനം: മുതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ
പട്ടക്കാരൻ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ സുതരർത്ഥി
 കുന്നു.
ജനം: ദാവീദാത്മജനുശാനാ! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യണമെ.

❖ صَلا ۞ يَّه ۞ وَمَلَأَ مَعْمَعِ حَه ۞
حَمَل ۞ قَبَعَا الْاَهَا ۞
❖ صَلا ۞ يَّه ۞ وَصَهْطَا مَحْنَه حَه ۞
حَمَل ۞ قَبَعَا سَدَلُنَا ۞
❖ صَلا ۞ يَّه ۞ وَهَقُفَا مَحْبَهَب حَه ۞
حَمَل ۞ قَبَعَا لِاُمْنَهَا ۞
❖ صَلا ۞ نَهْتَا حَلَحَهَا مَدَاصَعَه اُْمْنَه ۞
حَمَل ۞ اَهْ حَمَلَا حَه ۞ وَيَّه ۞ اُْمْنَه ۞

[Facing West]

Priest: He Whom the - fiery hosts praise.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom the - «spiritual beings» extol.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom the - mortals worship.

People: Holy are You, Immortal.

Priest: The children of the faithful Church entreat saying:

People: Hosanna to the Son of David, have mercy upon us.

❖ ﴿لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُفُورًا﴾ ❖
 ❖ ﴿لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُفُورًا﴾ ❖
 ❖ ﴿لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُفُورًا﴾ ❖
 ❖ ﴿لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُفُورًا﴾ ❖
 ❖ ﴿لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُفُورًا﴾ ❖

വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോന്നേ!
ജനം: ഹൂശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: മദ്ധ്യമർ കീ-ർത്തിക്കുന്നോന്നേ!
ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: കീഴുള്ളോർ കു-പ്പുന്നോന്നേ!
ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: പാപികളനുതാപത്തോടർത്ഥിച്ചോതുന്നു.
ജനം: ദാവിദാത്മജനുശാനാ! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യണമെ.

❖ صَـمِـلَا ۞ يَـه ۞ وَيُـنَـوِّـلَا مَدَـحَـكُـم ۞ حَـه
❖ حَمِـلَا ۞ مَبَّـعَا ۞ اَللّٰهُ ۞
❖ صَـمِـلَا ۞ يَـه ۞ وَيُـنَـوِّـلَا مَدَـحَـكُـم ۞ حَـه
❖ حَمِـلَا ۞ مَبَّـعَا ۞ سَـلَّـلَا ۞
❖ صَـمِـلَا ۞ يَـه ۞ وَحَـفَّـتَا ۞ فُـكِّـبَـه ۞ حَـه
❖ حَمِـلَا ۞ مَبَّـعَا ۞ لُـلُـمِـنَا ۞
❖ صَـمِـلَا ۞ تَـحَبَّبَـه ۞ وَحَبَّـلَا ۞ مَدَـحَـكُـم ۞ مَدَّـعَـفَـه ۞ هُـمِـنَـه ۞
❖ حَمِـلَا ۞ اُـمِـمِـلَا ۞ حَـدَـه ۞ وَيُـنَـوِّـلَا ۞ هُـمِـنَـه ۞

[Facing North]

Priest: He Whom the - heavenly beings honor.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom those - in between extol.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom those - on earth glorify.

People: Holy are You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: Hosanna to the Son of David, have mercy upon us.

*o1 *p1o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1
 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1
 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1
 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1
 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1
 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1 *o1

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: നാഥാ കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും
കൃപചെയ്യേണം.

ജനം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം.

പട്ടക്കാരൻ: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം.

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാരാജാവേ!
സ്തോത്രം

ബറൈക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!...

❖ حَمْدًا ❖ يَهُوَه ❖ وَحُكْمًا مَدِينَةً حَمْدًا ❖
حَمْدًا ❖ قَبْلَهُ الْكُلُّ ❖
❖ حَمْدًا ❖ يَهُوَه ❖ وَمُحْرَمًا مَعَكُم حَمْدًا ❖
حَمْدًا ❖ قَبْلَهُ سَلَامًا ❖
❖ حَمْدًا ❖ يَهُوَه ❖ وَأَتَانًا مَدِينَةً حَمْدًا ❖
حَمْدًا ❖ قَبْلَهُ لَأُمْنِيًا ❖
❖ حَمْدًا ❖ تَهْنَأ حَامِدُهُ الْوَالِدُ مَدِينَةً حَمْدًا ❖
❖ حَمْدًا ❖ أَوْ حَمْدًا حَمْدًا ❖ وَيَهُوَه ❖ أَلَا تَسْمَعُونَ ❖

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy - upon us.

People: Lord, be kind and - have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy upon us.

People: Glory to - You, O God.

Priest: Glory to - You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants. *Barekh-mor.*

Priest: Our Father, Who art in heaven...

செலா ❖ முந் அஹ்நெக்கி ❖

செலா ❖ முந் நெஹ ஹ்நெக்கி ❖

செலா ❖ முந் மஹ் ஹ்நெக்கி ஹ்நெக்கி ❖

செலா ❖ மெஹ் ஹ்நெக்கி ❖

செலா ❖ மெஹ் ஹ்நெக்கி ❖

செலா ❖ மெஹ் ஹ்நெக்கி ஹ்நெக்கி ஹ்நெக்கி. ❖

செலா ❖ அஹ் ஹ்நெக்கி ...

صهنا ❖ مَنِّي أُوْتَمِّدْكَ ❖

حمدا ❖ مَنِّي نُهِّه هُوَ شَمِّدْكَ ❖

صهنا ❖ مَنِّي مَحَلًّا لِمُعَمَّلِي هَرْحَقْلِي هُوَ أُوْتَمِّدْكَ ❖

حمدا ❖ مَعْحَسَا حُبُّ الْاَهُوَا ❖

صهنا ❖ مَعْحَسَا حُبُّ كُهُنَا ❖

حمدا ❖ مَعْحَسَا حُبُّ مَحْكَا مَعْسَلَا وَسَلُّ حَسَلَّتَا حَبَّتِي. كَيْفُفُنُ ❖

صهنا ❖ اُكْهِي وَصَعْمَلَا ... ❖

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

The Order of Washing of Feet

രഹസ്യങ്ങളുടെ അഞ്ചാം ദിവസമായ പെസഹാ വ്യാഴാഴ്ച നടത്തപ്പെടുന്ന കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

[മേൽപ്പട്ടക്കാരനും ശുശ്രൂഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന 12 (വൈദിക) സ്ഥാനികളും പ്രദക്ഷിണമായി പള്ളിയകത്തുപ്രവേശിച്ച് പെസഹാവ്യാഴാഴ്ചയുടെ ഒൻപതാമണിനേരത്തെ പ്രാർത്ഥന നടത്തുന്നു. തുടർന്ന് മേൽപ്പട്ടക്കാരനും കത്തിച്ച മെഴുകുതിരികളുമായി 12 പേരും കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷയ്ക്കായി ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തേക്ക് പ്രദക്ഷിണമായി പോകുന്നു. പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞിരിക്കത്തക്കവിധം 13 ഇരിപ്പിടങ്ങൾ വേദിയിൽ ക്രമീകരിച്ചിരിക്കണം. യേശുക്രിസ്തുവിനെയും 12 ശിഷ്യന്മാരെയും പ്രതിനിധാനം ചെയ്യുന്നതിനാണ് ഈ വിധത്തിൽ ക്രമീകരിക്കുന്നത്. മദ്ധ്യത്തിലായി മേൽപ്പട്ടക്കാരന്റെ ഇരിപ്പിടവും (സിംഹാസനവും) 12 സ്ഥാനികൾക്കായി 6 വീതം ഇരിപ്പിടങ്ങൾ രണ്ടു വശങ്ങളിലും ക്രമീകരിക്കുന്നു. ഏറ്റവും ഇളയ സ്ഥാനി മേൽപ്പട്ടക്കാരന്റെ ഇടത്തും ഏറ്റവും മുപ്പുള്ള സ്ഥാനി വലത്തും ഇരിക്കത്തക്കവിധം clock-wise ആയി ഇളയവൻ തുടങ്ങി ഇരിക്കേണ്ടതാണ്. ഇരിപ്പിടങ്ങളുടെ മുൻവശത്തായി പടിഞ്ഞാറോട്ടുമാറി ഒരു ചെറിയ മേശമേൽ വെള്ളത്തുണി വിരിച്ച് അതിന്മേൽ ബേസിൻ വെള്ളമെടുക്കുവാനുള്ള പാത്രം, തൈലക്കുപ്പി, പഞ്ഞി, സോപ്പ്, തുവർത്തുന്നതിനുള്ള തുണി എന്നിവ ക്രമീകരിക്കേണ്ടതാണ്. ഏവൻഗേലിയോൻ മേശ (കാഴ്ചയ്ക്കു തടസ്സമില്ലാത്തവിധം തെക്കോട്ട് മാറ്റി) പടിഞ്ഞാറോട്ട് നീക്കിയിടേണ്ടതാണ്. പത്രോസ് ശ്ലീഹായെ പ്രതിനിധാനം ചെയ്യുന്നത് വിവാഹിതനായ പുരോഹിതനൊ ശെമ്മാശനൊ ആയിരിക്കും.]

The Order of Washing of Feet

(The bishop and clergy enter the church in a procession for the Prayer of the Ninth Hour of Maundy Thursday. The bishop and those representing the disciples with lit candles go in a procession to the place where the Order of Washing of the Feet is to be conducted. Thirteen chairs are arranged in front of the sanctuary (or at an appropriate stage, facing west) for the twelve persons who will represent the disciples and for the chief celebrant who represents Jesus. The celebrant's chair (throne) is set facing west at the center. The twelve persons representing the disciples (priests or deacons or altar boys or laity) are seated, on either side of the celebrant. The junior most priest sits next to the celebrant on his left side and the senior most (the person representing Peter) sits next to him at his right side. The persons representing the disciples sit in the clockwise direction according to their ranks and seniority starting with the junior most. A small table, covered with a white linen, is placed in the center on which a jug filled with water, a basin, the vessel containing oil, cotton, soap and towel are set. A lectern is placed to the west of the small table. The person representing Peter must always be a married priest or deacon.)

Opening Prayer

Celebrant: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Celebrant: Grant us, O Lord, that by washing with these waters we become cleansed and purified from all the bitterness and wickedness of the adversary, as well as from the defilements and corruption of sin, and free from the passions of envy, pride, wrath and hatred all through the days of our life, our Lord and our God forever. (*Moran walohan ...*)

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God . . .

† *Shubho labo ... Men `olam ...*

e`nyono - aemo d-kheetho

1. He whom the - seraphs hallow in awe,
On this day washed - His Disciples' - feet;
O God, - have mercy on us.
2. He whom the - cherubs carry with fear
Bowed His head be-fore His disci-ples; O God . . .
3. He whom the - fiery hosts fear to behold,
On this day washed - His disciples' - feet; O God . . .

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

- 4. ജനകൻ ത-ന്നകതലത്തിലദ്യ-ശൃൻ
ശിഷ്യപദ-ത്തെ കഴുകീയിന്നാ-ളിൽ - ദേവാ!...
- 5. ദൂതന്മാർ - വാനിൽ ശുശ്രൂഷി-പ്പോൻ
ശിഷ്യപദ-ത്തെ കഴുകീയിപ്പാരിൽ- ദേവാ!...
- 6. ജാലയണി-ഞ്ഞോൻ ശോശപ്പാ ചുറ്റി
കഴുകി ശി-ഷ്യന്മാരുടെ പാദ-ങ്ങൾ- ദേവാ!...
- 7. ശോശപ്പാ-യരയിൽ ബന്ധിച്ചെ-ല്ലാ
ശിഷ്യരുടേ-യും പാദം കഴുകീ-താൻ- ദേവാ!...
- 8. പാത്രത്തി-നുള്ളിൽ വെള്ളമൊഴി-ച്ച്
വിനയപഥ-ത്തെ, ദർശിപ്പിച്ചോ-നേ. ദേവാ!...
- 9. വാനരുളും - വിനയമതാം ദൃഷ്ടാന്തം
തൻ ക്നൂമാ-യിൽ, ദർശിപ്പിച്ചോ-നേ! ദേവാ!...
- 10. ശ്ലീഹന്മാരേ വി-മലന്മാരാ-ക്കി
തിരുമൊഴിഘോ-ഷിപ്പാൻ നിയമിച്ചോനേ- ദേവാ!...

ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ഹൊ... മെൻഓലം...

- 11. സ്തുതിയേകാ- തമജനെയയച്ചൊരുതാ-താ
വന്നിഹക-ഴുകീ, താൻശിഷ്യപദ-ത്തെ- ദേവാ!...

63-ാം മസ്മൂർ

കുറിയേ... എന്റെ ദൈവമേ നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു . .

4. He who's hidden in (the) Father's bosom,
On this day washed - His disciples' - feet; O God . . .
 5. He whom the - angels serve in the heights
Washed His di-sciples' feet; on «the» - earth O God . . .
 6. He who's clothed - in fire tied a towel*
Around waist 'n' - washed disciples' - feet; O God . . .
 7. He tied a - towel around His waist
And washed the feet of His disci-ples; O God . . .
 8. He poured wa-ter into the basin
And showed the path - of humili-ty; O God . . .
 9. He who in Person showed the model
Of modesty - which made to a-scend (to heaven); O God . . .
 10. He who cleansed, - sanctified and made His
Apostles the - preachers of His - Word; O God . . .
- Barekh-mor. † Shubho ... men`olam...***
11. Praise to the - Father who sent His Son
Who came and washed - His disciples' - feet; O God . .

Psalm 63

Kyrie eleison. O God, You are my God . . .

* Gird up one's loin - to prepare oneself for action, cf. Ephesians 6:14; Job 38:3

കോലോ - ബ്രോ ദൾറോ ബുമാർബൊ

1. പാത്രമതിൽ ത-ണ്ണീർവാർന്നു,
താ-ൻ കഴുകീശിഷ്യന്മാ-രെ
തമ്മിലുമതുപോൽ ചെയ്യണമെ-
ന്നവരോടരുളിച്ചെയ്തോനേ!

ദേവേശാ! - നാമാ നീ ധന്യൻ

2. സ്വർഗ്ഗതലത്തി-നുമടുവേണേ!
മാ-ലാഖകൾ സേവിപ്പോ-നേ!
സലിലം പാത്രത്തിൽപേരി
ശിഷ്യപദങ്ങൾ തുടച്ചോനേ!

ദേവേശാ!...

3. സ്നേഹത്തൊടു കൈ-ലേസരയിൽ
ചു-റ്റി ശിഷ്യസമൂഹ-ത്തിൻ
പാദം കഴുകി തിരുമെയ്യും.
തിരുരക്തവുമേകിയ മശിഹാ!

ദേവേശാ!...

4. ശിഷ്യന്മാരോ-ടതിവിനയം
ര-ക്ഷകനേ! നീ പെരുമാ-റി
തിരുഹൃദയത്തിൻ വിനയത്തെ
ബോധിപ്പാൻ കൽപ്പിച്ചോനേ!

ദേവേശാ!...

ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ഹൊ... മെൻഓലം...

5. നാമാ! എൻകാ-ലൊരുനാളും
ക-ഴുകരുതെന്നോതി ശീ-മോൻ
കഴുകൽകൂടാതെന്നൊടു പ-
ങ്കില്ലെന്നരുളിയൊരുടയവനേ!

ദേവേശാ!...

Qolo - bro dashro bmarbo'

1. Bless'd is He who - poured water
In-to the basin and washed His
Disciples' feet, and told them:
Do likewise to one another.
Bless'd are You, O Lord and our God!
2. He who's the Lord - of the heights
Whom - the angels minister
Poured water into the basin
And washed His disciples' feet.
Bless'd are You, O Lord and our God!
3. Bless'd is Christ, who, - by His love
Tied a towel around His waist
And washed His disciples' feet
Broke His body 'n' gave his blood.
Bless'd are You, O Lord and our God!
4. Our Savior - in hu-mi-li-ty,
Set an example for disciples
And He said thus: Learn from me
To be gentle and humble.
Bless'd are You, O Lord and our God!

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

5. 'Lord, You never shall - wash my feet,'
Si-mon said to Messiah
'If I don't wash,' said our Lord
You shall have no share with me.
Bless'd are You, O Lord and our God!

19-ാം മസ്മൂർ

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ. ആകാശങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ . . .

കോലോ - ഹൗ ദർഇൻ കൂൽ ബെറിയോസൊ

1. ഈറയസേവിതനുടയോനേ
 തിരുവിനയത്തി-നായ് സ്തോത്രം
 സൃഷ്ടിപതേ! നീ സ്നേഹത്തിൻ
 പ്രേരണയാലി-ക്ഷിതിപുകി
 ജലപാ-ത്രത്തെ നീയേന്തി
 ശിഷ്യ-ന്മാരുടെ കാൽകഴുകി
 സ്തുതിയാദത്തെ പരിരക്ഷിച്ചീടാൻ
 താഴ്മയ്ക്കാഗതനാ-യോ-നേ!.

2. മേലങ്കികണക്കൊളിയേന്തിടു-
 മുജ്ജലമാകും-ഘോരാഗ്നി
 തൻകൈലേസരയിൽ ചുറ്റി
 ശിഷ്യഗണത്തിൻ-കാൽകഴുകി
 പ്രഭയാ-ലീറയരഞ്ചുമ്പോൾ
 ശീമോ-നരികെ താൻ താണു
 സ്തുതിയാദത്തെപ്പരിരക്ഷിച്ചീടാൻ
 താഴ്മയാക്കാഗതനാ-യോ-നേ!
 ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹൊ... മെന്ഓലം...

3. തിരുസഭയെ നിന്ദുജലത്താൽ
 രക്ഷകനഭിഷേ-കം ചെയ്തു.
 സഭയും തനയരുമനവരതം
 സ്തുതിയവനായ്പ്പാ-ടീടു-ന്നു

Psalm 19

Kyrie eleison. The heavens declare the glory of God . . .

qolo - Haw Dateen Kul Beriotho

1. Praise be to Your humility, Lord!
Whom angels serve - in the heights
O Lord of all creation
By love, You humbled - and stood up
 Poured wa-ter into basin
 And wa-shed Your disciples' feet
Praise be to Your humility for
The redemption of Adam.
2. The Living 'n' - consuming Fire
Who is clothed in - robe of light
Tied a towel around His waist
And washed His di-sciples' feet
 Angels - tremble at His sight (splendor)
 Yet He - bowed before Simon
Praise be to Your humility for
The redemption of Adam.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

3. Savior a-no-inted His
Church with contemp-tible water
Behold, she and her children -
Forever offer - Him praises

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

ഭൂവിൽ -ശിഷ്യരെ നീ കഴുകി
പരമോന്നതനേ! നീ ധന്യൻ
സ്തുതിയാദത്തെപ്പരിരക്ഷിച്ചീടാൻ
താഴ്മയ്ക്കാഗതനാ-യോ-നേ.

ഏശായാ 42:10-13, 45:8

കുറിയേലായിസ്തോൻ. കർത്താവിനു ഒരു പുതിയ പാട്ടിനേ
യും . . .

കോലോ - യൗമോനോ

1. ഇന്നാളിൽ - സകലാധീശൻ-
ശോശപ്പായരയിൽ ബന്ധിച്ചു.
ശിഷ്യന്മാരുടെ കാൽകഴുകുന്നതുദർശിച്ചപ്പോൾ
അത്യധികം പാ-രും വാ-നും പ്രാപി-ച്ചാശ്ചര്യം.
2. ഇന്നാളിൽ - സകലാധീശൻ-
സലിലത്തെവാർന്നാൻ പാത്രത്തിൽ
ശോശപ്പായങ്ങളരയിൽ കെട്ടി ശിഷ്യഗണത്തിൻ
പാദം കഴുകീ-ട്ടത്യന്തം വിനയം - കാണിച്ചു.
3. ഇന്നാളിൽ - പാത്രത്തിൽ-
സലിലത്തെ വാഴ്ത്തി ശോശപ്പാ
നമ്മുടെ രക്ഷകനരയിൽ ചുറ്റി സ്നേഹത്തോടെ.
ശിഷ്യന്മാർതൻ-പാദങ്ങൾ കഴുകാ-നുൽ സുകനായ്.
4. ഇന്നാളിൽ - വഹിമയൻ (അഗ്നിമയൻ)
പാത്രത്തെപ്പേറി കൈപ്പണിയാം
മണ്മയപാദം കഴുകീടുന്നതു കണ്ടാരുനേരം
വാനവരാശ്ച-ര്യപ്പെട്ടു സ്തുത്യം - തിരുവിനയം
ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ഹൊ-മെന്ഓലം...

Bless'd be - «the» Most High who humbled
And wa-shed His disciples' feet
Praise be to Your humility for
The redemption of Adam.

Isaiah 42: 10-13; 45:8

Kyrie eleison. Sing to the Lord a new song . . .

qolo - yawmono

1. On this day - the heav'n, earth and
All in it - were a-mazed to see
Him, the Lord of - all who tied a - towel around
His waist and wa-shed the feet of Hi-s disciples.
2. On this day - the Lord of all
Showed the model of humility:
He girded His - loins and poured wa-ter into a
Basin and washed - the feet of Hi-s disciples.
3. On this day - our Savior poured
Water into a basin and bless'd it
Took a towel, - tied it around - His waist and in
His Love, began - to wash the feet of Hi-s disciples.
4. On this day - the heav'nly hosts and
Angelic ranks were astonished
To see the Fire - washing the feet - of mortals, He
Fashioned by hands; - glory be to Hi-s humility.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

5. ശീമോൻ ചൊന്നാൻ - നാഥാ! എന്നെ-
കഴുകണ്ടാ ഭ്രമമാർന്നീടുനേൻ
ശീമോനേ നീയെൻവചനത്തെ ശ്രദ്ധിക്കായ്കിൽ
എൻ ശിഷ്യൻ നീ-യാകില്ലെന്നുടയോ-നൂരചെയ്താൻ.
സ്തൌമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാരൻ: നാമെല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു...

ജനം: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ...

പട്ടക്കാരൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും...

മനസ്സോടെ വിനീതാവസ്ഥയിലേയ്ക്കു ഇറങ്ങി വരികയും
എല്ലാവിധ മാനുഷീകത്വങ്ങളും കരുണയോടെ സ്വീകരിച്ച്
അനുഭവിക്കുകയും ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള മനുഷ്യാവ
താരം കൃപയോടെ നിർവ്വഹിക്കുകയും, വിനയപൂർവ്വം സ്വശി
ഷ്യന്മാരുടെ പാദങ്ങൾ കഴുകി താൻ ഇറങ്ങിവന്നതിന്റെ
മർമ്മം അവരെ പഠിപ്പിക്കുകയും, തന്റെ സഭയ്ക്കു ഏൽപ്പി
ച്ചുകൊടുക്കുവാനായി യഥാർത്ഥമായ കൽപ്പന അവർക്ക്
നൽകുകയും ചെയ്ത അത്യുന്നതനും പ്രകൃത്യാ ശ്രേഷ്ഠനു
മായ കർത്താവിനു സ്തുതി. തനിക്ക് കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂ
ഷയുടെ ഈ സമയത്തും... **ബ്കുൽഹൂൻ... ആമ്മീൻ.**

5. 'Wash me not, - O Lord, for I - am fearful,'
Simon said to the Lord
Our Lord answered: - Simon, if you - do not obey
My words, then you - shall not be M-y disciple.'

Deacon: *Stomen kalos*

People: *Kyrie eleison*

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord . . .

People: O merciful Lord! . . .

Priest: O Lord, make us worthy . . .

Glory to Him, Who is exalted and Most High in His nature, Who humbled Himself by His will, accepting upon Himself and enduring all human trials by His compassion; Who fulfilled His dispensation on our behalf by His grace. He washed the feet of His disciples by His humility and taught them the hidden mystery of His humiliation and gave them the true commandment to pass onto His Church. To Him be glory, honor and dominion at this time of the washing of the feet and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our life forever. [*b-kulhun...*]

People: Amen.

സെദാ

വചനമായ ദൈവവും മേലുള്ളവരുടെയും താഴെയുള്ളവരുടെയും നാമനും തന്റെ ബഹുമാന്യസ്ഥാനത്തിലേക്ക് നോക്കുവാൻ അഗ്നിമയന്മാരുടെ സേനകൾപോലും ഭയപ്പെടുന്ന, ദഹിപ്പിക്കുന്ന അഗ്നിയായിരിക്കെ ജഡീക അവയവങ്ങളാൽ വഹിക്കപ്പെടുവാൻ കരുണാപൂർവ്വം മനസ്സായവനും സ്വർഗ്ഗീയർ ഭയത്തോടെ ശുശ്രൂഷിക്കുകയും തിരുമുന്മാരെ സംഭ്രമത്തോടെ വണങ്ങുകയും ചെയ്യുന്നവനും, ജീവനുള്ളവരുടെ തലവനും സർവ്വത്തിന്റെയും ദൈവവും ആയ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കൈപ്പണിയായ പൂഴിയുടെ മുമ്പിൽ തലകുനിച്ച് നിന്റെ ശിഷ്യന്മാരുടെ പാദങ്ങൾ കഴുകുവാൻ കരുണയോടെ നീ തിരുമനസ്സായി. നിന്റെ താഴ്മയുടെ യഥാർത്ഥമായ മാതൃക, അതിൽകൂടി ഞങ്ങളും ചരിക്കുവാനായി നീ ഞങ്ങൾക്ക് നൽകുകയും രക്ഷാകരമായ നിന്റെ താഴ്മയുടെ സാദൃശ്യത്തിലേയ്ക്കു ഞങ്ങളെ നയിക്കുന്ന ഈ മാർഗ്ഗം ഞങ്ങൾക്ക് കാണിച്ചു തരികയും ചെയ്തു. നിന്റെ വിനയത്തിന്റെ മാതൃക നിർവ്വഹിച്ചുകൊണ്ട് തിരുമുന്മാരെ സമ്മേളിച്ച് ഈ നിസ്സാര ജലത്താൽ പരസ്പരം കാലുകൾ കഴുകുന്ന നിന്റെ ദാസരായ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾ ഇതുമൂലം സകല പാപമാലിന്യത്തിൽ നിന്നും അഴുകുകളിൽനിന്നും ക്ലേശകളിൽനിന്നും വെടിപ്പാക്കപ്പെടുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമെ. നിന്റെ വിനയത്തെയും ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലേയ്ക്കുള്ള നിന്റെ അവരോഹണത്തെയും സൂക്ഷ്മമായ മനോനയനങ്ങളാൽ വീക്ഷിച്ചുകൊണ്ട് എല്ലാവിധ അഹങ്കാരവും, ധാർഷ്ട്യവും, ആകൽക്കറുസായുടെ കൊടിയ വഞ്ചനമൂലം ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തിൽ ഉൾപ്രവേശിച്ചിട്ടുള്ള നിന്ദ്യവികാരങ്ങളും

Sedro

Our Lord Jesus Christ, God the Word, the Lord of heavenly hosts and earthly beings; the consuming Fire, at the sight of His glory the fiery powers stand in awe; Who in His mercy willingly became incarnate; to Whom the heavenly being minister with fear, bowing their faces and trembling in His presence, the prime cause of life and God of all, and yet by Your mercies, You were willing to bow Your head before the dust which Your hands have formed and to wash the feet of Your disciples. Hence You gave us the true example of Your humility to follow after You by showing us the way which leads us to the model of Your redemptive humility. Bestow grace upon us, Your servants who are gathered in Your presence, that by washing the feet of one another with this small amount of water that we may thereby complete the example of Your humility in order that our souls are purified from defilements, filth and stains of sin; and make us worthy as we meditate on Your meekness and humility that made You to descend to our midst with an enlightened intelligence, to cast away from all the pride, haughtiness and mean passions which the adversary brought upon our race by his bitter deception, and instead, to put on humbleness, kindness and true love; such virtues You taught us to perform with purity and holiness, as befits Your true disciples and faithful servants,

ഞങ്ങൾ പരിത്യജിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ യഥാർത്ഥ ശിഷ്യന്മാർക്കും നിന്റെ വിശ്വസ്ത ഭൃത്യന്മാർക്കും അനുയോജ്യമായ വിധത്തിൽ വെടിപ്പോടും വിശുദ്ധിയോടുംകൂടി ആചരിക്കണമെന്ന് നീ അനുഷ്ഠിച്ചുകൊണ്ട് ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള പൂർണ്ണവിനയവും ദയയും സത്യസ്നേഹവും ഞങ്ങൾ ധരിക്കുമാറാകണമെ. രക്ഷാകരമായ നിന്റെ കഷ്ടാനുഭവത്തിന്റെയും ജീവദായകമായ നിന്റെ മരണത്തിന്റെയും ഓർമ്മയെ ഞങ്ങൾ നിർവ്വഹിക്കുകയും നിന്റെ മഹനീയ പുനരുത്ഥാനപ്പെരുന്നാൾ ഞങ്ങൾ കൊണ്ടാടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ പരിശുദ്ധാത്മായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... മെൻ ആലോഹൊ... ആമ്മീൻ**

കോലോ - കുക്കോയൊ

1. അഗ്നിയൻ കർത്താവരയിൽ ശോശ-പ്പാച്ചുറ്റി
ജലപാത്രം പേരി; ക്രമമായ് കഴുക-പ്പെട്ടിടുവാൻ
വന്നേറീടും - ശിഷ്യസമൂഹത്തെ
ശുശ്രൂഷിച്ച - രാത്രി മനോഹരമേ
ജലപാത്രത്തെൊടു യൂദായെ രക്ഷ-കനാർന്നപ്പോൾ
കത്തിയെരിഞ്ഞില്ലവനേതും വിസ്മയ-യമതുപാരം
ഹാലേലുയ്യാ - ഉഹാലേലുയ്യാ.
2. മേലങ്കിയെ നീക്കീട്ടരയിൽ ശോശ-പ്പാച്ചുറ്റി
രക്ഷകനരികേ ചെന്നഥ തൻ സൃഷ്ടി-കളേതോർത്തി
ശീമോൻ ചൊന്നാൻ-നികടെ ചെന്നപ്പോൾ
കർത്താവേ! നീ-യെന്തിഹ ചെയ്യുന്നു?

so that we may fulfill the remembrance of Your redemptive Passion and Your life-giving death, and celebrate the feast of Your glorious Resurrection. We offer You praise, glory and thanksgiving, with Your Father and Your Holy Spirit now and forever. [*hosho ...*]

People: Amen.

Celebrant: [*men aloho ...*] From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

People: Amen.

qolo - Quqoyo

1. How beautiful was that eve - when our - Lord ministered
His disciples who came one - by one - for cleansing
The Fire stood with - a towel around
His waist and a - basin with water
It's indeed amazing that - Judas - was not burnt
When our Savior offered him - water - for cleansing
Halleluiah; - w - Halleluiah
2. Our Savior took off His ou-ter robe - and tied a
Towel around and washed and dried His - creation's feet
(He) came to Simon - and he said to the Lord
“Why, You, O Lord, - are washing my feet?”

നാഥൻ ചൊന്നാൻ ശീമോനേ! മൗനം - പുകുക നീ
വായുതലായിപനപമാനം ഞാനെൻ - വിനയത്താൽ
ഹാലേ... നൽകാൻ കാംക്ഷിച്ചു.

ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ഹൊ... ഹാലേ...

- 3. കീഴുള്ളവരും ഭൗമികരും വാനോ-രും കുപ്പും
ദേവായിപനും ദൈവത്തിൻ സുതനും -സ്തുതിയേറും
മന്നനുമായോൻ - മന്നിടമതിലേത്തി
അത്താഴത്തിൽ - ജലപഞ്ജരമേന്തി
ശിഷ്യഗണത്തിൻ ചരണങ്ങൾ കഴുകു-ന്നതുകണ്ട്
വാനവസേനയുമംബരവും കടലും - ഭ്രമമാണ്ടു
ഹാലേ... ഉഹാലേ...

മെന്റാലോ...

- 4. നിർമ്മലസലിലം പാത്രത്തിൽ കർത്താ-വേന്തി
ശിഷ്യഗണത്തിൻ ചരണങ്ങൾ കഴുകാനുൽസുകനായ്
ചൊന്നാൻ ശീമോ-നരികെചെന്നപ്പോൾ
റാബീയെൻ കാൽ-കഴുകരുതൊരുനാളും
ചൊന്നാൻ കഴുകപ്പെട്ടീടാതഴിവി-ല്ലാത്തോരാ
ശാശ്വതരാജ്യം പുകിടുവാൻ നീയ-പ്രാപ്തൻ താൻ
ഹാലേലുയ്യാ... ഉഹാലേലുയ്യാ.

മൊറിയൊറാഹോ...

എത്രൊ

യഥാർത്ഥവും പൂർണ്ണവുമായ സ്നേഹത്തിന്റെ മർമ്മം
ഞങ്ങളെ ഭരമേൽപിക്കുകയും അത് തന്നിൽത്തന്നെ
മുൻകൂട്ടി മാതൃകാപരമായി കാണിയ്ക്കുകയും ദൈവോ
ചിതമായ വിധത്തിൽ പരസ്പരം കീഴ്പ്പെടുവാനും ശുശ്രൂ

'Be silent, O You Simon ,' - our Lord commanded

'I wish to pay reverence to - the Lord of elements.

Halleluiah; 'with My humbleness.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Halleluiah

3. Heavenly hosts stood in awe - as they - be-held God,
(The) Son of God, Christ the King to - whom bows - ev'ry knee
Of the heavenly - and earthly beings
Of those above - and of those below,
Humbled Himself, poured water - into - a basin
And washed the feet of His di-sciples - at supper
Halleluiah; heaven and earth amazed.

Men `olam ...

4. Our Lord poured pure water in-to a - basin and
Began to wash the feet of faithful disciples.
When Lord came near - Simon said to Him:
Never at anytime - will You wash my feet
Our Lord answered him, if I - do not - wash your feet
You will not inherit the eternal kingdom
Halleluiah; w - halleluiah.

Moriyo ...

`ethro

Celebrant: Christ our God, who entrusted to us the mystery of true and perfect love, the model of which You performed Yourself in advance and thus taught us to subject to one another and to serve in a divinely befitting manner. O Lord, by

ഷിപ്പാനും പഠിപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത ഞങ്ങളുടെ മിശിഹാ തമ്പുരാനേ! തിരുമുന്മാരെ ഞങ്ങൾ അർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സുഗന്ധധൂപത്തെ കരുണയോടെ കൈക്കൊള്ളണമെ. പാപമാലിന്യത്തിൽനിന്നും മോചനത്തിൽനിന്നും നിന്റെ കരുണയാകുന്ന വെടിപ്പിൻസോപ്പായാൽ ഞങ്ങളെ തുടച്ച് വെടിപ്പാക്കണമെ. വിശുദ്ധാത്മ ശക്തിസഹായമുള്ള സ്നേഹത്തോടും വിനീതഹൃദയത്തോടുംകൂടെ നിന്റെ ദിവ്യകൽപനകൾ ആചരിച്ച് അനുഷ്ഠിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. പ്രതികാരത്തിന്റേതായ ആ ഭയങ്കര ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങൾ ശിക്ഷാർഹരായി കാണപ്പെടുവാനും ഇടയാകരുതേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. **മോറാൻ വാലോ... ആമ്മീൻ**

കോലോ - ബ്യാറ്റർ മോറാൻ

1. സ്നേഹത്തോടു വിശ്വാസത്തിൻ നിറവില്ലാത്തൊൻ കഴുകലിനെത്തേണ്ടാ കഴുകീടണമാത്മാവിനെയും പാപം പോക്കാൻ ആത്മമതും തനുമും മനവും കഴുകണമെന്നായ് പൂർണ്ണമനസ്സോടെ.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ...

2. ശിഷ്യന്മാരേ! വെടിയരുതേ! കരുണാനിധിയാം നാഥൻതൻ വചനം സ്നേഹിതരുടെ കാൽകഴുകിടുവാൻ താഴ്മയെഴാത്തോ-നെൻ ശിഷ്യത്വം നേടിടുവാനർഹതയില്ലെ-ന്നുടയോൻ കൽപ്പിച്ചു.

Your grace, accept this incense which we have offered unto You. Cleanse and purify us from defilements, and stains of sin by wiping away with the hyssop of Your mercy. Make us worthy to fulfill and perform Your divine commandments with the love empowered by the Holy Spirit and with a humble mind. May we not be found guilty on the fearful day of judgment. We offer You praise and thanksgiving, our Lord and our God. [*moran walohan...*]

People: Amen.

qolo - b-tarokh moran

1. Anyone who is - not filled with love and faith should
Not come to be washed
He also should wash his soul to absolve sins
The soul, body and mind to-ge-ther shall be
Washed in one accord

Barekh-mor. .. † Shubho labo ...

2. Beware, O disciples, forsake not the
Laws of «the» - gentle Lord
He commanded: He who does not humble himself
To wash the feet of his friends is not worthy to
Be my disciple.

കോലോ - സൊഹദെ പ്തഹ്

- 1. പായും പാമരവും കൂടാ-താഴിയിലോടിപ്പോയ് നൗക സങ്കേതം പ്രാപിക്കില്ലാ; മാമോദീസായും മ്ശിഹാ തന്മയ് രക്തങ്ങളുമെന്യേ ജീവൻ നേടുകയില്ലാത്തം - ഹാ -... ഹാ... ലോകത്രാതാവാമീശോ! നിന്നുതവിക്കായി സ്തോത്രം തേ. **ബാരെക്മോർ. ശുബ്ഹൊ...**
- 2. ശിഷ്യന്മാരെ വീക്ഷിച്ചോൻ - വന്നാർ കഴുകപ്പെട്ടീടാൻ ശീമോൻ തന്നുഴം വന്നു - ജീവാധിശൻ-തൻ സൂനു ദാസപദം സ്പർശിച്ചപ്പോൾ ഉച്ചത്തിൽ ചൊന്നാനേവം - ഹാ... ഹാ... ഒരുന്നാളും സർവ്വാധിശാ! - കഴുകരുതെ നീയെൻപാദം.

കോലോ - ഏനൊനൊനുഹറോ

- 1. ചെറിയോൻ തൊട്ടേവരേയും കഴുകീ- ശീമോനരികെ ചെന്നപ്പോൾ ചൊന്നാനെൻ-കർത്താവേ! നീയെൻ- പാദം കഴുകരുതെന്നേവം കർത്താവവനൊടു കല്പിച്ചാൻ എന്നിഷ്ടത്തിനു വിപരീതം നിന്നാൽ നീയന്യൻതന്നെ കീപ്പാചൊന്നാനയ്യോ എൻ- തലയും മെയ്യും കഴുകേണം. **ബാരെക്മോർ. ശുബ്ഹൊ...**

qolo - sohde p-thah

1. Without sail and mast to guide - a ship in the sea cannot
Reach harbor to rest; likewise, - without baptism and
The Body and Blood of Christ
The soul shall not attain life - Ha. . . - w - ha. . .
Jesus, Savior of the world - glorify You for Your help.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

2. I looked at disciples; they - did not ask questions when washed
When it came to Simon's turn, - the Son of the Living God
Touched the feet of His servant
In a loud voice, he exclaimed:- Ha. . . - w - ha. . . -
O Lord of all creation, You shall never wash my feet

qolo - eno no nuhro shariro

1. All the disciples were washed
From the youngest to the eldest
And when He came to Simon
'Wash not Lord my feet,' he said
'If you stand against my will
Have no share with me,' said Lord
Cephas was fearful and said,
'Lord, wash and purify my
Head as well as my body.' ***Barekh-mor. † Shubho ...***

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

- 2. കൊണ്ടൽ* കൊടുങ്കാറ്റിവിയിൽ കൂടി-
 ദൈവം സംഭാഷിച്ചപ്പോൾ
 തേജസ്സും മഹിമാവും മൃശാ-
 നിബി സീനായിൽ പ്രാപിച്ചാൻ
 പ്രോജലമാം തൻവെളിപാടാൽ
 ആ നിബിയെ ശോഭിപ്പിച്ചോൻ
 മനുജത്വം സ്വയമാർന്നിനാൾ
 മാളികമുറിയിൽ തലതാഴ്ത്തി-
 ദാസന്മാർ തൻ കാൽകഴുകി.

കോലോ - തുബൈക്ക് ഈത്തോ

അപ്പൊസ്തോലർ-പന്തിയിരിപ്പാൻ വന്നെത്തി
 പന്തിയിരുത്തിത്തൻപ്രിയരെ-
 ശുശ്രൂഷിപ്പാനെഴുന്നേറ്റാൻ
 വെള്ളം പാത്രത്തിൽ പേറി-
 പാദം കഴുകാൻ തലതാഴ്ത്തി
 സൃഷ്ടിപദം തോർത്താൻ റൂമാൽ-
 സ്രഷ്ടാവരയിൽ ബന്ധിച്ചു
 അത്ഭുതസംഭവമിതു കാണാൻ
 സർവ്വരുമേ! വരുവിൻ പോകാം.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ...

വിശ്വാസത്തോ-ടമല സ്നേഹവുമില്ലാത്തോൻ
 ശാരീരികമാം കഴുകലിനായ്-
 മാത്രം വരുവതയോഗ്യം താൻ
 മെയ് കഴുകപ്പെട്ടീടുമ്പോൾ

* മോലോ
 144

2. On the Mount Sinai, when God spoke
In thick cloud and in dark mist,
To Moses the great prophet, he
Was adorned in dazzling light,
 He who made Moses radiant
 By the sight of His glory
 Today in the upper-room
Bowed down and washed servants' feet
As He was pleased to take flesh (from among us)

qolo - tubayk `idto

The - group of all - apostles came for the feast
He seated His belov'd ones -
And then rose to serve them all
Poured water in a basin -
And bowed His head to wash them
He took a towel and tied
It around His waist, to wipe
The feet of His creation
Let's all go and see the wonder.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

Anyone who has - no true love and faith in Him
He is not worthy for the -
Washing of body alone
Even though body is washed -

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

ആത്മാവമരും പാപത്തിൽ.
ആത്മശരീരങ്ങളുമകവും-
പരിപൂർണ്ണം നാം കഴുകേണം
കല്പന കാക്കും സമ്പൂർണ്ണ-
ക്ഷാളനമതുതാനെന്നോർപ്പിൻ.

ബോത്തേട് ഹാശൊ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ.

1. ഇന്നേദിവസം ദൈവതനുജൻ
ശോശപ്പാതന്നരയിൽ ചുറ്റി
ദാസന്മാർതൻ - പാദം കഴുകി
തോർത്തിപ്പാരം വിമലത നൽകി.
മേശയ്ക്കവരെ പന്തിയിരുത്തി.
2. കർത്താവരുളീ ശീമോനോടായ്
നിൻ തോഴരുടേതെന്നോണം ഞാൻ
നിൻപാദങ്ങൾ - കഴുകായ്കിൽ നീ
ശുശ്രൂഷകനും ശിഷ്യനുമകാ
ശ്ലൈഹീക സിംഹാസനവും നഷ്ടം.
3. ഗോചരനല്ലാത്തൊരു താതന്നും
പന്തിരുവരുടെ പാദം കഴുകി
കൃത്യം സർവ്വം - നിറവേറ്റിയൊരാ
തൻപുത്രനും റൂഹ്ക്കുദിശായ്ക്കും
സ്തുതിയും നതിയും നാമേകേണം.

The soul still remains in sin
The soul, body, and the mind
Shall all be washed to-ge-ther
Behold, this is the washing
That fulfills the co-mmand-ment.

b`othe d-hasho

Lord, bless'd is Your - Passion for us
And the dishonor - on our behalf

1. On this great day - the Son of God
Tied a towel - around His waist
Then washed and dried - His servants' feet;
He pu-ri-fied, - cleansed and purged them
Made them to sit - at His table (feast)
2. Lord told Simon - unless I wash
Your feet as of - your companions'
You will neither - be My servant
Nor reckoned as - My disciple
Nor have the a-postolic throne
3. Glory to the - Unseen Father
Adoration to - the Only Son
Who did wash the - feet of the twelve
Thus, fulfilled His - dispensation;
A crown of praise to - the Holy Spirit.

നിൻവിധിച്ചെയ്തോർ വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ
വിധിച്ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെ നാഥാ!

മൊറിയൊറാഹോ...

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസൊ

മ്ശീഹാസ്കീപ്പാ മൃതികഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.

1. ഞാനോതീടും വചനങ്ങളെ നീ മാനിയ്ക്കായ്കിൽ
ശ്ലീഹായാകാനെളുതല്ലേതും നീയോതുവോൾ
എൻ ശിഷ്യൻ നീയെന്നാലണയണമെന്നിഷ്ടംപോൽ
എന്റേതാകാതെൻ ശിഷ്യത്വം നീയാർന്നീടാ.
2. പങ്കില്ലേതും കഴുകൽ കൂടാതെന്നോടൊപ്പം
നിൻ വാദത്താലെൻ കാംക്ഷയെ നീ രോധിക്കുന്നു.
ഞാനോതുനോരി പുതുവാഞ്ചയെ നീയേൽക്കായ്കിൽ
മർത്യന്മാരുടെ ഗുരുവാകാൻ നീയപ്രാപ്തൻ താൻ.
3. ഞാൻ ചൊല്ലുന്നോരി വാക്യം നീ കൈക്കൊള്ളായ്കിൽ
കൈക്കൊള്ളുന്നൊരു ശ്ലീഹായെ ഞാൻ നിയമിച്ചീടും.
വന്നേറ്റീടുക കഴുകലിനാലെൻ ശിഷ്യത്വം നീ
നീയന്യൻ താൻ കഴുകലിനെക്കൈക്കൊണ്ടില്ലെങ്കിൽ.
4. കാംക്ഷിച്ചതുപോൽ നാഥൻ കഴുകീ ശീമോൻതൻ കാൽ
വന്നെല്ലാതും രക്ഷകസവിധേ ക്രമമായ് നിന്നു.
താനോനേപ്പോൽ ശിഷ്യസമക്ഷം ശീർഷം താഴ്ത്തി
വിനയംമൂലം മാനിപ്പാൻ തൽപാദം കഴുകി.

Lord, when You judge - those who judged You
Enter not in-to for our judgment with us.

Moryo...

bo`uto d-mor Ya`qub

Christ, who - came for passion, death and cruci-fixion
Hear our - supplications and have mercy on us

1. If you - do not honor the words as I - tell you
Then you - can-not be My apostle when - you say
To be - My disciple, come, as it is - My will
If you - are not mine, you can't be My di-sciple,
2. You have - no part with Me, if I do not - wash you
By your - debate you are standing against - My will
If you - do not receive My new teaching - I give
You are - not worthy to become teacher - of men
3. If you - do not obey My words that I - tell you,
I shall - a-ppo-int an apostle who o-bey Me
Come and - become My disciple through this - washing
If you - are not washed, you will become a - stranger
(to your companions)
4. As our - Lord wished, He did wash the feet of - Simon
One by - one, they all came, stood, before our - Savior
Like a humble man, He bowed - before di-sciples
He washed - their feet with humility to ho-nor them

- 5. ശ്ലീഹന്മാരെ മൂന്നം ചേർത്തൊരു താതൻ സ്തുത്യൻ തൻ വിനയത്താലവരെയുയർത്തിയ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ. വിജ്ഞാനത്താലവരെ നിറച്ചൊരു റൂഹാ സ്തുത്യൻ തൽപ്രാർത്ഥനയാൽ വാഴ്വെങ്ങൾക്കുണ്ടാകട്ടെന്നും.

പൗരോഹിത്യം രാജ്യം പ്രവചനമെന്നിവയെന്യേ യുദന്മാരെ നിങ്ങളുടെ നിലയം സർവ്വം ശൂന്യം.

മദറോശൊ-കും പൌലോസ്

- 1. ശിഷ്യരുമായെത്തി - മാളികയിൽ നാഥൻ ദൃഷ്ടാന്തം സർവ്വം - നിറവേറ്റിടാൻ വിനയസമുദ്രത്തി-ന്നടിയോളം ചെന്നാൻ തന്നത്താൻ താഴ്ത്തി - ബലവാനീശൻ സകലത്തിൻ നാഥൻ - നിഖിലത്തിൻ ദൈവം ജീവരഥത്തിന്മേൽ - ആഘോഷിതനായി-ടുനോ-ൻ മാതൃകയാവാനായ് - വിനയത്തിൻ മാർഗ്ഗം ശിഷ്യർക്കായ് കാട്ടാൻ - ഉള്ളിലുറച്ചാൻ.
- 2. ദൈവിക സൗധത്തിൽ - ദാസന്മാർ വന്നു യജമാനൻ നിന്നു - മുൻഭാഗത്തായ് തോർത്തരയിൽ ചുറ്റി - നിന്നുകുനിഞ്ഞീശൻ ശിഷ്യസമൂഹത്തിൻ - കാൽകഴുകിടാൻ വഞ്ചകയുദാതൻ - കാലും നീ കഴുകി മനുജകുല സ്നേഹം-നിന്നെയഹോ പാരം-താ-ഴ്ത്തി കരുണ നിറഞ്ഞാനേ! - ഉത്തമനേ! സ്തോത്രം പാടേറ്റോനേ! നിൻ-സ്നേഹം - സ്തുത്യം.

5. Glory - to the Father who chose His a-postles (from the beginning)
Worship - «the Son» who exalted them by hum-bleness
Praise - the Holy Spirit who filled them in wisdom

Behold, - wicked! your house has become de-solate
Without - the kingship, priesthood or gift of pro-phesy

madrosho -qum phawlos

1. The Master and di-sciples gathered in
The upper-room to - fulfill prophecies
And by His own will,- Lord, the Mighty One
Humbled Himself to - extreme lowliness
 He, the Lord of all - and God above all
 Who is glorified - on the li-ving cha-ri-ot
Set an example - of humi-li-ty
For disciples, that - they may follow.
2. The servants gathered - in the upper-room (of the Mysteries)
Lord, their Master stood - in front of them
He tied a towel - around His waist and
Bowed to wash the feet - of disciples
 Your love made You to - humble Yourself which
 Made You wash the feet - of the de-keit-ful Ju-dah
Glory, O Good and - compassionate One!
Who endured,. so much - bless'd is Your love.

- 3. നേരിലുറച്ചോരായ് - നിർമ്മലരായ് മേവും
 കുഞ്ഞാട്ടിൻ കൂട്ടം - സ്വീകൃതമായി
 മനുജസ്നേഹത്താ-ലവരർക്കന്നൊപ്പം
 ശോഭിപ്പാൻ കർത്താ-വാഗ്രഹമാർന്നു
 അത്ഭുത കാര്യങ്ങൾ - ചെയ്യാൻ കെൽപ്പേകി
 അധികാരം നൽകി-പദവികൾ വാഗ്ദാനം ചെയ്തു.
 സാഹോഷം കർത്താ-വാഗതനാകുമ്പോൾ
 വിധിപീഠത്തിന്മേ-വരുമിരിക്കും.

- 4. അഗ്നിമയന്മാരാൽ - സേവിതനാകുന്നോൻ
 ജീവനൊടങ്ങാളി-ക്കത്തിടുമഗ്നി.
 പൃഴിയതിൻ മുമ്പിൽ - തൻ തലയും താഴ്ത്തി
 കാൽ കഴുകീടാനായ് അർത്ഥിക്കുന്നു.
 ക്രോബേ സ്രോപ്പേന്മാർ - കീർത്തിച്ചീടുന്നോൻ
 ജീവരഥത്തിന്മേൽ-സ്ഥിതിചെയ്യും സർവ്വാ-ധീശൻ
 നിന്നു ശീമോൻമുമ്പിൽ - തൻ തലയും താഴ്ത്തി
 സ്തുത്യൻ താനേവം - വിനയം പുണ്ടോൻ.

- 5. മണ്ണാമെൻ പാദം - കഴുകും മട്ടേവം
 സ്വർഗ്ഗീയാ! പാരം - താനീടരുതെ.
 എൻ കർത്താവേ! ഞാൻ - നിന്ദിതമാം പൃഴി
 എങ്ങനെയിക്കാര്യം - നീ ചെയ്തീടും?
 ആദാമിൻ താതാ!സൃഷ്ടികൾ തൻ നാഥാ!
 ഞാൻ നിൻ ശ്ലീഹാതാൻ-എന്നെ ലജ്ജി-പ്പി-ക്കല്ലെ.
 എൻ കർത്താവേ! ഞാൻ - പേടിക്കുന്നേറ്റം
 ഗുരുനാഥാ! നീയെൻ - കാൽ കഴുകണ്ട.

3. Lord our God chose the - sheep that are faithful
Innocent, simple - and unblemished
He desired to make - them shine as the sun,
Through His love for the - humanity
 He committed them - to mighty works and
 Healings and promised - them ranks and au-tho-ri-ty.
When He comes in great - glory and power,
They will sit on the - seat of judgment.
4. (The) Living ardent Fire - to whom the legions
Of fiery ones serve - bowed His head
Before the despi-cable dust of earth
And entreated him - to wash his feet (Simon's feet)
 He whom the cherubs - and seraphs carry
 And whom the - li-ving - wheels sancti-fy His - glo-ry,
Glory to Him for - how much He humbled
Himself to bow down - before Simon.
5. Incline not Yourself, - O Heavenly One,
To wash the feet of - this mortal being
O my Lord, I am - despicable dust
How can You do such - a thing to me?
 Lord of all creation, - Maker of Adam;
 I am Your apostle, - let me not - be - a-shamed
I am extremely - fearful, O my Lord,
That You wash my feet - as You have said.

- 6. വെള്ളം പാത്രത്തിൽ - കോരിയൊഴിച്ചീശൻ
 തലവൻശീമോനോ-ഭവമുരച്ചു
 വരിക ശീമോനേ! എന്നരികെ വേശം
 നിന്നുടെ പാദങ്ങൾ - ഞാൻ കഴുകട്ടെ
 തൻ പണിയായിടും - പുഴിയതാം പാദം
 കഴുകിയ വാനോനേ!-സ്തുത്യം തന്നേ നിൻതാഴ്മ
 എവ്വിധമിക്കാര്യം - നേരിടുമെന്നോർത്ത്
 ശീമോനത്യന്തം - സംഭ്രമമാർന്നു.

- 7. ശീമോനേ! ശീഘ്രം നിന്നിഷ്ടം തള്ളി
 എന്നിഷ്ടത്തെ നീ കൈക്കൊള്ളേണമെന്നോ
 വിനയത്തിൻ മാർഗ്ഗം - കാട്ടിത്തന്നീടാം
 കീഴ്പായേ! നിൻകാൽ - ഞാൻ കഴുകട്ടെ
 നീയും ചെയ്തേവം - സ്വർഗ്ഗീയന്മാരെ
 വീഴ്ത്തിയതാം-ആ-വൻ-നിഗളത്തെ നീ-ക്കീ-ഭേദം
 കാൽകഴുകീടാനായ് - തൻതലയും താഴ്ത്തി
 അർത്ഥിച്ചാൻ നാഥൻ - ശിഷ്യനൊഭവം.

- 8. എന്തിന് ശീമോനേ! തർക്കിക്കുന്നേവം
 എതിരായ് നിൽക്കാതെൻ - വചനം കേൾക്ക
 വായുതലത്തിങ്കൽ - കാവലിരിപ്പോനെ
 പോരിൽ തോൽപ്പിപ്പാൻ - ഞാനിച്ഛിപ്പു
 കേൾക്കുക ശീമോനേ! - നീ തന്നിഷ്ടത്താൽ
 എന്നെ മറുത്തെന്നാൽ-ഇല്ല നിനക്കെൻ ശി-ഷ്യ-ത്വം
 ശീമോനേ ഞാൻ നിൻ - കാൽകഴുകീടായ്കിൽ
 പ്രിയരൊപ്പംസ്ഥാനം - നീ നേടീടാ.

6. God the Lord of cre-ation poured water
Into a basin - and called Simon,
Who is the chief of - apostles, saying:
Come, O Simon, I - shall wash your feet.
 Praise, O Eternal, - to Your humbleness,
 You washed feet of the - earthly one, Your - cre-a-tion
Simon was shaken - and he was afraid
While worrying how - it could happen.
7. O Simon, forego - your desire in haste
For you cannot stand - against My will
I shall show you the - way of humbleness
Learn it and come, I - shall wash your feet
 Consent, O Cephas, - leave your pride aside
 Which caused to expel - the hea-ven-ly be-ings
Our Lord stood bowing - and entreating His
Disciple that He - might wash his feet
8. O Simon, why you - stand against My will;
Why argue with Me? - Obey My words
By this, I desire - to overthrow the
‘Ru-ler of the o-ar’* in battle
 O Simon, if you -hold on to your will
 And resist My will, - you are not My - di-sci-ple.
O Simon, if I - do not wash your feet,
You’ll have no throne - with companions.

* o-ar = air

- 9. ശിഷ്യവരൻ ശീമോൻ - ഗുരുസവിധംചെന്നു
കാൽകഴുകാൻ നാഥൻ - മുതിരുകയായി
ഇതുപോലാശ്ചര്യം - കാണുമ്പോളയ്യോ
വിസ്മിതനായേവൻ - കരയുകയില്ല ?

ബലവാനാം ദൈവം - സൃഷ്ടിഗണാധീശൻ
മൺപൊടിയിൻ മുമ്പിൽ - നിൽക്കുന്നു ശീർഷം താ-ഴ്ത്തി
നീഗളികളേ! നോക്കിൻ - ഡംഭികളേ! കാണിൻ
തന്നത്താൻ നിങ്ങൾ - ശോധനചെയ്വിൻ.

- 10. നന്മനിറഞ്ഞൊൻ കാൽ - കഴുകി വെടിപ്പാക്കി
തൻശിഷ്യന്മാരെ - ജ്ഞാനികളാക്കി
അതുപോലന്യോന്യം - ശിഷ്യന്മാർ ചെയ്യാൻ
വിനയത്തിൻ മാർഗ്ഗം - നാഥൻ നൽകി.

കുഞ്ഞാട്ടിൻ മാംസം - ഭക്ഷിപ്പാൻ രാവിൽ
പന്തിയിലേയ്ക്കേറ്റി - സത്തമനാശിഷ്യ-ന്മാ-രെ
ദിവ്യമതാമാട്ടിൻ - കുട്ടിയെ രക്ഷിച്ചു
പുതുബലിയർപ്പിപ്പാൻ - വേളയടുത്തു.

- 11. വീക്ഷിക്കുന്നെങ്ങൾ - മാനസമേ! ചൊല്ലൂ
ഭീകരമാം ക്രോബ-ത്തേരിലിരിപ്പോൻ
സ്രഷ്ടാവാം താതൻ - മഹിമകൾതൻ നാഥൻ
ശിഷ്യസമൂഹത്തിൻ - മദ്ധ്യേനിൽപ്പൂ

തിരുമാറിൽ വാഴ്വോൻ - ശിഷ്യപദം കഴുകി
അവനെ യുദന്മാർ - കൊലചെയ്യാനാ-യേല്പി-ച്ചു
അവകാശം വീണ്ടും - ആദാമിനേകാൻ
അവനൻപാലേവം - വിനയം പുണ്ടു.

9. Simon, the chief a-mong the apostles
Came and stretched his - feet to be washed
On seeing this, who - will not weep and be
Astonished at a - wonder like this
 God Almighty, the - Exalted, King of
 Creations, bowed be-fore the dust to wash his feet.
O the a-rro-gant, - the proud and haughty,
Behold this and in-trospect yourself.
10. The Good One washed and - cleansed the feet of His
Disciples and filled - them in wisdom
He showed them the way - of humi-li-ty
So that they may do - as He had shown
 The Good One made His - disciples to sit
 At the table to - eat the lamb that was prepared
Time has come for the - Lamb of my-st'ries to
Be served to set the - new sacrifice.
11. O mind, - are you loo-king at the Maker
And looking at «the» Lord of glory?
Who's on the fearful - chariot of cherubs?
Or down here among - the disciples?
 At the bosom or - where He washed the feet
 Of the disciple - who betrayed Him to death?
In love, He humbled - Himself that Adam
May return to his - inheritance.

സുമോറോ - അസ്ടേസ് റേയോർ

വിനയസമേതം വാനുടയോൻ-
ശിഷ്യഗണത്തിൻ കാൽകഴുകി
ദുഷ്ടാഹങ്കാരം നീക്കി-
താഴ്മ പഠിപ്പിച്ചാൻ നമ്മെ
വിനയത്തോടു നീ ഞങ്ങൾക്കായ്-
ഏറ്റൊരു യാതന സംസ്തുത്യം

പഴയനിയമ വായനകൾ

പുറപ്പാട് 34:18-26; 2രാജാക്കന്മാർ 23:21-25;
ഏശായാ 50 :4-10

ശ്ലീഹാ വായനകൾ

1 പത്രോസ് 3:17-22; എബ്രായാ 10:21-29

ഹൂലോലോ - പെത്ഗോമൊ

ഹാ. . . - ഹാ . . . നല്ലവെടിപ്പോടു കൈകഴുകി-
നിൻ ബലിവേദി വലംവച്ചേൻ ഹാ.... (സങ്കീ. 26:7)

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(കാൽകഴുകൽ സമയത്തെ ഏവൻഗേലിയോൻ അതിനായി പ്രത്യേകം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട പട്ടക്കാരൻ വളരെ സാവകാശം വായിക്കേണ്ടതാണ്.)

(വി. യോഹന്നാൻ 13 :1 - 19)

തനിക്ക് ഇഹലോകം വിട്ട് പിതൃസന്നിധിയിലേക്ക് പോകേണ്ട സമയമായിരിക്കുന്നു എന്ന് പെസഹാപ്പെരുന്നാളിനു മുമ്പുതന്നെ യേശു അറിഞ്ഞിരുന്നു. ഇഹലോകത്തിലുള്ള തനിക്കുള്ളവരെ അദ്ദേഹം സ്നേഹിച്ചിരുന്നു. അവസാ

Canticle: *azdeth re'yon*

(The) Lord of heaven in humbleness
Washed the feet of disciples
Taught us how to be humble
By removing evil pride
Bless'd be Your humiliation
And the suffering that You bore (for us)

Readings from the Old Testament

Exodus 34: 18-26; 2 Kings 23: 21-25; Isaiah 50: 4-10

Readings from the New Testament

1 Peter 3:17-22; Hebrews 10: 21-29

Versicle

Halle. . . - w - halle. . . I washed my hands purely, O Lord,
And will go around Your altar; halle. . .

Holy Gospel

[The Gospel should be read in a very slow pace by a designated clergy]

(St. John 13: 1-19)

Before the feast of the Passover, Jesus had known that the hour had arrived that He would depart from this world to His Father, and He loved His own who were in this world and until the end He loved them. By the time of supper, the devil

നത്തോളം അവരെ സ്നേഹിക്കുകയും ചെയ്തു. അദ്ദേഹത്തെ ഏല്പിച്ചുകൊടുക്കണമെന്ന് ശൈമവുൻ പുത്രനായ യീഹൂദസ്ക്കറിയോത്തയുടെ ഹൃദയത്തിൽ അത്താഴ സമയത്ത് സാത്താൻ തോന്നിച്ചിരുന്നു. യേശു - പിതാവ് സകലത്തേയും തന്റെ കൈകളിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുകയാണെന്നും ദൈവസന്നിധിയിൽനിന്ന് താൻ പുറപ്പെട്ടിരിക്കുകയാണെന്നും, ദൈവസന്നിധിയിലേക്കു തന്നെ പോവുകയാണെന്നും അറിഞ്ഞിരുന്നതുകൊണ്ട് - അത്താഴം കഴിഞ്ഞ് എഴുന്നേറ്റു. തന്റെ മേൽവസ്ത്രങ്ങളെ മാറ്റിയിട്ട് ഒരു തുവാലയെടുത്ത് അരയിൽ ചുറ്റി. അനന്തരം ഒരു പാത്രത്തിൽ വെള്ളമെടുത്തു.

(ഈ സമയത്ത് ഏവൻഗേലിയോൻ വായന നിർത്തുന്നു. വെള്ളത്തിന്മേൽ ഈ പ്രാർത്ഥന (ഉച്ചത്തിൽ) നടത്തുന്നു).

മേൽപട്ടക്കാരൻ: ശുബഹൊ... **ജനം:** വാലൈൻ...

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ ജീവവചനങ്ങളെ അനുസരിച്ചുകൊണ്ട് വിനയത്തോടെ നിന്റെ മുന്തിരിത്തോട്ടത്തിൽ ശ്രേഷ്ഠമായ സേവനം അനുഷ്ഠിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്കു കൃപ നൽകണമെ. പാത്രത്തിൽ വെള്ളമൊഴിച്ച് നിന്റെ സത്യ ശിഷ്യന്മാരുടെ കാലുകൾ കഴുകിക്കൊണ്ട് നീ ഞങ്ങൾക്ക് കാണിച്ചുതന്നതനുസരിച്ച് ഞങ്ങളും പരസ്പരം കഴുകി നിന്റെ മാതൃക നിർവ്വഹിച്ച് നിന്നെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുമാറാകണമെ. വിനയത്തിന്റെ ഈ മാതൃക എല്ലാ യഥാർത്ഥ ശിഷ്യന്മാരുടേയും ഇടയിൽ സ്ഥിരപ്രതിഷ്ഠിതമായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. ദൈവമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ നിന്റെ വിനയത്തിൽ സാദ്യശ്യപ്പെടുവാനും നിന്റെ വസലന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഗണിക്കപ്പെടുവാനും ഈ വെള്ളംമൂലം സകല പാപമാലിന്യത്തിൽനിന്നും കഴുകപ്പെടുവാനും കരുണയോടെ നീ അർഹ

having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; Jesus knew that the Father had put all things under His power, and that He had come from God and was returning to God; so, He got up from supper, put off His robe, and wrapped a towel around his waist. After that, he poured water into a basin.

[Here the clergy pauses reading the Gospel and the celebrant says the following prayer on the water in a loud voice]

Prayer on the Water

Celebrant: † *Shubho labo ...*

People: *Walayn mhilo ...*

Celebrant: O Lord God, grant us grace to obey Your living words to work in Your vineyard the works of righteousness with humility and to be pleasing before You by performing the example of washing each other in the manner You have showed us when You poured water into the basin and washed the feet of Your true disciples. Such example of humility has been firmly established among all faithful disciples. O Lord God, make us also worthy, by Your compassion, to follow the example of Your humility. May we be counted among Your beloved ones and be cleansed from all the defilement of sin by

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

രാക്കിത്തീർക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും, എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ . . .**

ജനം: ആമ്മീൻ.

മേൽപ്പട്ടക്കാരൻ - രഹസ്യപ്രാർത്ഥന

(ഈ സമയത്ത് ജനം കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ എന്ന് ചൊല്ലുന്നു)

പരിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമിൽനിന്ന് വ്യാഖ്യാനാതീതമായ നിലയിൽ ജനിക്കുകയും നിന്റെ ദാസരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളെ ആകൽക്കറുസായുടെ അടിമത്വത്തിൽ നിന്ന് സ്വതന്ത്രരാക്കുവാൻവേണ്ടി രക്ഷാകരമായ മനുഷ്യാവതാരം മുഴുവനും തിരുമേനിയിൽ നിറവേറ്റുകയും ചെയ്ത പിതാവാം ദൈവത്തിന്റെ പുത്രനും വചനവുമായ കർത്താവേശുമിശിഹാ! ഈ വെള്ളത്തെ, നിന്റെ ശിഷ്യന്മാരുടെ കാലുകൾ കഴുകുവാൻ നീ ഉപയോഗിച്ച വെള്ളംപോലെയാക്കിത്തീർക്കണമെ.

പ്രാർത്ഥന - ഉച്ചത്തിൽ

ദൈവമായ കർത്താവേ! ദൃശ്യങ്ങളും അദൃശ്യങ്ങളുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവും, പിതാവിനോടും പരിശുദ്ധ റൂഹായോടുംകൂടെ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ അസംഖ്യം മാലാഖമാരുടെ ഗണങ്ങളാൽ സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ നീ, നഷ്ടപ്പെട്ടുപോയ ആടിനെ അന്വേഷിച്ചുവരികയും, നിന്റെ വിശുദ്ധതോളിന്മേൽ അതിനെ വഹിച്ച് നിന്റെ പിതൃഭവനത്തിലേയ്ക്കു അതിനെ പ്രവേശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ കഴുകുന്നവരും കഴുകപ്പെടുന്നവ

these waters. We offer You glory and thanksgiving with Your Father and the Holy Spirit, now and forever. [*hosho wab ...*]

People: Amen

Celbrant says the silent prayer

[During the inaudible prayer, the people shall chant *Kyrie eleison.*]

Celebrant: Lord God, Jesus Christ, the Son and Word of God the Father, who was born of the Holy Virgin Mary, in an incomprehensible manner, and You in Person have performed the whole redemptive dispensation so that we, Your sinful servants, might be set free from the bondage of the adversary, make these waters like the waters with which You washed the feet of Your disciples.

Prayer

Celebrant: You are indeed the Creator of all, both the visible and the invisible, and in heaven You are glorified by multitudes of angels with Your Father and the Holy Spirit. You came in search of the lost sheep whom You carried on Your holy shoulders and brought him to Your Father's house. O Lord God, bless (+) all of us, Your servants, both those who wash and those who are being washed now, as well as those who approach this water with faith. May we be cleansed from all the defilements of sin and from all unrighteous deeds, our Lord and our God, forever and ever. [*moran w-alohan ...*]

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

രുമായ നിന്റെ ദാസരായ ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും, വിശ്വാസ പൂർവ്വം ഈ വെള്ളത്തെ സ്‌പർശിക്കുന്ന സകലരേയും അനുഗ്രഹിക്കുമാറാകണമെ †. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! പാപമാലിന്യങ്ങളും എല്ലാവിധ നിയമ ലംഘനങ്ങളും ഞങ്ങളിൽനിന്ന് നീക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **മോറാൻ വാലോ... ആമ്മീൻ**

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ വായന തുടരുന്നു.

ശിഷ്യന്മാരുടെ കാലു കഴുകുവാനും തന്റെ അരയിൽ ചുറ്റിയിരുന്ന തുവാലകൊണ്ട് തുവർത്തുവാനും തുടങ്ങി.

(ഇവിടെ മേൽപ്പട്ടക്കാർ കാലുകഴുകുവാൻ തുടങ്ങുന്നു. ഇളയവൻ മുതൽ ആരംഭിച്ചു പ്രധാനിയിൽ (മുപ്പനിൽ) അവസാനിക്കുന്നു).

ഈ സമയത്ത് ചൊല്ലാവുന്ന ഗീതം.

ത്‌ഹർ ഗബ്രിയേൽ

കൂക്കോയോ രീതിയിൽ ചൊല്ലാം

1. എരിതീയായോൻ തലതാഴ്ത്തി ശിഷ്യന്മാർ പാദം കഴുകീടുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ഗബ്രിയേൽ ഞെട്ടി മീഖായേലും വാനവസേനകളും ഞെട്ടിവിറച്ചു സംഭ്രമമതിലാണ്ടു. മണ്ണയർ പാദം കഴുകുന്നു; എരിതീ പാത്രത്തിൽ! ഞാൻ ചെയ്തതുപോലന്യോന്യം ചെയ്‌വീനെന്നോതി ഹാലേലൂയ്യാ - സ്തുത്യം തദിനയം.
2. ചെറിയോൻ മുതലെല്ലാ ശിഷ്യന്മാരേയും കഴുകി തലയാളാം ശീമോനോതി നാഥാ! എൻ പാദം നീ കഴുകരുതേ; ശാസിച്ചു നാഥൻ വിപരീതം നീ നിന്നാൽ നീയന്യൻ

People: Amen.

[The Priest continues reading of the Gospel.]

And began to wash His disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

[When the celebrant washes the feet of each disciple, beginning with the junior most, he says the following prayer. While the celebrant washes and wipes each one's feet, the congregation chants one of the following hymns.]

t`har Gabriel

[may be chanted in the tune of quqoyo]

1. Gabriel was astonished, Michael was amazed;
Ranks of angels were seized with great fear - as they saw
The - Fiery One - bowing His head and
Washing the feet - of His disciples
The mortals were cleansed by the Fire in the basin
Glory to His humility, who gave this example:
Likewise, you should - do as I have done.
2. Beginning from the youngest one to the eldest one
The disciples were washed one after the other,
'Wash not my feet,' - to the Lord, said Simon
(the chief of the disciples)
Lord said, 'if you - stand against My will,

കീപ്പാസംഭ്രമമോടോതി എൻ മെയ്യും തലയും
കർത്താവേ! കഴുകീടണമെ ഞാൻ നിന്റേതാവൻ.

ഹാലേലൂയ്യാ - ഉഹാലേലൂയ്യാ.

വെറൊന്ന്

കോലോ - ബ്ഹൗ നൂഹറോ

തൻ മഹിമ നമിച്ചു മണ്മയരേ-
ക്കഴുകിയ സർവ്വേശാ!
ആരാധകരെ മലിനത നീക്കി
കൃപയാൽ കഴുകണമെ.

കഴുകുമ്പോൾ ഓരോരുത്തരുടെ മേലും

ഈ പ്രാർത്ഥന ചൊല്ലുന്നു

ദൈവമായ കർത്താവ് നിന്നിൽനിന്ന് പഴയ മനുഷ്യന്റെ
സകല നടപടികളും കഴുകിക്കളയുകയും നിന്നെയും നിന്റെ
കൂടെ ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും ആത്മാവിലും സത്യത്തിലും
നവീകരിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ. **ജനം:** ആമ്മീൻ.

കാലുകൾ തുവാല കൊണ്ട് തുടക്കുമ്പോൾ

ഈ പ്രാർത്ഥന ചൊല്ലുന്നു

കർത്താവ് നിന്നിൽനിന്നും ഞങ്ങളിൽനിന്നും സകല
ദുഷ്ടവികാരങ്ങളെയും നടപടികളും ശീലങ്ങളെയും തുട
ച്ചുകളയട്ടെ. നിന്നെയും നിന്റെകൂടെ ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും
വെടിപ്പാലും വിശുദ്ധിയാലും മിശിഹാതമ്പുരാൻ പ്രീതീ
കരമായ ജീവിതത്താലും ശ്രേഷ്ഠരാക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.
മോറാൻ വലോഹാൻ... ആമ്മീൻ.

You have no part with Me,' to which Simon answered,
'Wash and cleanse my head and body, O Lord, that I
May not be se-parated from You.

(OR)

qolo - b'haw nuhro

He who humbled His glory -
and washed those mortals
In mercy cleanse the filth of -
Your worshippers, God of all.

**The celebrant says the following prayer
while washing the feet of each one of them**

Celebrant: May the Lord God wash away from you all the
behavior of old man and renew you in spirit and truth and all
of us with you. **People:** Amen.

**[When the celebrant wipes the feet with towel,
he says the following prayer.]**

Celebrant: May the Lord wipe away from you and from us
all evil impulses, the habits and customs. May He adorn you,
and all of us with You, with purity, holiness and a life that is
pleasing unto the will of Christ, our Lord and our God, for-
ever. [*moran w-alohan ...*]

People: Amen.

മേൽപട്ടക്കാരൻ പത്രോസിന്റെ അടുക്കൽ എത്തുമ്പോൾ വി. ഏവൻഗേലിയോൻ വായിക്കുന്ന പട്ടക്കാരൻ വായന തുടരുന്നു.

എന്നാൽ അദ്ദേഹം ശൈമവൂൻ കീപ്പായുടെ അടുക്കൽ ചെന്നപ്പോൾ അവൻ ‘എന്റെ കർത്താവേ! അങ്ങ് എന്റെ കാലുകളെ കഴുകുകയോ?’ എന്ന് ചോദിച്ചു. യേശു അവനോട് ‘ഞാൻ ചെയ്യുന്നത് ഇപ്പോൾ നീ അറിയുന്നില്ല. പിന്നീട് അറിയും.’ എന്നുപറഞ്ഞു. ശൈമവൂൻ കീപ്പാ അദ്ദേഹത്തോടു ‘അവിടുന്ന് ഒരിക്കലും എന്റെ കാൽ കഴുകരുത്.’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവനോട് ‘ഞാൻ കഴുകാതിരുന്നാൽ എന്നോടൊരുമിച്ച് നിനക്കു പങ്കുണ്ടാകയില്ല. “എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ശൈമവൂൻ കീപ്പാ അദ്ദേഹത്തോട് ‘എന്റെ കർത്താവേ! അങ്ങനെയെങ്കിൽ എന്റെ കാലുകൾ മാത്രമല്ല, കൈകളും തലയുംകൂടി കഴുകണമെ’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവനോട്, “കുളിച്ചവൻ കാലുകൾ മാത്രമല്ലാതെ കഴുകേണ്ട ആവശ്യമില്ല. അവൻ സർവ്വാംഗ ശുദ്ധനാകുന്നു. നിങ്ങളും ശുദ്ധിയുള്ളവരാകുന്നു. എങ്കിലും എല്ലാവരും അങ്ങനെയല്ല” എന്നുപറഞ്ഞു. യേശു തന്നെ ഏല്പിച്ചു കൊടുക്കുന്നവനെ അറിഞ്ഞിരുന്നതുകൊണ്ടാണ് ‘നിങ്ങളെല്ലാവരും ശുദ്ധിയുള്ളവരല്ല’ എന്നു പറഞ്ഞത്. അദ്ദേഹമാകട്ടെ അവരുടെ കാൽകഴുകിയതിനുശേഷം തന്റെ മേൽവസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ച് പതിയിലിരുന്നു.

ഈ സമയത്ത് മേൽപട്ടക്കാരൻ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുന്നുകൊണ്ട് വി. ഏവൻഗേലിയോൻ വായന പൂർത്തിയാക്കുന്നു.

മേൽപട്ടക്കാരന്റെ സിംഹാസനം ഉയർത്തിപ്പിടിക്കേണ്ടതാണ്.

അദ്ദേഹം ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: ഞാൻ നിങ്ങളിൽ എന്താണു പ്രവർത്തിച്ചതെന്ന് നിങ്ങളറിയുന്നുവോ? നിങ്ങൾ

The Order of Washing of Feet

[When the celebrant reaches the clergy representing Peter;
the designated clergy continues to read the Gospel.]

But when He came to Simon Peter, Peter said to Him, “**Lord, are You going to wash my feet?**” Jesus answered and said to him, “**You do not understand what I am doing now, but you will know later.**” Simon Peter said to Him: **No, Lord, You shall never wash my feet.** Jesus said to him: “**Unless I wash you, you have no share with me.**” Simon Peter said to Him: **Then, Lord, do not wash my feet only, but also my hands and my head.**” Jesus said to him: “**Those who have had a bath need only to wash their feet; their whole body is clean. And you are clean, though not every one of you.**” Jesus had known who would betray Him, therefore, He said, “Not all of you are clean.” So when Jesus had washed their feet and put on His outer robe, He took his place at the table.

[Then the celebrant sits down on his chair and completes the reading of the Gospel. While the Gospel is read, the twelve who had their feet washed, rise from their chairs and lift up the celebrant.]

Celebrant: He said to them, Do you understand what I have done for you? You call Me ‘Teacher’ and ‘Lord,’ and rightly

എന്നെ ഗുരുവെന്നും കർത്താവെന്നും വിളിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ. ഞാൻ അങ്ങനെയൊക്കെയാണ് നിങ്ങൾ പറയുന്നതു ശരിതന്നെ. ആകയാൽ നിങ്ങളുടെ കർത്താവും ഗുരുവുമായ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ കാലുകളെ കഴുകിയെങ്കിൽ നിങ്ങളും പരസ്പരം കാലുകഴുകുവാൻ എത്രമാത്രം കടപ്പെട്ടവരാകുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങളിൽ പ്രവർത്തിച്ചതുപോലെ തന്നെ നിങ്ങളും പ്രവർത്തിപ്പാനായിട്ട് ഈ ദൃഷ്ടാന്തത്തെ ഞാൻ നൽകിയിരിക്കുന്നു. ഞാൻ സത്യമായും സത്യമായും നിങ്ങളോടു പറയുന്നു, യജമാനനേക്കാൾ വലിയ ഭൃത്യനില്ല. അയച്ചവനേക്കാൾ വലിയ അയക്കപ്പെട്ടവനുമില്ല. ഇതു നിങ്ങളരിയുമെങ്കിൽ - ആചരിക്കുമെങ്കിൽ ഭാഗ്യവാന്മാരാകുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങളെല്ലാവരെക്കുറിച്ചുമല്ല പറയുന്നത്. എന്തെന്നാൽ എന്നാൽ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ളവരെ എനിക്കറിയാം പക്ഷെ, 'എന്റെ കൂടെ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുന്നവൻ എന്റെ നേരെ കുതികാലുയർത്തി' എന്നുള്ള തിരുവെഴുത്ത് നിവർത്തിക്കേണ്ടതാകുന്നു. അതുസംഭവിക്കുമ്പോൾ ഞാൻ തന്നെയാകുന്നു അവൻ എന്ന് നിങ്ങൾക്കു വിശ്വാസം വരേണ്ടതിനായിട്ട് സംഭവിക്കുന്നതിനു മുമ്പേ - ഇപ്പോൾ തന്നെ - ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു.

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ വായന കഴിയുമ്പോൾ കാലുകൾ കഴുകപ്പെട്ടവരെല്ലാവരും എഴുന്നേൽക്കുകയും അവരിൽ ശൈമവുന്റെ സ്ഥാനം വഹിച്ചയാൾ മേൽപട്ടക്കാരന്റെ കാലുകൾ കഴുകുകിയ ശേഷം ഈ പ്രാർത്ഥന നടത്തുന്നു.

പ്രാർത്ഥന

സർവ്വാധിപതിയായ പിതാവാം ദൈവമേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ ഏകജാതൻ, ഭാഗ്യവാന്മാരായ തന്റെ ശിഷ്യന്മാരുടെ കാലുകൾ കഴുകിക്കൊണ്ട്, യഥാർത്ഥ ശിഷ്യന്മാരെപ്പോലെ

so, for that is what I am. Therefore, If I, your Lord and your Teacher, have washed your feet, how much more you ought to wash one another's feet? I have set an example that you should do as I have done for you. Truly, truly I tell you, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him. Now that you know these things, you will be blessed if you do them. I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill this passage of Scripture: 'He who shared my bread has turned against* me.' "I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am who I am. .
(*l-moryo segtho.*)

People: *Kyrie eleison*

[After the celebrant finishes reading the Gospel, the twelve who had their feet washed, rise from their chairs. The priest who represented Simon Peter washes the celebrant's feet and says the following prayer:]

Priest: God, the Father Almighty, Your Only Begotten Son, the Holy One, who washed the feet of His blessed disciples, instructed them saying: Likewise, you should wash one an-

* lifted his feet against

നിങ്ങൾ ഇപ്രകാരം സ്നേഹപൂർവ്വം പരസ്പരം കാലുകഴുകുവിൻ എന്നു അവരെ പറഞ്ഞു പഠിപ്പിച്ചു. കർത്താവേ! ആ കർത്തൃകല്പന ഞങ്ങൾ നിറവേറ്റുകയും പരസ്പരം കാലുകഴുകുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നതിനാൽ അവന്റെ സ്നേഹം ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽ നിറയുകയും ഞങ്ങളുടെ ശരീരാത്മാക്കളിൽ വസിക്കുകയും അവന്റെ കൃപ ഞങ്ങളിൽ ആവസിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. അവന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങൾ പൂർണ്ണരാക്കപ്പെടുകയും അവന്റെ ദയയാൽ ഞങ്ങൾ പാപപരിഹാരം പ്രാപിക്കുകയും ചെയ്യുമാറകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ**

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസൊ

മ്ശീഹാ സ്കീപ്പാമുതികഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.

1. പാത്രം തന്നിൽ വെള്ളമൊഴിച്ചാൻ നാഥൻ സൗമ്യം ശ്ലീഹാമുഖ്യൻ ശീമോനെ വിളിച്ചാൻ കാൽകഴുകാൻ ശീമോൻ ചൊന്നാനരുതരുതീശാ കഴുകെണ്ടെന്നെ കല്പിച്ചതുപോൽ കഴുകീടുകിൽലുൾഭയമേറീടും സ്വർഗ്ഗസ്ഥാ! നീ ഭൗമികപാദം കഴുകീടേണ്ടാ സ്രഷ്ടാവാം നീ പാഴ്ചെളിയെ ബഹുമാനിക്കേണ്ടാ.
2. ചൊന്നാൻ നാഥൻ ശ്ലീഹാമുഖ്യാ! മതി ശീമോനേ വേണ്ടാ പോരും നേരാലുള്ളൊരു നിൻപോരാട്ടം ഗുരുനാഥന്മാർ ശിഷ്യന്മാരോടനുവർത്തിപ്പാൻ ഞാൻ ചെയ്യുന്നോരീനവകൃത്യം നീ ബോധിക വന്നേറ്റീടുക കഴുകലിനാലെൻ ശിഷ്യത്വം നീ നീയന്യൻ താൻ കഴുകലിനെ കൈക്കൊണ്ടില്ലെങ്കിൽ.

other's feet with love as it befits the true disciples. Now that we, O Lord, have fulfilled the supreme command by washing one another's feet, may His love fill our hearts, our bodies and our souls. May His grace dwell among us. May we be perfected by His mercies and be pardoned by His compassion, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

bo`uto d-mor Ya`qub

Christ, who - came for passion, death and crucifixion
Hear our - supplications and have mercy on us.

1. Lord in humbleness poured water into basin
Called Simon, the chief disciple, to wash his feet
Simon said, 'No Lord, no Lord, You never wash me
I am fearful, if You wash my feet, as You said
O Heaven-ly One, wash not the feet of mortals
O Creator, let not the mud be honored so much (by You).'
2. Lord commanded, 'Desist, Simon, chief disciple
'Enough your battle with me direct or indirect'
Know that I'm setting a noble new example
That ev'ry teacher shall do for his disciples
Come, affirm My discipleship through this washing
Or else you'll be a stranger to your companions.

കാൽകഴുകൽ ശുശ്രൂഷാക്രമം

3. ചൊന്നാൻ ശീമോൻ ഞാനർത്ഥിപ്പൂ നിന്റേതാവാനു
കൈകാലുകളും തലയുംകൂടെ കഴുകീടണമെ
നിൻ ശിഷ്യത്വം കഴുകൽ കൂടാതില്ലെന്നാകിൽ
നാഥാ! ദേവാ! ബഹുശതമെന്നെയഭിഷേചിക്ക
ഹിതമെന്നാലെൻ പദപാണികളെക്കഴുകീടേണം
നിന്നെന്നകൃപം ഞാൻ വിട്ടീടരുതേ കഴുകുക പൂർണ്ണം.

4. കുമ്പിട്ടയോ മുടുന്നുമുഖം ഗബ്രീയേല്യർ
ആശ്ചര്യം നീ ശീമോന്യപദം കഴുകീടുന്നു
ശുശ്രൂഷിപ്പാൻ തിരുവുള്ളമായ് നീ താണെന്നാകിൽ
ശ്ലേഷ്മാരോടെന്തിനു വിനയം ദൈവാത്മജനേ!
നിന്നെക്കൊല്ലാനുള്ളിലുറച്ചൊരു യുദ്ധായേയും
കഴുകാൻ നിന്നേയേതൊരുസ്നേഹം പ്രേരിപ്പിച്ചു.

5. മർത്യന്മാരിൽ വാഴ്വേകുകയാൽ താതാ! സ്തോത്രം
സുതനെ വിട്ടാൻ നമ്മെപ്രതി താൻ ഗാത്രംപേരി
ദിവ്യന്മാർതൻ കാലുകൾ കഴുകി സ്വസ്നേഹത്താൽ
പാത്രം തന്നിൽ വെള്ളമൊഴിച്ചതി വിനയത്തോടെ
ശ്ലീഹാന്മാരെക്കഴുകിയ പുത്രാ! വന്ദിക്കുന്നു
സ്തുതി പുത്രനും ജനകനും പാവനറുഹായ്ക്കും.

പൗരോഹിത്യം രാജ്യം പ്രവചനമെന്നിവയെന്യേ
യുദന്മാരെ നിങ്ങളുടെ നിലയം സർവ്വം ശൂന്യം.

3. “O Lord, I desire to become Yours,” says Simon
For which wash my hands and head too, not just my feet
If discipleship is not granted without cleansing
Wash and cleanse me ten-thousand times, O Lord, my God,
If You wish, wash my feet and hands thoroughly, O Lord,
May I not become a stranger to Your company.

4. Gabriel and hosts bent their heads and covered faces
In wonder upon seeing You washing «the» feet of Simon
You brought Your glory down; pleased to be a servant
Why, O Son of God, show humility before a sinner?
Your love brought Your glory down to wash that traitor,
Judas Iscariot, who came conspiring to kill You.

5. Glory to the Father, who had compassion on mankind
And He sent His Son to take flesh on our behalf
Worship the Son who washed the feet of disciples?
In humbleness He poured water into basin
In love, washed the feet of the group of apostles
Praise to Him, His Father and the Holy Spirit.

Behold, Wicked! your house has become desolate
Without kingship, priesthood or the gift of prophesy.

വിശ്വാസപ്രമാണം

ആമ്മീൻ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്തു ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി. എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്കു സ്തുതി.

ബാരെക്മോർ.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....

Nicene Creed

Amen, Lord, have mercy upon us./ Lord, be kind and have mercy upon us./ Lord, answer us and have mercy upon us.

Glory to You, our Lord;/ glory to You, our Lord;/ glory to You, our hope forever.

Barekh-mor.

Our Father who art in heaven ...

സ്ലീബാവന്ദനവിന്റെ ക്രമം

The Order of Adoration of the Holy Cross

വലിയ (ദുഃഖ)വെള്ളിയാഴ്ച സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

(മൂന്നാം മണിനേരത്തെ പ്രാർത്ഥനയ്ക്കുശേഷം പ്രധാനപട്ടക്കാർൻ മാത്രം അംശവസ്ത്രം ധരിച്ച് മ്നോർത്തോയിന്മേൽ നാട്ടിയിരിക്കുന്ന കുരിശെടുത്ത് അതിലെ ഊറാറാ നീക്കം ചെയ്തിട്ട് പട്ടക്കാർന്റെ വലതുതോളിൽ ഒരു വെള്ളത്തൂണിയിട്ട് ആ തൂണിയിന്മേൽ കുരിശുവച്ച് വഹിച്ചുകൊണ്ട് എല്ലാവരുംകൂടി പള്ളിയുടെ തെക്കെവാതിൽവഴി പുറത്തിറങ്ങി പള്ളിക്ക് ഒരു പ്രദക്ഷിണം വച്ചിട്ട് വടക്കേവാതിൽവഴി അകത്ത് പ്രവേശിക്കുന്നു. ഈ പ്രദക്ഷിണം കുരിശു ചുമന്നുകൊണ്ട് നമ്മുടെ കർത്താവിനെ പീലാത്തോസിന്റെ അരമനയിൽനിന്ന് ഗോശുൽത്തായിലേക്ക് കൊണ്ടുപോയതിനെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു. ഈ പ്രദക്ഷിണത്തിൽ കൂട, കൊടി, മേക്കട്ടി ആദിയായവയൊന്നും ഉപയോഗിക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ലാത്തതും എല്ലാവരും വളരെ വിനയമായും ശാന്തമായും ഇതിൽ സംബന്ധിക്കേണ്ടതുമാകുന്നു. പ്രദക്ഷിണസമയത്ത് താഴെക്കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലാം.)

ഒന്നാം പ്രദക്ഷിണഗീതം കദ് നോപ്പെക്ക് മെൻ

സ്ത്രീബാ തോളിൻമേൽ താങ്ങി
കോട്ടയെവിട്ടു പുറപ്പെട്ടാൻ.
നെടുവീർപ്പൊടു നിലവിളികൂട്ടാൻ
മേളിച്ചെബ്രായാംഗനമാർ.
അറിയുന്നോരേവരുമൊന്നി-
ച്ചകലത്തായ് നിന്നാൾ ജനനീ.
ബഹുസങ്കടവും വ്യാകുലവും
പുണ്ടവൾ പ്രാവുസമം കേണു.
എങ്ങെൻ മകനേ! വസലനേ!
എങ്ങിവർ നിന്നെ നയിക്കുന്നു?
വിദേഷികളുടെ കൈകളിൽ നീ-
യെന്തിനു തനിയെയേല്പിച്ചു.

The Order of Adoration of the Holy Cross

On the Great Friday of Passion

(At the close of the Prayer of the Third Hour, the celebrant puts on his liturgical vestments. A white cloth is spread on his right shoulder on which the Cross, taken from the *manortho*, is carried. The other clergy and deacons accompany him in their ordinary attire. No other church accoutrement is used in this procession. The procession begins from the southern door of the church and ends at the northern door in the clockwise direction signifying our Lord carrying His Cross from the palace of Pontius Pilate to Golgotha. Everyone walks quietly and calmly with sorrow, chanting the following hymn.)

Hymn for the First Procession

kad nopheq men

He was led out from the fort
With the cross on His shoulder,
Hebrew women gathered there,
Who were bitterly weeping (over Him)
His mother, standing afar,
With all her acquaintances
Like a dove, she began to
Mourn in great grief and sorrow:
Where to my Son, O beloved!
Where are they leading You to?
Why You submitted into
The hands of those ungrateful?

സ്റ്റീബാവന്ദനവിന്റെ ക്രമം

ഹാ! മകനേ! മമവത്സലനേ!
എന്തു നിനക്ക് ഭവിച്ചിനാൾ?
ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ
വ്യഥയും താഴ്മയുമതി ധന്യം!

ഗദ്യം

നമ്മുടെ കർത്താവ് സെഹിയോൻ കോട്ടയുടെ ഉള്ളിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ തന്റെ സ്റ്റീബായെ തോളിൽ വഹിച്ചു. സങ്കടത്തോടെ തന്നെക്കുറിച്ച് കരയുവാൻ എബ്രായ സ്ത്രീകൾ കൂട്ടമായി കൂടി. തന്റെ മാതാവും അവളെ അറിയുന്ന എല്ലാവരും ദൂരെ നിന്നു. മാതാവ് വലിയ സങ്കടത്തോടും ദുഃഖത്തോടുംകൂടെ “എന്റെ പുത്രാ! നീ എവിടെക്ക് പോകുന്നു? എന്റെ വാത്സല്യവാനേ! നീ എവിടെക്ക് പോകുന്നു? ഇവർ നിന്നെ എവിടെക്ക് കൂട്ടിക്കൊണ്ട് പോകുന്നു?” എന്ന് പ്രാവിനെപ്പോലെ കുറുകി കരയുവാൻ തുടങ്ങി. അയ്യോ! നിഷേധികളായ ജനത്തിന്റെ കൈയ്യിൽ നീ നിന്നെത്തന്നെ എന്തിന് ഏൽപ്പിച്ചുകൊടുത്തു? എന്റെ പുത്രാ എനിക്ക് കഷ്ടം! എന്റെ വാത്സല്യവാനേ! എനിക്ക് കഷ്ടം. ഇന്ന് നിനക്ക് എന്ത് സംഭവിച്ചു?

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ കഷ്ടാനുഭവവും ഞങ്ങളെ പ്രതിയുള്ള നിന്റെ താഴാഴ്മയും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

(പ്രദക്ഷിണം കഴിഞ്ഞ് പള്ളിയിൽ പ്രവേശിച്ചശേഷം അഴിക്കകത്ത് മദ്ബഹാ വാതിലിനു വടക്കു വശത്തായി മ്നോർത്തോയിൽ കുരിശു നാട്ടി മറുവഹസാകൾ കൂടാതെ കത്തിക്കാത്ത മെഴുകുതിരികൾ വയ്ക്കുന്നു. നമസ്കാരമേശയുടെ മുമ്പിൽ നിന്നുകൊണ്ട് ആറാമണിയുടെയും ഒമ്പതാമണി സമയത്തെയും പ്രാർത്ഥനകൾ കഴിക്കുന്നു. കത്തിക്കാത്ത മെഴുകുതിരികൾ ‘ആറാമണി മുതൽ ഒമ്പതാമണി വരെ ഭൂമിയിലെല്ലായിടത്തും അന്ധകാരം വ്യാപിച്ചു’ (മത്തായി 27:45). അതിനുശേഷം കുരിശെടുത്ത് മേശമേൽവച്ച് ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികൾ കത്തിച്ചുവച്ച് പട്ടക്കാരും ശൈമാശ്ശന്മാരും അംശവസ്ത്രങ്ങളും ധരിച്ചുകൊണ്ട് സ്റ്റീബാവന്ദനവിന്റെ ക്രമം ആരംഭിക്കുന്നു.)

Woe to me, Son, O beloved
What happened to You this day?
Bless-ed is Your Passion and,
Humili-ation for - our - sake.

Prose

As He was coming out from the fort,/ carrying His cross on His shoulder,/ the Hebrew women gathered together weeping over Him bitterly./ His mother was standing afar, with all her acquaintances,/ and as a dove she began to moan with grief and sorrow:/ O my Son, O my beloved one, where are You going?/ Where are they leading You away?/ Why did you give Yourself into the hands of the ungrateful people?/ Woe to me, my Son; woe to me, my beloved One./ What happened to You on this day?

Blessed be Your Passion for us and Your humiliation for our sake.

(As the procession returns to the church. The cross is placed on the *manortho*, with the candles on either side that are not lit to indicate that from the sixth hour to the ninth hour there was darkness over the whole land (Mathew 27:45). After the prayers of the sixth and ninth hours, the priest and deacons put on their vestments. The priest takes the cross from the *manortho* and places it on the prayer table and begins the Order of the Adoration of the Cross.)

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹോ ലാബോ . . .

ജനം: വാലായിൻ മ്ഹീലെ . . .

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ വിശുദ്ധ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾ ദൃഢമാക്കപ്പെടുവാനും ദൈവോ ചിതമായി വിശുദ്ധിയോടുകൂടി നിന്നെ വന്ദിക്കുവാനും ഞങ്ങളുടെ ശാരീരികാവയവങ്ങളെ സദാ നിഹനിച്ചുകൊണ്ട് നിന്റെ കർത്തൃകൽപ്പനപ്രകാരം ക്രിസ്തീയമായി അതിനെ ഞങ്ങളുടെ തോളുകളിൽ വഹിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ, ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ഞങ്ങളുടെ നിത്യദൈവവുമേ! നിന്റെ സ്ത്രീബായെ വന്ദിക്കുകയും നിന്റെ വിശുദ്ധ നാമത്തെ ഏറ്റുപറയുകയും ചെയ്യുന്നവർക്ക് നീ പ്രതിഫലം കൊടുക്കുന്നതായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നുള്ള നിന്റെ മഹനീയമായ പ്രത്യക്ഷതയെയും അനുഗ്രഹീതമായ പ്രത്യാശയെയും പ്രതീക്ഷിച്ചുകൊണ്ട് യഥാർത്ഥമായ ജീവനാകുന്ന നിന്നിൽ പൂർണ്ണ ദൈവഭയത്തോടുകൂടി ഞങ്ങൾ ജീവിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ**

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൻ പ്രകാരം . . .

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹോലാബോ... .. മെന്ദാലം....

Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Priest: O Lord, make us worthy to worship You as divinely befitting and with holiness, with our souls steadfast by Your Holy Cross. According to Your supreme commandment, may we carry Your cross on our shoulders befitting to Christians, having been ready to mortify the limbs of our body and live in You, Who are the true life, with the fear of God, and awaiting the blessed hope and the glorious revelation from heaven, when You will reward those who venerate Your cross and confess Your Holy Name, our Lord and our God, forever. (*Moran w`alohan ...*)

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God.....

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *Men `olam...*

ഏമോട്കീസൊ

1. സീയോനിൽ - തരുവിൽ ക്രൂശേറ്റോ-നേ!
 സ്ത്രീബായാൽ ലോ-കം രക്ഷിച്ചോ-നേ!
 ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.
2. സീയോനിൽ - തരുവിൽ ജീവരവ-ത്താൽ
 സൃഷ്ടിഗണത്തെ - കമ്പിപ്പിച്ചോ-നേ!
 ദേവാ...
3. കൈപ്പും കാടി-യുമുൾക്കൊണ്ടടിയാർ-തൻ
 കഷ്ടതയിൻ കൈപ്പിനെ മായിച്ചോ-നേ!
 ദേവാ...
4. വിഗ്രഹ വ-ന്ദനയിൽ നിന്നും ന-മ്മെ
 കാത്തൊരു സ്ത്രീബാ-യെ വന്ദിച്ചീ-ടാം
 ദേവാ...
5. മുതരായോർ - ശോഭനമാം മോദ-ത്തിൻ
 മണവറപുകീ-ടാൻ കർത്തൃസ്ത്രീ-ബാ വഴിയും
 പാലവുമാകട്ടെ.
6. സ്ത്രീബായിൽ - പീഡകളെ കൈക്കൊ-ണ്ട്
 തൻതലയിൻമേൽ മുൾമുടിയേറ്റോ-നേ!
 ദേവാ...
7. കുന്തത്താൽ - കുത്തുവിലാവതിലേ-റ്റു
 നിണവും നീ-രും പ്രവഹിപ്പിച്ചോ-നേ!
 ദേവാ...
8. തിരുവു-ള്ളത്താൽ സ്വയമേയേൽപ്പി-ച്ച്
 മർത്യാത്മാ-ക്കളെ മോചിപ്പിച്ചോ-നേ!
 ദേവാ...

emo d-qeetho

1. He who was - crucified in Zion
And who by His - cross redeemed the - world;
O God, - have mercy on us.
2. He who trem-bled the creation with
Living voice on - that tree in Zi-on;
O God, have mercy on us.
3. He who drank gall mixed with vine-gar
Thus removed our - bitter su-ffer-ing
O God, have mercy on us.
4. Let us a-dore the - living cross by
Which we were saved - from idol wor-ship;
O God, have mercy on us.
5. May Your cross - be the way and bridge for
Our departed - «to the» chamber of - joy;
O God, have mercy on us.
6. He who su-ffered passion on the cross,
And on His head - bore a crown of - thorns;
O God, have mercy on us.
7. He, whose side - was pierced with a spear and
From which flowed blood - and li-ving wa-ter;
O God, have mercy on us.
8. He who was - pleased to give Himself up
To set free the - souls of human - race
O God, have mercy on us.

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

9. സ്കീപ്പായിന്മേൽ ഈൾ ഈൾ എന്നാ-ർത്ത്
ഭൂമിയെയൊന്നായ് വിറകൊള്ളിച്ചോ-നേ!

ദേവാ...

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ... മെനൊലം...

10. സ്തുതി താതാ! പഴകിയ രൂപം കാ-പ്പാൻ
ഏകാത്മ-ജനെ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!

ദേവാ...

ബ്സുൽത്തൊ യെൽദാസ് ദുമോറൊ

(സങ്കീർത്തനം 22:1-19)

**കുറിയേ . . . എന്റെ ദൈവമേ! എന്റെ ദൈവമേ! നീ
എന്നെ കൈവിട്ടത് എന്തുകൊണ്ട്?**

1. ഗോഗുൽത്തായിൽ - സോദരരേ!
ദർ-ശിച്ച മഹാശ്ചര്യ-ത്താൽ ഞാൻ സംഭ്രമമാർന്നു
ദൈവം - തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്
ദു-ഷിദോഷികളീന്നേൽക്കുന്നു
വിണ്ണോരേ! മണ്മയരേ!
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം.

**കുറിയേ . . . ദൈവമേ പകൽ സമയത്തു ഞാൻ നിന്നെ
വിളിക്കും.**

2 സ്ത്രീബാത്തരുവിൽ - വചനമതാം
ദൈവം വിരിവാർന്നതിനാലതു പാരം ധ-ന്യം!
നാമതിനാൽ വന്ദിച്ചീടു-

9. He who on - the cross cried out, “*Eel, Eel*”
The whole earth - trembled by His - voice;
O God, have mercy on us.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam..

10. Glory to - the Father who sent His
(Only) Son to save His - corrupted i-mage;
O God, have mercy on us.

b-thulto yeldath doomoro

Kyrie eleision. My God, My God, why have You forsaken Me? (Psalm 22:1)

1. Brethren, I saw - «a» great wonder,
Up-on Mount Golgotha and was trembling with - fear
God is lifted upon cross
And is mocked by the wicked
All in heaven and on earth
Praise and exalt Him - forever.

Kyrie eleision. O My God, I call You in the daytime.
(Psalm 22:2)

2. Bless'd is the wood - of the cross
For - God the Word was stretched upon - it
Hence, we, the faithful, worship
Him for He's our hope and trust
He taught us to cry out:

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

നാശയുമഭയവുമാം തന്നെ
ആർത്തീടാൻ ചൊന്നോനാം
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം.

**കുറിയേ . . . എന്റെ കൈകളും എന്റെ കാലുകളും അവർ
കുത്തിമുറിച്ചു.**

3. കർത്താവേ! നിൻ - സ്ത്രീബായെ
കുപ്പി-കീർത്തിച്ചതിൽ ഞങ്ങൾ ശരണം തേടു-ന്നു
ദോഷിയിൽനിന്നും രക്ഷിപ്പാൻ -
ചൂടുന്നതിനെ-ലലാടത്തിൽ*
സ്ത്രീബായിൽ ക്രൂശിതനാം
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം.

കുറിയേ . . . അവർ എന്നിൽ സൂക്ഷിച്ചു നോക്കി.

4. വന്ദിക്കുക നാം - സ്ത്രീബായെ
ബിം-ബാരായനയെ നീക്കിത്തടവെന്യേ യാനം
ചെയ്വാൻ

ജീവപഥത്തെക്കാട്ടിയതാം
സ്ത്രീബായെക്കൊണ്ടാടീടാം
ഘോ-ഷിക്കാം സർവ്വരുമേ!
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം.

ബാരെക്മോർ. †ശുബ്ഹൊ... മെനൊലം...

**കുറിയേ . . . കർത്താവേ! എന്നിൽനിന്നും നീ അകന്നി
രിക്കരുതേ.**

5 വന്ദിക്കുന്നോ-ർക്കായുധവും
കോ-ട്ടയുമായും ക്രൂശിതനെത്തള്ളു-ന്നോർ-
ക്കെല്ലാമതിവീഴ്ചയുമായും

* നെറ്റിത്തടം

Praise and exalt Him - forever.

Kyrie eleision. They have pierced my hands and feet.

(Psalm 22:16)

3. We adore Your - Cross, O Lord!
Take - pride and refuge in it - and draw
Its sign on our foreheads to
Save us from the evil one.
«The» One lifted upon it
Praise and exalt Him - forever

Kyrie eleision. They looked at me gloatingly. (Psalm 22:17)

4. A-dore the cross - and confess
Him - who saved us from idol-worship
And has shown the way of life
So that we may walk in it
With-out having to stumble.
Praise and exalt Him - forever.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam...

Kyrie eleision. O Lord, be not far from me. (Psalm 22:19)

5. Bless'd is He who - made the Cross
An - armor «and» fortress to those who adore it
«A» cause of fall to skeptics of
The- One cruci-fied on it

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

സ്ത്രീബായെത്തീർത്തോൻ ധന്യൻ
ത-ന്നാഗമനേ ഹിതമല്ലാ-
തവർ തന്നെക്കൊണ്ടാടിടും.

മൗർബൊ

(വി. ലൂക്കോസ് 1:48-55)

കുറിയേ . . . മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ. . .

ബാരെക്മോർ. †ശുബ്ഹൊ... മെനൊലം...

കോലൊ - ലെക്ക് ഫായോദൻകാലോസ്

1. ദേവേശാ! - മശിഹായേ!
സ്ത്രീബാതൻ തരുവിന്മേൽ നീ
കൃശിതനായപ്പോൾ ഭുവനത്തെ - സീ-മകളോളം
ശോഭിപ്പിച്ചതിനാൽ - സ്തുത്യൻ.
2. രക്ഷകനേ! സ്ത്രീബായാൽ
ദേഷമെഴും ദോഷിയെവെന്നു
സ്വർഗ്ഗമഹാരാജ്യവുമുയിരും നേ-ടീട്ടടിയാർ
നിൻകൃപയെ സ്തോത്രം - ചെയ്യും.
3. ദേവേശാ! - മശിഹായേ!
വിഗ്രഹസേവ ദുരാത്മഭയം
എന്നിവയിൽ നിന്നടിയങ്ങളെ ര-ക്ഷിച്ചതിനാൽ
നിൻ സ്ത്രീബായെ നമി-ക്കുന്നു.
4. ഉന്നതനാം ദേവേശാ!
സ്വർഗ്ഗസ്ഥാ! കൃപയാൽ സഭയിൽ
പുണ്യത്തിൻ ബലിപീഠത്തെ സ്ഥാ-പിച്ചാനേ!
പരിശുദ്ധൻ നീ എ-ന്നേയ്ക്കും.

On - His second coming,
They'll confess, though un-willing

Mary's Song

(St. Luke 1: 46-55)

Kyrie eleison. Mary said: "My soul glorifies the Lord . . .

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam...

qolo: d-lekh fayō dan kalaes

1. Messiah, O our God,
We duly offer You praise
For, when You were lifted up-on the cross, Lord!
You enlightened the - whole - world.
2. O Savior, by Your cross,
(May) we subdue Satan, our foe,
And become heir to life and heaven-ly kingdom
And may we extol Your grace.
3. Messiah, O our God,
Lord, we venerate Your cross, for
By it, we were redeemed from i-dol-worship
And from the fear of - demons.
4. Holy are -You, O God,
Most High forever and ever,
Who dwells in hea-ven, and in Church - by His grace,
Set the absolvi-ng altar.

കോലോ - ല്ഹൗ യൽദൊ ഗീസൊ

1. വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും.
 രക്ഷയുമരുളാൻ - ശാപമെഴും
 യൂദന്മാർ ഗോഗുൽത്തായിൽ
 തരുവിന്മേൽ ക്രൂശിച്ചാനാം - സർവ്വർക്കും
 പ്രാണദനാകും മശിഹായെ
 ത-ന്മൂലം സ്തുതി സതതം - ചെയ്തീടു-ന്നെങ്ങൾ.
2. വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും.
 രക്ഷയുമരുളാ-ന്നേറുശലേം
 ഗോഗുൽത്തായിൽ ക്രൂശേറ്റാൻ
 ഗഗനത്തിൻ പകലോൻ മങ്ങി - ശിലചിതറി
 മൃത്യുഗതൻമാരുയിർപൂണ്ടു
 ത-ന്മൂലം സ്തുതി സതതം - ചെയ്തീടു-ന്നെങ്ങൾ.
3. വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾക്കഭയമതും.
 രക്ഷയുമരുളാൻ - ശാപമെഴും
 യൂദന്മാരേറുശലേമിൽ
 *കർക്കപ്പസായിൽ തരുമയമാം-സ്റ്റീബാമേൽ
 ക്രൂശിച്ചവനാം മശിഹായെ
 ത-ന്മൂലം സ്തുതി സതതം - ചെയ്തീടു-ന്നെങ്ങൾ.
ബാരെക്മോർ. †ശൂബ്ഹൊ... മെനൊലം...
4. ജീവസ്റ്റീബായെ - സ്തുതിചെയ്തും.
 നതിചെയ്തും സ-മ്മാനിച്ചും
 സാനന്ദം ചൊല്ലുന്നടിയാർ
 ക്രൂശിതനായ് ദോഷിയിൽ നിന്ന-ങ്ങടിയാരെ-
 രക്ഷിച്ചോൻ മശിഹാ ധന്യൻ
 ത-ന്മൂലം സതതം ഞങ്ങൾ - വന്ദിച്ചീടുന്നു.

* തലശ്ശായാടീടം

qolo - lahaw yaldo gneezo

1. For salvation - and redemption
Of us faithful, on Golgotha,
Christ was raised upon the tree
By (the) accursed and disgraceful - people who
Crucified the Life-giver
We, therefore, glorify - Him unceasingly.
2. He was cruci-fied for us
On Golgotha in Jerusalem
In the firma-ment, the sun
Became dark and the rocks burst - opened and
Who had died were raised to life
We, therefore, glorify - Him unceasingly.
3. Accursed people - crucified
The Christ, in Je-ru-salem
In a place called **Qarqaftho*,
Was nailed to the wood of the - cross, for our
Salvation and redemption
We, therefore, glorify - Him unceasingly.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam...

4. We venerate, confess - and honor
«The» Living-cross and say with joy:
Bless'd is He, the Messiah
Who was crucified on it, - and saved us
From the hands of the evil (one)
We, therefore, glorify - Him unceasingly.

*. Skull

113-ാം മസ്മൂർ

ആമ്മീൻ. പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി . . .

കോലൊ - ഹൊ ഹസ്നോ മാത്തി

- 1. ഹാ-സ്കീപ്പായിൽ നാഥൻ സത്യംഭേഷിച്ച യുദന്മാരാൽ നമ്മൾക്കായ് - ക്രൂശേ-ൽക്കുന്നു.
- 2. ആചാര്യേശന്മാർ - തരുവിന്മേലവനെക്രൂശി-ക്കെന്നേവം നേരറ്റോരാം - സേവകരൊ-ത്താർത്തു.
- 3. യുദന്മാർ മദ്ധ്യേ - അടിയും നിന്ദയുമേറ്റോനെ-പ്രതി കടലും കരയും വാനും - പേടിച്ച-ബുണു.
- 4. ക്രോ-ബേന്മാരും സ്രാപ്പികളും കാദീശാർത്തു ഭോഷന്മാരാം യുദന്മാർ തരുവിൻമേൽ ക്രൂശി-ക്കെന്നും.

കോലൊ - മ്ശബഹിൻ ലൊക് മൊറിയൊ

- 1. ഇന്നാൾ വിധിഗേഹേ ജഗതീ വിധിനാഥൻ മൌലി നമിച്ചേറ്റാൻ - കുറ്റം ദാസൻപോൽ.
- 2. ഇന്നാൾ യുദന്മാർ - വർഷിച്ചീശോയാം ദൈവത്തിൻ മുമ്പിൽ - നിന്ദാക്ഷേപങ്ങൾ.
- 3. ഇന്നാൾ നിർമ്മിച്ചാർ - മുൾമുടി മന്നിതിനെ പൂവല്ലികളാലെ - ഭൂഷിപ്പിച്ചാനായ്.
- 4. ഇന്നാൾ വിധിചെയ്താർ - ദുഷ്ടനെയെന്നോണം രാജാക്കന്മാർക്കായ് - ന്യായം ചേർപ്പോനെ.
- 5. ഇന്നാൾ ഘോഷിച്ചാർ - ഈശോ മശിഹായെ ക്രൂശിക്കെന്നേവം - പീലാത്തോസോടായ്.
- 6. ഇന്നാൾ ശ്ലീഹന്മാർ-തൻ നിരയിൽനിന്നും നീങ്ങിയ വഞ്ചകനാം - യുദായ്ക്കയ്യയ്യോ!

Psalm 113

Amen. Praise the Lord, the creator of light. . .

qolo - d-ho hathno mathi

1. Behold, our Lord is - lifted on the cross
For our sake, by the - wicked ones who re-ject truth.
2. Behold, the high priests, - «together» with soldiers
Who are unjust and - hate truth - cry out, ‘cru-cify Him.’
3. Behold, those accursed - mock and beat the One
Before whom «the» heaven, - earth «and» seas quake
a-nd tremble.
4. Cherubs and seraphs - cry, ‘Holy, Holy;’
Foolish ones cry out, - ‘cru-cify Him o-n the tree.’

qolo - m-shabahin lok moryo

1. This day, the Judge of - the - world bowed His Head
Was condemned like a - servant in the court
2. This day, Jesus the - God was showered with
Insults and ri-di-cules by rude people
3. This day, they wove a - crown of thorns for Him
Who adorned the earth - with flowers and blooms
4. This day, they condemned - like a cri-mi-nal,
Him Who will judge kings - in the court of law
5. This day, they cried out - in front of Pilate,
‘Cru-ci-fy Je-sus, - who is called the Christ.’
6. This day, woe to him, - Judas the traitor,
For he departed - from - Apostles’ ranks

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

- 7. ഇന്നാൾ തരുവിന്മേൽ - തൂക്കിയ ദൈവത്തെ ഇക്ഷിതി കണ്ടപ്പോ-ഓളന്നായ് വിറകൊണ്ടു.
- 8. ഇന്നാളിരുളാർന്നു - സൂര്യൻ ഗഗനത്തിൽ ജ്യോതിസ്സുകൾ മങ്ങി - സൃഷ്ടികൾ വിറപുണ്ടു.
- 9. ഇന്നാൾ സ്വപദം പൂ-ണ്ടാദാം ക്രൂശിതനാം മ്ശിഹായാൽ കെരുബിൻ - കുന്തം നീങ്ങിപ്പോയ്.
- 10. ഇന്നാൾ തലതാഴ്ത്തി-ത്താൻ മൃതിയേറ്റതിനാൽ മുതരായോർക്കെല്ലാം - ഉയിരേകീടുന്നു.
- 11. ഇന്നാൾ പട്ടക്കാർ - ശാസ്ത്രി പരീശന്മാർ മ്ശിഹായെപ്പകയാൽ - തൂക്കി തരുവിന്മേൽ.
- 12. ഇന്നാൾ മാതാവാം - മറിയാമൊടു ചൊന്നാൻ കേഴേണ്ടാ, കേഴു - യേറുശലേമിനായ്.
ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ഹൊ... മെൻഓലം...
- 13. ഇന്നാൾ സ്ത്രീബായെ - വാഴ്ത്തി നമിച്ചീടാം ക്രൂശിതനെയെന്നും - വാഴ്ത്തുന്നടിയങ്ങൾ.

വി. മത്തായി 5:3-12

കുറിയേലായിസ്സോൻ. ആത്മാവിൽ ദരിദ്രരായവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ . . .

കോലൊ - സ്ലേക്ക് ലസ്സീബൊ

- 1. ദേ-വാ മശിഹാ!
മാനവരെ സംര-ക്ഷിപ്പാൻ
താതമ്മഹിതാൽ മറിയാമീ-
ന്നേറ്റൊരു തിരുമെയ്യാടുകൂടി
സ്ത്രീബായിന്മേൽ നീ-യേറി.

The Order of Adoration of the Holy Cross

7. This day the whole earth - trembled and shook; for
It saw God being - lifted upon «the» cross.
8. This day, the Sun was - darkened and the stars;
Faded in the sky; - cre-ation trembled.
9. This day by Christ the - spear of cherubs was
Removed and Adam - returned to Eden.
10. This day, to give life - to the mortals, He
Inclined His head and - died by His own will.
11. This day, the priests, scribes - and the Pha-ri-sees
Were envious and cru-ci-fied Messiah.
12. This day, He said to - His mother, Mary
Weep not for me; but - weep for Jeru-salem.
Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam...
13. This day, let us praise - and venerate the Cross
And exalt always - the cru-cified One

Matthew 5: 3-12

Kyrie eleision. “Blessed are the poor in spirit . . .

qolo - sleq lassleebo

1. Christ, our God, You
Took flesh from Mary by the
Will of the Father and (the) Spirit
And You ascended the Cross
For salvation of the - mankind.

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

- 2. സ്ത്രീ-ബാത്തരുവിൽ
 ക്രൂശിതനാം ചോരൻ - നിന്നെ
 ഉടയോന്നെന്നിഹ കൊണ്ടാടി
 നീയാഗതനായിടുമ്പോ-
 ളെന്നെയോർക്കണമെ-ന്നാർത്താൻ.
- 3. ദേ-വാ മശിഹാ!
 രക്ഷയെഴും സ്ത്രീബാ-യാലും
 ജീവദമാം പീഡകളാലും
 രക്ഷ നരർക്കരുളീടുകയാൽ
 മാനവവത്സലനേ! - സ്തോത്രം.
- 4. ദേ-വാ മശിഹാ!
 പ്രാണദമാം നിൻസ്ത്രീ-ബായാൽ
 ദേഷ്യമെഴും ദോഷിയെ വീഴ്ത്തി-
 പ്പാപത്തിൻ ദാസ്യത്തിൽ നി-
 ന്നാദാമ്യരെ നീ രക്ഷിച്ചു.

കോലൊ - മോ ശാഹിർ വൊ

- 1. ആ സമയം ദയനീ-യം!
 വിട്ടു - മശിഹാ പുരിയേറുശലേം
 രോഗങ്ങളെയങ്ങാറ്റിയതിൻപകരം തന്നെ
 ക്രൂ-ശിച്ചീടാൻ കൊണ്ടിഹ പോയി ധൃ-ഷ്ടന്മാർ.
- 2. ആ നാദം ദയനീ-യം!
 ഏകാത്മജനോടാകുലപൂർവ്വം
 ചൊന്നാൾ മറിയം വത്സലനേ!- പോകുന്നെ-വിടെ
 നി-ന്നെയെങ്ങോ-ട്ടിവർകൊണ്ടിഹ പോയി-ടുന്നു.

The Order of Adoration of the Holy Cross

2. The thief saw You
On the Cross as the crucified
He confessed that You are God.
And cried out saying: 'O Lord,
Re-member me, when - You - come.'
3. Christ, our God, You
By Your redeeming Cross and
By Your life-giving Passion
Brought salvation for our race,
Lover of mankind, we - praise - You.
4. Christ, our God, You
Subdued the evil enemy
By Your life-giving cross and
Redeemed Adam and all his
Children from bonda-ge of sin.

qolo - mo shafeer wo

1. How mournful was tha-t time
When Messiah left Jerusalem,
In reward for healing their - pain and si-ckness
Led by - «the» wicked - «to be» crucified on - the- tree
2. How mournful and bi-tter was
The voice of Mary when she told
Her Only Begotten with great pain and sorrow
O Son, - where are - they leading and ta-king You

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

3. ഹാ! ബഹുമോഹനനാദം
ജനനിയൊടോതി ദൈവതനുജൻ
ജഗതീരക്ഷക്കായ് ക്രൂശേറ്റാദാമി-നാ-യ്-
ഓ-ഹരി നൽ-കാൻ പോകുന്നേനെൻ മാ-താവേ!

4. ആ സമയം ദയനീ-യം!
തരുവിന്മീതേ തന്നെ തുക്കി
മശിഹായെങ്കിലിറങ്ങുക നീ ഞങ്ങൾ നിന്നെ
ന-മ്പീടാമെ-നാക്ഷേപിച്ചു യു-ദന്മാർ.

5. ആ സമയം ദയനീ-യം!
നുകരാൻ മശിഹാ ജലമർത്ഥിച്ചാൻ
ശപ്തസമൂഹം കടുവീഞ്ഞും കാടിയുമേകി
തൻനാ-ദത്താൽ - ആഴിയുമാഴവുമ-ങ്ങഞ്ചി.

6. തിരുസഭ സങ്കടപൂർ-വ്വം
ദേവനൊടർത്ഥിച്ചോതുന്നേവം
ഞങ്ങളെ മഹിതസ്ത്രീബായാൽ - നീ രക്ഷി-ച്ചു
നിൻവ-രവിങ്കൽ - ഓർത്തീടണമെന്നേ - നാഥാ!

7. രക്ഷകനേ കബറീ-ന്നും
പറുദീസയിലേക്കുയിരോടോൻ
പാർക്കുന്നമൃതർക്കായ് പുണ്യം - നൽകീടണമെ
സാ-ത്താനീ-ന്നും ഞങ്ങളെ വീണ്ടൊരു സ്ത്രീ-ബായാൽ.

ബാറെക്മോർ. ശുബ്ഹൊ... മെൻഓലം...

8. ബഹുമാന്യ മഹൽസ്ത്രീ-ബാ!
നഷ്ടമതാം പറുദീസായിൽ ഞങ്ങൾ
നിന്നാലേറിടുമെന്നോതി പ്രണമിച്ചിട്ടാ
ക്രൂ-ശേറ്റോ-നാം മശിഹായെ സ്തുതിചെ-യ്യാന്നു.

സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ

3. How sweet was that voice of
(The) Son of God saying - to - His Mother:
To redeem the world and restore Adam to - his share
O «Mother», - I am - going to be crucified.
4. How mournful was that - time
When they took Him and crucified
On the tree, while the wicked mockingly cried out,
'If You - are Christ, - save Yourself and we - will believe.'
5. How mournful was that - time
When Messiah asked for water to drink
The accursed one gave Him vinegar with gall (and)
By His - voice, the - abyss and oceans - trembled.
6. 'By Your honourable cross
You saved us, Lord,' the Church beseech
And cry out to God with pain and sorrow
'O Lord, remember me on that day You - come.'
7. O Savior, by Your Cross,
With which You saved us from Satan,
Absolve our departed ones, who rest and await -
Resurrection - from their graves to (the) Paradise.
Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam...
8. Glorious honorable - Cross!
We adore you saying: We will,
By you, attain Paradise which we had lost
And we - praise Christ - who was crucified on you.

Deacon: *Stomen kalos.*

People: *Kyrie eleison.*

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാരൻ: നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു . . .

ജനം: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ! . . .

പട്ടക്കാരൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും . . .

മരത്തിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ട തന്റെ കൈനീട്ടി സ്വജാതിയേയും വിജാതിയേയും കൂട്ടിച്ചേർത്ത സ്വർഗ്ഗീയസമാധാനവും പടിഞ്ഞാറോട്ടഭിമുഖമായി സ്ത്രീബാമേൽ കയറി സകല സീമകളിൽനിന്നും യഥാർത്ഥസ്തുതിയും സത്യാരാധനയും കൈക്കൊണ്ട ജഡംധരിച്ച കർത്താവും തന്റെ ആടുകൾക്കു വേണ്ടിയുള്ള കരുതലാൽ തന്റെ ഉത്തമ ഇടയത്തം വെളിപ്പെടുത്തുകയും തന്റെ ഇടവകയ്ക്കുവേണ്ടി പ്രാണാർപ്പണം ചെയ്ത് തന്റെ മഹാകൃപയുടെ ബാഹുല്യത്തെ സ്ഥിരീകരിക്കുകയും തന്റെ മനോധൈര്യംമൂലം സകല ജാതികളെയും രക്ഷിക്കുകയും തന്റെ ബലിയാൽ സർവ്വരുടേയും പാപങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുകയും ചെയ്ത യഥാർത്ഥഇടയനും ആയവനു സ്തുതി. തനിക്കു സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ഈ സമയത്തും. . . **ബ്കുൽഹൂൻ . . . ആമ്മീൻ**

സെദൊ

മഹോന്നതനായ ദൈവമേ! നിന്റെ രൂപത്തിൽ ഞങ്ങളെ സൃഷ്ടിക്കുകയും നിന്റെ സാദൃശ്യത്തിൽ ഞങ്ങളെ നിർമ്മിക്കുകയും ചെയ്തതിനാൽ നിന്റെ നിത്യതയെ ഞങ്ങൾ വന്ദിച്ച് സ്തുതിച്ച് പുകഴ്ത്തുന്നു. മനുഷ്യവത്സലനേ! ഈ വെള്ളിയാഴ്ചദിവസത്തിൽ നിന്റെ സ്കീപ്പാമൂലം ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കുകയും നിന്റെ ശരണത്താൽ ഞങ്ങൾക്ക് സ്വാതന്ത്ര്യം നൽകുകയും ചെയ്തതിനാൽ നിന്റെ രക്ഷയെ

Proemion

Priest: Let us all pray ...

People: O merciful Lord! ...

Priest: O Lord, make us worthy at all times ...

Glory be to the heavenly peace Who was lifted upon the Cross and by the stretching out of His hands gathered together His own people and the gentiles. Praise be to the incarnate Lord, Who ascended the Cross facing the west and thus received upright honor and true worship from all ends of the earth. Worship is due to the Good Shepherd Who, by His providence, proclaimed the goodness of His tender pastoral care of His sheep, and by the abundance of His kind compassion, sacrificed His life for the sake of His flock. Adoration to the Lord, by Whose fortitude the nations were redeemed and by Whose sacrificial offering the sins of all were forgiven. To Him be glory, honor and dominion at this time of the adoration of the Holy Cross and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our lives forever. (*b-kulhun ...*)

Amen.

Sedro

Priest: O God, the most high, we worship, praise and exalt Your divinity, for You made us in Your image and created us

ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. ആദിയിൽ ആറാം ദിവസം നിനക്കാഗ്രഹം തോന്നിയിട്ട് ഞങ്ങളുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ നിർവ്വഹിച്ചു. ഓദംസോയിലെ മണ്ണ് നിന്റെ തൂക്കുകളിൽ നീ എടുത്ത് മെനഞ്ച് നിന്റെ രൂപസാദൃശ്യത്തിൽ അതിനെ സജ്ജമാക്കി. നിന്റെ വായിലെ ശ്വാസത്തിൽനിന്ന് അവന്റെ മുഖത്ത് നീ ജീവശ്വാസം ഊതി. അവൻ സൗന്ദര്യസം പൂർണ്ണനായി ജ്ഞാനത്തിൽ തികഞ്ഞ് ഒരു അത്ഭുത ഭാജനമായിത്തീരുകയും ചെയ്തു. ബുദ്ധിഹീനതമൂലം അവൻ കൽപന ലംഘിച്ച് നിന്ദിതനായപ്പോൾ ന്യായവിധിയാൽ കുറ്റാരോപണം ചെയ്യപ്പെടുകയും മരണത്താൽ നശിപ്പിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. കാരുണ്യവാനും കൃപാപൂർണ്ണനും ദയാലുവുമായ കർത്താവേ! അതിനുശേഷം അവന്റെ നാശത്തെക്കുറിച്ച് നിന്റെ കരുണ നിന്നെ പ്രേരിപ്പിക്കുകയും അവന്റെ രക്ഷയെപ്രതി രഹസ്യസമ്പൂർണ്ണമായ വെള്ളിയാഴ്ചയെന്ന ആറാം ദിവസംതന്നെ നിന്റെ കൈകൾ സ്ത്രീബാമേൽ ആണികളാൽ തറക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. ക്രൂശകരിൽനിന്ന് തിരുമുഖത്ത് അശുദ്ധമായ തുപ്പൽ നീ സ്വീകരിച്ച് അവനെ ജീവിപ്പിക്കുവാൻ വേണ്ടി തിരുവിലാവിൽ നീ കുന്തത്താൽ കുത്തുകൊണ്ടു. നിന്റെ വിലാവിൽനിന്ന് പ്രവഹിച്ച രക്തവും വെള്ളവുംമൂലം അവൻ പുതിയ ജീവൻ സമ്പാദിച്ച് നവീകരിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ രക്ഷാകരമായ നിന്റെ കഷ്ടാനുഭവത്തിന്റെയും ജീവദായകമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായുടേയും സ്തമരണയുടെ ഈ വെള്ളിയാഴ്ചദിവസത്തിൽ സഭ അതിന്റെ പ്രജകളുടെ വായ്വഴി നിന്നോടപേക്ഷിക്കുകയും ഈ സുഗന്ധധൂപത്തോടുകൂടെ തിരുമുമ്പിൽ അഭയയാചന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. ആദിയിൽ നിനക്ക് പ്രീതിതോന്നി സൃഷ്ടി

The Order of Adoration of the Holy Cross

in Your own likeness. O Lover of mankind, we glorify Your salvific act, because on this Friday, You restored us to life by Your Cross and set us free by Your death. In the beginning of Your creation, on the sixth day, in Your will You desired and created us. You took the soil from the earth in Your holy hands to form and fashion the image of Your likeness. Then You breathed into his nostrils the breath of life, making him perfect in beauty, full grown in knowledge and a miraculous vessel. When he went astray by his transgression and despised Your commandment, he was condemned and was corrupted by death. After all these things, O tender-hearted, merciful and compassionate Lord, Your mercies concerning his destruction prompted You; and on the sixth day, the Friday full of mysteries, Your hands were nailed on to the Cross for the sake of his redemption. You received impure spitting on Your face from the crucifers; Your side was pierced with a spear and Your might revived him by the blood and water that came out from Your side and gained new life and brought him back to the former state.

O Lord, now, on this day, which is the Friday of Your redeeming Passion and the memorial of Your life-giving Cross, Your Church and her children in one accord, entreat You and suppli-

ക്കുകയും അവസാനം രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്തപ്രകാരം ഇപ്പോഴും കരുണാപുരസ്സരം നിന്റെ സൃഷ്ടിയെ നീ ദർശിച്ച് നിന്റെ സ്ത്രീബാമുലം ഭൂതലത്തിന് മുഴുവനും സഹായം നൽകണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ കോപത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ യുദ്ധങ്ങളെ ശാന്തമാക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ കലഹങ്ങളെ മായിച്ചുകളയണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ശിക്ഷകളെ തടയണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ക്ഷോഭിച്ചിരിക്കുന്നവരെ ശാന്തരാക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ കലഹകാരികളെ സമാധാനപ്പെടുത്തണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഡംഭത്തെ വിനീതമാക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ പ്രശംസയെ നശിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ശത്രുതയെ ദൂരീകരിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ കോപത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ദുഷ്ടതയുടെ ഉഗ്രതയെ അമർത്തണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ പള്ളികളെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ദയറാകളെ ദൃഢീകരിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ പുരോഹിതന്മാരെ പ്രശോഭിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ശൈശ്വശൈശ്വര അലങ്കരിക്കപ്പെടണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ വൃദ്ധരെ താങ്ങണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ യുവാക്കളുടെ ഉന്മേഷത്തെ നിയന്ത്രിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ശിശുക്കളെ വളർത്തണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ പാപികൾക്ക് മോചനം നൽകണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ അപരാധികളോടു ക്ഷമിക്കണമെ. ഇപ്പോൾ തിരുസന്നിധിയിൽ വന്ദിക്കുകയും നിന്റെ കഷ്ടാനുഭവങ്ങളെ ബഹുമാനിക്കുകയും നിന്റെ മുറിവുകളെ താലോലിക്കുകയും നിന്റെ തിണർപ്പുകളെ തഴുകുകയും നിന്റെ വടുക്കളെ ചുംബിക്കുകയും നിന്റെ സ്ത്രീബായെ പ്രശംസിച്ച് ആനന്ദിച്ച് അഭിമാനം കൊള്ളുകയും ചെയ്യുന്ന

The Order of Adoration of the Holy Cross

cate before You with this sweet incense: as You were pleased and created in the beginning and finally redeemed and gave life, now also be willing to visit all Your creation with Your mercies. By Your Cross, grant help to all inhabitable earth. By Your Cross, remove all wrath; by Your Cross, put an end to wars; by Your Cross, make conflicts to cease; by Your Cross, prevent all kinds of punishments; by Your Cross, conciliate all those who are enraged; by Your Cross, grant tranquility to the wrathful; by Your Cross, humble all sorts of haughtiness; by Your Cross, destroy all vain glory; by Your Cross, drive away enmity; by Your Cross, abate all indignation; by Your Cross, restrain the fierceness of wickedness; by Your Cross, establish our churches; by Your Cross, sustain our monasteries; by Your Cross, glorify Your priests; by Your Cross, adorn Your deacons; by Your Cross, support the elders; by Your Cross, subdue the emotional disturbances of our youth; by Your Cross, bring up children; by Your Cross, absolve sinners; by Your Cross, forgive wrongdoers; by Your Cross, fully restore Your flock who now worship You by honoring Your suffering, cherishing Your scars, embracing Your stripes, kissing Your wounds, and who glorify, rejoice and take pride in Your Cross.

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

നിന്റെ ഇടവകയെ നീ ഭംഗിയായി ക്രമീകരിക്കണമെ. ഞങ്ങളേയും നിന്റെ സർവ്വജനത്തെയും പൂർണ്ണമായി നീ രക്ഷിക്കണമെ, നിന്റെ വാഗ്ദാനങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ നിറവേറ്റണമെ. ഞങ്ങൾ മുഖപ്രസന്നതയോടെ നിന്റെ മഹനീയ പുനരുത്ഥാനത്തിലേക്ക് ചെന്നുചേരത്തക്കവണ്ണം നിന്റെ ഉയർപ്പാൽ ഞങ്ങളെ സന്ദർശിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്റെ മണവറയിൽ തോഴന്മാരും നിന്റെ വിരുന്നിൽ ക്ഷണിക്കപ്പെട്ടവരും നിന്റെ നിത്യരാജ്യത്തിൽ അവകാശികളും ആയിത്തീരുമാറാകണമെ. അവിടെ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും മൂടക്കംകൂടാതെ ഞങ്ങൾ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... മെൻ ആലോഹ ന്കാബേൽ... ആമ്മീൻ**

കോലൊ - കുക്കോയൊ

- 1. ദൈവതനുജൻ സ്കീപ്പായിൽ - സ്വയമർപ്പിച്ചേകി
 ലോകാധിപനാം താതൻ തൻ-തുക്കൈകളിലാത്ഥം
 കബറുകൾപിളർന്നു - പാറകളും ചിതറി
 സൃഷ്ടികളെല്ലാം - സംഭ്രമമതിലാണ്ടു.
 ദൈവസുതന്റെ വിലാവയ്യോ - കുന്തത്താൽ ചീന്തി
 മോചനമുലകത്തിനു നൽകും ജലവും രക്തമതും
 ഹാലേലുയ്യാ - പ്രവഹിച്ചതിൽനിന്നും.

- 2. വെള്ളിയിൽ മുന്തിരിയന്ത്രത്തെ - യൂദന്മാർ നാട്ടി
 വീഞ്ഞുകുടിച്ചില്ലവർ വാഴ്വിൻ-കുല മർദ്ദിച്ചിട്ടും
 പാപപ്പിശറാം - കാടികുടിച്ചയ്യാ!
 തരുവിന്മീതെ - വാനവനന്ദനനെ.

The Order of Adoration of the Holy Cross

Save us and all Your people completely, fulfill Your promises unto us and visit us on Your resurrection in perfect manner so that, with confidence we may arrive to Your glorious resurrection and be guests at Your wedding feast, be invited to Your bridal chamber, and be inheritors of Your everlasting kingdom. There, may we offer You glory and praise unceasingly with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho ... men aloho...*) **Amen.**

qolo: quqoyo

1. Son of God, by own will, gave - up His - soul on «the» Cross
Lord of all gave His spirit - into - the Father's hands
Tombs broke open, - and the rocks were split
Whole creation - was seized in wonder
With a spear they pierced the side - of the - Son of God
For the atonement of the - whole world, - from it flowed
Halleluiah; - the blood and water.
2. On Friday those wicked ones - set up - a wine-press
Squeezed the Grape of all blessings, - yet not - taste
its wine
Drank the vinegar, - sediment of their sins
Fulfilled the word - of Prophet David

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

ക്രൂശിച്ചതിനാൽ യേശുശലോം-സന്തതികൾക്കവർതൻ
മേശകൾ കെണിയാമെന്നുള്ളൊരു-നിബിയാം ദാവീദിൻ
ഹാലേലൂയ്യാ - വചനം നിറവേറ്റി.

ബാരെക്മോർ. †ശുബ്ഹൊ...ഹാലേലൂയ്യാ

- 3. കർത്താവമ്മയോടും വധുവാം-സഭയോടും ചൊന്നു
പ്രിയസുതരെന്നൊടു ചെയ്തെന്തെ-നീക്ഷിപ്പാൻ വരുവിൻ
അബരാഹാമ്യർ - തരുവിൽ ക്രൂശിച്ചു
യാക്കോബ്യന്മാർ - താഡിച്ചെൻ കവിളിൽ.
കുന്തത്താൽ കുത്തി സ്വഹിതം-പോലെല്ലാം ചെയ്തു.
പ്രതിഫലമേകീടാനായ് ഞാ-നാഗതനാകുമ്പോൾ
ഹാലേലൂയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കയ്യാ.

മെന്ഝലം. . . ഹാലേലൂയ്യാ.

- 4. മശിഹാ വാനിൽനിന്നെത്തി-ത്തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്
യൂദന്മാർ കൊന്നൊരു കുറ്റൻ ബലിപീഠേ സ്ഥിതനായ്
വന്നേറിടുവിൻ - ജാതികളേ! സഭയേ!
എഴുന്നേൽക്കുക നീ -സീയോൻ നിപതിച്ചു.
ജീവനെഴുന്നോരപ്പത്തിൻ മേശയതും നിന്നിൽ
കർത്താവിന്റെ വിലാവിൽ നിന്നുറ്റിയ കാസായും
ഹാലേലൂയ്യാ - സ്ഥിതി ചെയ്തീടുന്നു.

മൊറിയോറാഹോ . . .

എത്രൊ

പട്ടക്കാരൻ: തന്റെ ആനന്ദപരിമളത്താൽ ലോകത്തെ ആമോ
ദിപ്പിക്കുന്നവനേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ വന്ദിക്കുന്നു. നിന്റെ
സ്കീപ്പാ ആത്മീയധൂപമായിത്തീരുകയും അതിന്റെ ആനന്ദ
പരിമളത്താൽ നിന്റെ പിതാവിനെ നീ സൃഷ്ടിയുമായി രമ്യ

The - table set before the - sons of - Jerusalem
Shall become a snare for them, - for they - crucified
Halleluiah; - «the» Son of the Most High.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Halleluiah.

3. Our Lord said to His mother - and the - Church, His bride
Come, behold what your dear child-ren have - done to me
Abraham's tribe - nailed me to the Cross
And Jacob's tribe - slapped me on my cheek
They pierced me with a lance a-ccording - to their will
Woe to them when I come to - give them - their reward
Halleluiah - w - Halleluiah.

Men `olam . . . Halleluiah.

4. Christ who came down from the heights - is lifted on the Cross
The bull, those wicked slew, is - laid on - the altar
Come, O Gentiles (and enter) - as people have gone
Arise, O Church, - Zion has fallen
The table of the Bread of Life is - set in you
With the cup of wine, mixed from - the side - of the Lord
Halleluiah - w - Halleluiah.

Moryo . . .

Prayer of Incense

Priest: O Lord, we worship You, Who gladdens the world by the incense of Your fragrance, Your cross became a spiritual censer which reconciled the creation with Your Father. You offered the

സ്ത്രീബാവാദനവിന്റെ ക്രമം

പ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു. നിന്റെ കഷ്ടാനുഭവം അഗ്നിക്കും നിന്റെ സ്നേഹം സുഗന്ധവർഗ്ഗത്തിനും പകരമായി തീർന്നിട്ട് നിന്റെ മനുഷ്യത്വത്തിന്റെ പൗരോഹിത്യം വഴിയായി നിന്റെ സ്കീപ്പായാകുന്ന ധൂപം പിതാവിനു നീ സമർപ്പിച്ചു. ഇപ്പോൾ തിരുമുന്മാരെ ഞങ്ങൾ അർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപം ഞങ്ങളുടെ ദുർബലകൈകളിൽനിന്ന് അംഗീകരിച്ച് അതുമൂലം നിന്റെ ഇടവകയ്ക്കു പാപപരിഹാരവും മോചനവും നൽകുകയും വിശ്വാസികളായ ഞങ്ങളുടെ സകല പരേതർക്കും ആശ്വാസവും നല്ല ഓർമ്മയും നൽകുകയും ചെയ്യണമെ. **ഹോശൊ . . . ആമ്മീൻ**

ഹുത്തോമൊ

പട്ടക്കാരൻ: തന്റെ അജയ്യശക്തിയാൽ സകലവും പ്രവർത്തിക്കുന്നവനും ലോകത്തിന്റെ നാലു ദിക്കുകളെ നാലായി വികസിപ്പിക്കുകയും എന്നാൽ തന്റെ സ്നേഹംമൂലം അവയെ ഒന്നായി ബന്ധിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവനും ദുഷ്ടന്റെ ആധിപത്യത്തെ മാിച്ചുകളഞ്ഞ പത്മോപദേശം തന്നിൽ നിന്നു, തന്മൂലമായി, നമുക്ക് സമ്പാദിച്ച് തന്നവനുമായ കർത്തൃസ്വരൂപവും, ദൈവത്തെപ്പോലെ ജീവനുള്ളവനായിരിക്കെ ശരീരപ്രകാരം മരത്തിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ട കർത്താവും വിവേകശക്തിയുള്ള ഇസ്രായേലിന്റെ പരിശുദ്ധനും ആയുള്ളോവേ! ഞങ്ങൾക്കഭിമുഖമായി തൂങ്ങിക്കിടക്കുന്ന നിന്നിൽ ഞങ്ങളുടെ ദുഷ്ടികൾ പതിയുമാറാകണമെ. കഷ്ടതകളുടെ മദ്ധ്യാഹ്നത്തിൽ ആകൽക്കറുസാ ഞങ്ങൾക്കെതിരായി പ്രയോഗിക്കുന്ന രാത്രിയിലെ കെണികളിൽനിന്നും പകലിലെ അസ്ത്രങ്ങളിൽനിന്നും ഞങ്ങൾ ഭയപ്പെടുവാനിടയാകരുതെ. നീ ഞങ്ങളുടെ പ്രബലസങ്കേതമാകുന്നുവല്ലോ. നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളെല്ലാവരിലും ആവസിപ്പിച്ച് നിന്റെ

censer of Your Crucifixion to Your Father as incense and Your love instead of sweet spices; Your Passion instead of fire, by the priesthood of Your humanity. Now, O Lord, be pleased in the incense which our feeble hands offered unto You and by it grant atonement and forgiveness to all Your flock and grant rest and good remembrance to all the faithful departed, now and forever. (*hosho ...*) **Amen.**

Concluding Prayer

Priest: We praise You, Lord, Who appeared and Who does all things by His invincible power, Who extended the four quarters of the world in the four directions and unites them by His love, by Whom we gained the true knowledge that blotted out the dominion of the evil one. O Lord, Who stretched out His body on the cross even while being alive as God, and O Holy intelligible One of Israel, we set our eyes upon You, the living One Who is hanged before us, may we not be afraid of the terrors of the night, nor of the day and the arrows of the day that the adversary sends against us in the middle of our sufferings, for You are our great protection. Overshadow Your right-hand upon all of us and bless our assembly. Defend and

സ്റ്റീബാവന്ദനവിന്റെ ക്രമം

നാമത്തിലുള്ള ഞങ്ങളുടെ ഈ സമ്മേളനത്തെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ. നിന്റെ സ്റ്റീബായെന്ന ശ്രേഷ്ഠമായ അടയാളത്താൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ കാത്തുസംരക്ഷിച്ച് കൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഉചിതമായ സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ, **ഹോശോ.... ആമ്മീൻ**

കോലോ - തുബൈക് ഈത്തോ

1. താ-തൻതൻ - ഏകാത്മജനാകും കർത്താവേ!
 ധിക്കാരികളിസ്രായേല്യർ
 സ്കീപ്പാമേൽ നിന്നെ തൂക്കി.
 കുന്തമതേറ്റു വിലാവിൽ നി-
 ന്നൊഴുകി ശോണിതവും നീരും.
 ഗോഗുൽത്തായിൽ സ്കീപ്പാമേൽ
 ജീവനെഴുന്നോരുൊഴുകി.
 വിശ്വാസത്താൽ പതിതന്മാർ*
 വിഗ്രഹസേവയിൽനി-ന്നേറി.
2. ഉ-ന്മാദിനിയാം - സീയോൻസുത - ഗോഗുൽത്തായിൽ
 ദൈവത്തിൻസുതനെ തൂക്കി
 രോഗങ്ങളെയൊറ്റുന്വോൾ തൻ-
 തലമേൽ വടിയായ് താഡിച്ചു.
 തുപ്പീ തിരുവദനത്തിന്മേൽ
 നമ്മെപ്പുറുദീസയിലേറ്റാൻ
 നമ്മുടെ ദീനകുലത്തിനായ്
 അടിയും കഷ്ടതയും ദുഷിയും
 പരമേറ്റോനായി - സ്തോത്രം.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

* ജാതികൾ
216

protect our souls by the great sign of Your Cross. We offer praise and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now always and forever. (*hosho ...*) **Amen.**

qolo - tubayk 'idto

1. Lord Who is the - Father's Only Begotten!
Those insolent Israelites
Ventured to crucify You
They pierced Your side with a spear,
Blood and water flowed from it
A stream of life overflowed
At Golgotha on the Cross
Gentiles believed and were saved
From (the) error of idol-worship
2. Daughter of Zion - went mad and crucified the
Son of God on Golgotha
Beat Him on His head with stick*
And they spat upon His face
For the sake of our weak race
He endured Passions, beatings
And insult in order to
Turn us back to Paradise
Praise and glory to You, Lord!

Barekh-mor † Shubho...

*. Matthew 27:30

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

3. പാ-രം ശ്രേഷ്ഠം - പാർത്താൽ തസ്കരവിശ്വാസം
പാണിപദങ്ങളിലാണിയുമായ്
നാഥൻ തരുവിൽ തുങ്ങുമ്പോൾ
എൻപിഴ പോക്കണമെന്നേവം
പാപവിമോചനമർത്ഥിച്ചാൻ
ശീമോൻ കണ്ടു നിഷേധിച്ചു
യുഹാനോൻ നിന്നാനകലെ
നിൻവരവതിലോർക്കണമെന്നെ-
യെന്നേവം മോഷ്ടാ-വാർത്തു.

മനനാലം...

4. പു-ണ്യമെഴുന്നോൻ - കണ്ടീടും തരുവതിധന്യം
ശ്ലേമുൻ നൃപനേവം നമ്മൾ-
ക്കെഴുതീ സൃഷ്ടികളോടോതി
സ്കീപ്പുസായിൽ തരുവിന്മേൽ
ദൈവസുതൻ തന്നെ വിരിച്ചു
അമ്പൊടണഞ്ഞവിലം ലിഖിതം
നിറവേറ്റിത്തന്നെ നമ്പും
വിമലസഭയ്ക്കു വിലാപ്പുതാൽ
പുണ്യമണച്ചോനേ! സ്തോത്രം.

മൊറിയോ...

മോർ അപ്രേമിന്റെ ബോധുസൊ

നാഥാ! കൃപചെയ്തീടണമേ
മഹിതമതാം നിൻഹാശായാൽ
നിൻഹാശായിൽ ചേർന്നടിയാർ
നേടണമവകാശം രാജ്യേ

3. Great is the faith - of that thief at His right-side
Who asked forgiveness to his
Lord, lifted up on the tree
With nails on His hands and feet
'Forgive my sins,' he beseeched
Simon saw, and denied Him
And John stood afar from Him
But the thief cried out, 'O Lord!
Remember me, when You come.'

Men `olam...

4. Bless'd is the tree - on which the Righteous is seen
Thus wrote Solomon, the king,
Preaching it to the whole world
(The) Son of God stretched out Himself
On (the) tree of cru-ci-fixion
Praise Him who in His mercy
Came, fulfilled all prophecies
By the piercing of His side
Absolved (the) holy faithful Church.

Moryo...

bo`utho d-mor Aphrem

Lord, have mercy upon us
By Your great Passion for us
May we share in Your Passion
And inherit Your Kingdom.

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.

- 1. മറിയാം തരുസവിയേചെന്നു
 ഗോഗുൽത്തായിൽ തലതാങ്ങി
 സങ്കടയനീയധനിയോ-
 ടേകാത്മജനെ പ്രതികേണാൾ
 തരുവിൽ തൂക്കിയ സുതനെക്ക
 ണ്ടതിദുഃഖം കണ്ണീർ ചിന്തി
 ഇടറിയ സങ്കടനാദത്തോ-
 ടെബറായയിലേവംചൊന്നാൾ
 സവികളുമവളൊപ്പം കേണു
 കഷ്ടതയും വ്യഥയും പൂണ്ടു.

ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.

- 2. നിലവിളിയോടു മറിയാം ചൊന്നാൾ
 മുകപ്രകൃതികളിളകുന്നു
 മകനേ! നാലതിരും ചുറ്റി
 ത്തിരുവയമെന്ന വിരുന്നിനായ്
 സകലരെയും ചേർപ്പാൻ നാഥാ
 ഗരുഡത്വമെന്നിക്കാരേകി
 നിൻ കബറേറ്റത്താലിന്നാൾ
 കേഴുന്നേൻ മോദിക്കുന്നേൻ
 വിഗത സമൂഹത്താൽ ദുഃഖം
 രക്ഷിതസഭയാലാനന്ദം
 നിൻ കല്ലറ മണവറ തുല്യം
 മകനേ! നീയതിൻ മണവാളൻ
 മൃതിപുണ്ടോർ തോഴന്മാരായ്

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us.

1. Mary drew near the tree and
Leaned her head to Golgotha
With bitter and mournful voice
Wept for (the) Only Begotten
She saw her be-lo-ved Son
Being lifted on the tree
With tears and grief she whispered
In Hebrew in mournful sound
Her companions wept with her
With great Passion a-nd so-rraw.

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us

2. Mary said, weeping in pain,
Causing dumb natures to move
‘Son, if I were an eagle,
Would have flown «to the» four quarters
And invited all «to the feast»,
Of Your slaughter, O Master!
(May) I weep for those who denied
Re-joyce for the Church You saved.
Your tomb is like a chamber (bridal chamber)
Lie down, Son, like a bridegroom;
Those dead resemble the guests,

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

വാനവരൊപ്പം വാഴുന്നു.

ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം

നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.

- 3 കേണോതി മറിയാം ശാന്താ!*
 നിന്നോടാർക്കീ വൈരാഗ്യം?
 ഉന്മാദിനി സീയോൻ നിന്നിൽ
 കണ്ടെന്തിഹ നിൻ സ്കീപ്പായ്കായ്
 മിസരേമീന്നിവളെ വീണ്ടു
 വൻകടൽ തരണം ചെയ്യിച്ചു
 സൗഖ്യം രോഗാർത്തർക്കേകീ
 പൂർണ്ണസുഖം വാതാർത്തർക്കും
 ക്രൂശകിയിവകൾക്കായ് പകരം
 ദുഷിയും ദുഷ്ടതയും നൽകി
 പകരം ജാതികൾ മദ്ധ്യയി
 സംഘത്തെ മഴുചിതരിക്കും.

ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം

നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.

- 4. നിന്നെത്തൂക്കിയ നഗരത്തിൽ
 ന്യായാധീശൻ വാഴരുതേ
 നിൻസ്ത്രീബായാം വെണ്മഴുവാൽ
 അതുചുറ്റും ചിതറീടട്ടെ.
 നിന്നെ വിധിച്ചൊരു വിധിനിലയേ
 വിധിനാഥനിരുന്നീടരുതേ.
 നീ പിഴയേറ്റൊരു മദ്ബഹായിൽ
 പുണ്യമതുണ്ടായിടരുതേ
 നിന്നെ സ്കീപ്പായേൽപ്പിച്ച
 വൈദികനേൽക്കരുതാശ്വാസം

And dwell like those who - are - above

† O God, have mercy on us

Lord, have compassion on us.

3. “Who was jea-lous of You, O
Kindhearted One?” Mary cried
What did mad Zion see in
You to crave to crucify (You)
You redeemed her from Egypt
Made (her) to cross the violent sea
Healed her sick and relieved pains
For these she rewarded You
With crucifixion, mocking
Insults and all sorts of pain
For these, let ‘mallet’* disperse
Those people among - gentiles.

† O God, have mercy on us

Lord, have compassion on us.

4. Let there be no judge in that
City that crucified You
Your cross be the mallet that
Scatters it to all quarters
Let there be no judge to sit
In that court where You were judged
No absolution in that
Altar where You were condemned
And no solace to the priests
Who have handed You over (to be crucified).

*. hammer

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

അവനതിവേദന ശാശ്വതമായ്
നരകത്തിൽ പ്രാപിക്കട്ടെ.

**ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.**

5. സൃഷ്ടികളേ! വിലപിച്ചിടുവിൻ
തരുവിൽത്തൂക്കിയ നാഥനായ്
നീക്കുക ദിനകരാ! കതിരുകളേ
നാഥാക്ഷേപം മറവാക്കാൻ
പാതാളസ്ഥരെ ദർശിപ്പാൻ
നിർമ്മാതാവു ഗമിക്കുന്നോ-
രിരുളിൽ താണുദയം ചെയ്ക
ജീവദനെന്നവരോതീടും.
നാഥസുതൻ ദുഷിയേൽപ്പതിനാൽ
ഞെട്ടിവിറക്കുക ഭൂതലമേ!
സീയോൻ സുതരാം വൈരികൾ തൻ
നിന്ദയെ വീട്ടുക നിൻ വായാൽ
പതിനായിരമായ് നിഹനിച്ച
വാളെങ്ങിഹ മീഖായേലേ!

**ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.**

6 എങ്ങിഹ ഗബ്രീയേലേ! നിൻ
ജ്യാലാഭീകര വൈരാഗ്യം?
സ്കീപ്പാമേൽ നാഥൻ നഗൻ
നിൻചിറകെന്തിളകുന്നില്ല?
പെരുന്നാളേറ്റൊരു സീയോനെ-
പ്രതിമന്ദിരമേ! വിലപിക്ക
റുഹാവതിൽ മരകീറി

Let them be tormented in
She-ol with everla-sting pain.

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us.

5. Grieve for your Lord, Creations,
Who's lifted upon the tree
Restrain your rays, O you sun,
Hide the disgrace of your Lord
Rise in the 'place of darkness'
Where Your Maker will shine forth;
The dead in She-ol will say
'The one who raises to life'
O Earth, quake, fear and tremble,
Your Lord's Son is being mocked
With your mouth, avenge Zion's
Insolents, who dis-ho-nored (Him).

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us.

6. O Michael, where is your sword
Which slew thousands, and myriads?
Where is your zeal, Gabriel,
The fervency of your flame?
(The) Lord lies naked on the cross;
Why do your wings remain still?
O temple, mourn for Zion
As its feasts be-came vo-id

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

നിന്നെ വെടിഞ്ഞിഹ പൊയ്പോയി
മുകപ്രകൃതികൾ വാഴ്ത്തിടും
പ്രകൃതിക്കുടയോനേ! സ്തോത്രം
തിരുവുള്ളമായ് ഭ്രമികർ കുറ്റം
ചാർത്തിയ നാകപതേ! സ്തോത്രം.

**ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.**

- 7. വാനവുമാഴവുമേൽക്കുമ്പോൾ
തരുവേറ്റോനേ! തേ സ്തോത്രം
ഭൃസീമകളെ വഹിക്കുമ്പോൾ
കബറിലമർന്നോനേ! സ്തോത്രം
നിൻസ്ത്രീബായാൽ രക്ഷിതരാം
സൃഷ്ടികളിൽനിന്നും സ്തോത്രം
നിൻപ്രഭയങ്ങു പരന്നതിനാൽ
മൃതലോകം വാഴ്ത്തും നിന്നെ
നിൻസ്ത്രീബായാഘോഷത്താൽ
നാലതിരും വാഴ്ത്തും നിന്നെ
ആയിരമൊടു പതിനായിരമായ്
സ്തുതിമഹിമകളേകീടുന്നു
സ്തുതി നിൻപ്രേഷക താതന്നു
റുഹ്ണുകുദിശായ്ക്കു നമസ്കാരം.

**ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.**

നാഥാ! കൃപചെയ്തീടണമെ
മഹിതമതാം നിൻ ഹാശായാൽ

(The) Holy Spi-rit has left you,
And it has torn do-wn yo-ur veil.

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us.

7. Glory, Lord of all nature
Whom dumb natures glorify
Glory, Lord of heights, who willed
To be condemned by mortals
Glory since the tree bore You
While You bore the heights and depths
Glory since the tomb contained
You who hold the earth's borders
The creation praises You
For You saved them by Your cross
(The) Dead in She-ol will praise You
As Your Light shone upon them,
Glory, Lord, from all quarters
Where Your cross is exalted
Praise to You, Lord, praise to You
Praise a thousand, thousand fold
Praise You and to Your Sender
Worship to the ho-ly Spi-rit.

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us.

Lord, have mercy upon us
By Your great passion for us

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

നിൻ ഹാശായിൽ ചേർന്നടിയാർ
നേടണമവകാശം രാജ്യേ
ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ കൃപതോന്നേണമൻപാൽ.

സുമ്മോറൊ

തൻവസ്ത്രമുരിഞ്ഞു ശപ്തർ
ഭുവനം സംഭ്രമമൊടുമേവി
സെഹിയോൻ തൻ ദുഷ്കൃത്യത്താൽ
വസുധാധാരം ഭ്രമമാണ്ടു
തൻഭാരത്തെ താങ്ങീടാൻ
ഗോഗുൽത്താ ക്ലേശിച്ചേറ്റം
ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ
വ്യഥയും താഴ്മയുമതിധന്യം.

പഴയ നിയമ വായനകൾ

ആദ്യപുസ്തകം 22: 1-14, പുറപ്പാട് 17: 8-16, ഏശായ 52: 13 -53: 8

ശ്ലീഹാ വായനകൾ

1 പത്രോസ് 2:19-25, ഗലാത്യർ 2:21 - 3:14

പെർഗോമോ - ഹൂലോലൊ
(സങ്കീർത്തനം 22:18)

ഹാലേ... ഉഹാലേ... എന്നാടകളവർ ഭാഗിച്ചു
എന്നകിക്കായ് ചീട്ടിട്ടു - ഹാലേ....

May we share in Your Passion
And inherit Your Kingdom.

† O God, have mercy on us
Lord, have compassion on us.

Canticle

The accursed stripped and laid Him
Earth and its foundations quaked (and)
Trembled for all the dreadful
Acts committed by Zion
Golgotha, where they cruci-
fied Him, could not bear His weight
Bless-ed is Your Passion and,
Humili-ation for - our - sake

The Old Testament Readings

Genesis 22: 1-14; Exodus 17: 8-16; Isaiah 52: 13-53:8

The Readings from Epistles

1 Peter 2: 19-25; Galatians 2: 21-3:14

Versicle - Hulolo

Halle. . . , Halle. . . They divided my garments among them,
And cast lots upon my vesture, Halleluiah. (Psalm 22:18)

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(*വി. ലൂക്കോ. 23:49, **വി. മത്തോ. 27:55-56,

വി. മർക്കോ. 15:41, *വി. യോഹ.19:31-37)

യേശുവിന്റെ പരിചയക്കാരെല്ലാവരും, ഗലീലായിൽ നിന്ന് അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൂടെ വന്നിരുന്ന സ്ത്രീകളും ദൂരെ നിന്ന് ഇതെല്ലാം നോക്കിക്കൊണ്ടിരുന്നു.**ഗലീലായിൽനിന്ന് യേശുവിന്റെ കൂടെ വന്നിരുന്നവരും അദ്ദേഹത്തെ പരിചരിച്ചിരുന്നവരുമായി പല സ്ത്രീകളും ദൂരെയിരുന്നു നോക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു. അവരിൽ ഒരുത്തി മഗ്ദലക്കാരി മറിയാമും മറ്റവൾ യാക്കോബിന്റെയും യോസിയുടേയും മാതാവായ മറിയാമും പിന്നൊരുത്തി സബ്ദായി പുത്രന്മാരുടെ മാതാവും ശോലൂമും ***ഊർശ്ശേമിലേക്കു അദ്ദേഹത്തോടു കൂടി പോയവരായ മറ്റു പല സ്ത്രീകളും ആയിരുന്നു. ****അന്നു വെള്ളിയാഴ്ചയായിരുന്നതുകൊണ്ട് ശവശരീരങ്ങൾ കുരിശിൽ രാത്രി സ്ഥിതിചെയ്യരുതെന്ന് യഹൂദന്മാർ പറഞ്ഞു. എന്തെന്നാൽ ശാബത്ത് ആസന്നമായിരുന്നു. ആ ശാബത്ത് മഹാദിനവുമായിരുന്നു. ആകയാൽ അവർ പീലാത്തോസിനോട് ആ കുരിശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടവരുടെ മുഴംകാലുകൾ ഒടിച്ച് അതിൽനിന്ന് ഇറക്കണമെന്ന് അപേക്ഷിച്ചു. അപ്പോൾ പടയാളികൾ ചെന്ന് ആദ്യത്തവന്റെയും അദ്ദേഹത്തോടുകൂടെ കുരിശിൽ തൂക്കപ്പെട്ട മറ്റവന്റെയും മുഴംകാലുകൾ ഒടിച്ചു. യേശുവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നപ്പോൾ അദ്ദേഹം മരിച്ചുകഴിഞ്ഞു എന്നുകണ്ടിട്ട് മുഴം കാലുകൾ ഒടിയില്ല. എങ്കിലും പടയാളികളിൽ ഒരുവൻ കുന്തംകൊണ്ട് അദ്ദേഹത്തിന്റെ വിലാപ്പുറത്ത് കുത്തി ഉടനെ രക്തവും വെള്ളവും നിർഗ്ഗമിച്ചു അതുകണ്ടവനാണ്

The Holy Gospel

(Luke 23:49; Matthew 27: 55-56;

Mark 15:41; John 19:31-37)

(Luke 23:49) All the acquaintances of Jesus and those women who had come with Him from Galilee stood at a distance watching these things. (Matthew 27: 55-56) And many women who had come from Galilee with Jesus to care for Him were watching from a distance. One of them was Mary Magdalene and Mary the mother of Ya`qub and Yose and the mother of those sons of Zebedee and Sholoom (Mark 15:41) and many other women who had gone up with Him to Jerusalem. (John 19:31-37) Since it was Friday, the Jews said that the bodies should not remain on their crosses because the Sabbath day is approaching, for it was a great Sabbath day. So they besought Pilate to have the legs of those who were crucified broken, and to have the bodies taken down. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who were crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water flowed out. And he who saw it testified, and his testimony is true; and he knows well that what he said is true, that you also may believe. For these things happened that the

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

സാക്ഷ്യം നൽകിയിരിക്കുന്നത് അവന്റെ സാക്ഷ്യം സത്യം ആകുന്നു. നിങ്ങളും വിശ്വസിക്കേണ്ടതിന് സത്യം പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു എന്ന് അവൻ അറിയുകയും ചെയ്യുന്നു. 'അദ്ദേഹത്തിന്റെ അസ്ഥി ഒടിക്കപ്പെടുകയില്ല' എന്നു പറഞ്ഞിട്ടുള്ള തിരുവെഴുത്തിനും 'അവർ തങ്ങളാൽ കുത്തപ്പെട്ടവനെ നോക്കും' എന്നു പറഞ്ഞിട്ടുള്ള മറ്റൊരു തിരുവെഴുത്തിനും നിവർത്തിവരുവാനായിട്ട് ഇതു സംഭവിച്ചു.

(അനന്തരം വി. സ്ത്രീബ അഴിക്കെത്തു മേശയുടെ മദ്ധ്യഭാഗത്തായി വെച്ചിട്ട് പട്ടക്കാരും ശൈശ്വംതാരും താഴെ കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് ധൂപം വീശി വന്ദിച്ചു കുമ്പിടുന്നു. അപ്പോൾ അവരോടുകൂടെ എല്ലാവരും കുമ്പിടുന്നു.)

സൊഗദീനാൻ

ആത്മാക്കളെ രക്ഷിച്ചൊരു
നിൻസ്ത്രീബായെ നമിച്ചെങ്ങൾ
ചോരനൊടൊപ്പം ചൊല്ലുന്നു
മ്ശിഹാ! ഓർക്കങ്ങളെ നീ വന്നീടുമ്പോൾ.

ഗദ്യം

ഞങ്ങളുടെ ആത്മത്തിന് അതിനാലെ രക്ഷയുണ്ടായി എന്ന സ്ത്രീബായെ ഞങ്ങൾ കുമ്പിടുന്നു. മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! നീ എഴുന്നള്ളി വരുമ്പോൾ ഞങ്ങളേയും ഓർക്കണമെന്ന് കള്ളനോടുകൂടി ഞങ്ങളും ചൊല്ലുന്നു.

scripture should be fulfilled that says, “Not a bone of Him will be broken.” And again, another scripture that says, “They shall look at Him Whom they pierced.”

[At the conclusion of the Gospel reading, the cross is placed on a table before the sanctuary (in the *kesthrumo*). The celebrant censes the cross chanting the following entreaty three times and kneels down before the cross. The deacons and the people also kneel down with him.]

Sogadeenan

We - ve-nerate Your Cross,
By which our souls have salva-tion;
With the - thief we cry out: O - Messiah,
Remember us - when You - come.

هَيْبَتِ حَرْكُص.
وَحِهِ هُوَا فَهْ وَمُنَا حَقَقَلَا.
هَحْمَرُ كُنْفَلَا أَمْدِنِي.
مَدْعَسَلَا لَأَوْصِيْنَا مَلَا وَبَلَا أَلَا ❖

Prose

We venerate Your Cross,/ by which our souls have salva-tion;/ and we cry out with the thief:/ O Christ, remember us when You come.

സ്ത്രീബാവാന്ദനവിന്റെ ക്രമം

(അനന്തരം പട്ടക്കാർക്ക് സ്ത്രീബാ വഹിച്ചു കൊണ്ട് തെക്കേ വാതിൽ വഴി പുറപ്പെട്ട് പള്ളിക്കു ചുറ്റും ഒരു പ്രദക്ഷിണം നടത്തി വടക്കേവാതിൽ വഴി അകത്തു പ്രവേശിക്കുന്നു. ഈ പ്രദക്ഷിണത്തിൽ കൂട, കൊടി, ധൂപക്കുറ്റി ആദിയായ എല്ലാ പള്ളി സാധനങ്ങളും ഉപയോഗിക്കാം. അവ ദുഃഖസൂചകമായി കറുത്ത നിറമുള്ളവയായിരിക്കണം.)

രണ്ടാമത്തെ പ്രദക്ഷിണഗീതം
ബൈത്തൊ

യൗസേപ്പൊടു നിക്കോദീമോസ്
തരുവീന്നും നിന്നെയിറക്കി
പ്രാണൻ ഗൂഢമിരിക്കുമ്പോൾ
മൃതനെപ്പോൽ നിന്നെയേന്തി
അൽവായും മൂറും പൂശി
കേത്താനാപ്പട്ടിൽ ചുറ്റി
പുതിയൊരു കല്ലറയിൽ വച്ചു
ശിലയാൽ വാതിൽ ബന്ധിച്ചു.
സൂഷ്കികളഖിലം നിൻമൃതിയിൽ
സന്താപത്തൊടു വിലപിച്ചു.
സ്വഹിതാൽ മൃതനാമുയിരോലും
നിന്നെ മൃതന്മാർ വന്ദിച്ചു.
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ
വ്യഥയും താഴ്ചയുമതിധന്യം.

(At the conclusion of the veneration of the Cross, the celebrant spreads the white cloth across his arms. He then lays the Cross on the white cloth with its top on his right palm and supports its base with his left hand. The clergy and deacons (in their vestments, black in color) join the celebrant in procession starting from the southern door and ending at the northern door. In some churches, the procession takes place inside the church; Deacons carry the censer, fans and lighted candles.)

Hymn for the Second Procession
kad hawtook men reesh qayzo

Joseph and Nicodemus
Brought You down from top of (the) tree
Carried You like a dead man,
Whereas life was hidden in You
Embalmed You with myrrh «and» aloes
Wrapped You in fine linen cloth,
And laid You in a new tomb
And rolled a stone at its door
Whole creation was mournful
And was lamenting Your death
The departed in earnestly
Longed for Your return, O Lord!
Worshipped You, the living One,
Who died for us by own will
Bless-ed is Your Passion and,
Humili-ation for - our - sake.

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

ഹദ് ഗബ്റൊ - കുംപൗലോസ്

അരിമത്യാ നാട്ടിൽ - ധർമ്മികനായ് വാണ
 യൗസേപ്പെന്നോതും - മാനവനേകൻ
 മ്ശിഹാതൻ ഗാത്രം - പ്രാപിപ്പാൻ ചെന്നു
 പീലാത്തോസ്സോടാ - യർത്ഥിച്ചേവം
 വിധിനാമാ! നൽക - ഭാഗ്യമഹാ നിധിയാം
 രക്ഷകഗാത്രത്തെ - സംസ്കാരംചെയ്യട്ടെ ഞാൻ
 അവനേ യൂദന്മാർ - തരുവിന്മേൽ തൂക്കി
 ഞാനാമോദിപ്പാ-നതിനെ നൽക.

(പ്രദക്ഷിണം കഴിഞ്ഞ് പള്ളിയിൽ പ്രവേശിച്ചാലുടൻ മദ്ബഹായിലൊ ബീമായിലൊ നിന്നുകൊണ്ട് സ്ത്രീബാ ആഘോഷം നടത്തുന്നു.)

സ്ത്രീബാഘോഷം

കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: † ശുബ്ഹൊ... **ജനം:** വാലൈൻ...

ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തിന്റെ രക്ഷയെപ്രതി കുരിശിൽ
 തൂക്കപ്പെട്ട മ്ശിഹാതന്മൂലമേ! വിശുദ്ധ സ്ത്രീബാ ഞങ്ങൾക്ക്
 സമാധാനത്തിന്റെ ലക്ഷ്യവും വിജയത്തിന്റെ പതാകയും
 രക്ഷയുടെ ആയുധവും ആയിത്തീരുമാറാകണമെ. ഞങ്ങ
 ലുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! അതിന്റെ പാർശ്വങ്ങ
 ളിൽ ഞങ്ങളെ സംരക്ഷിച്ച് അതിന്റെ വിജയശക്തിയാൽ
 ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. മോറാൻ വാലോഹാൻ...
 ആമ്മീൻ

had gabro - qum fawlos

A council man* from - the town of Arimathea

Who was called Joseph - and was righteous

Went to Pilate and - entreated him to

Hand over the bo-dy of Jesus

‘O Judge, give me the - body of (the) Savior

Treasure of all blessings, - that I may en-tomb** Him,’

Give Him that I may - delight in Him whom

The wicked cruci-fied on the tree

(At the conclusion of the procession, priests and deacons stand before the sanctuary. The celebrant, holding the cross high in his hands, begins the prayers of the exaltation of the cross.)

Exaltation of the Holy Cross

[Facing East]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo*

Priest: Christ our God, who was crucified for the redemption of our race, may Your Holy Cross be for us the sign of peace, the flag of victory and the armor of salvation. Protect us all under its wings and keep us by its victorious power. Our Lord and our God, forever. (*moran w-alohan ...*) **Amen**

* administrator ** wrapped the body with spices

എക്ബോ

ദോഷികളാൽ നീ കർത്താവേ!
 ക്രൂശിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ടു
 പാണികൾ നീ നീട്ടിപ്പാരിൻ
 നാലതിരുകൾ കരഗതമാക്കി
 നാമനെ നഗ്നം കണ്ടതിനാൽ
 ഗഗനത്തിൽ പകലോൻ മങ്ങി
 പകൽ മദ്ധ്യാഹ്നേ നിശയേറി-
 തന്നധികാരേ നിലകൊണ്ടു.
 തരുവിൽ തൻധനി ധരയേയും
 വാനിനെയും വിറകൊള്ളിച്ചു
 കൃപയാൽ നീ മൃതസമനായി
 ഹിതമൊടു നീയുത്ഥിതനായി
 ആദാമിനെയെഴുന്നേല്പിച്ച-
 ണ്ണദനിലേയ്ക്കു തിരിച്ചേറ്റി
 രക്ഷകാ കരുണാസമ്പന്നാ!
 ശ്രേഷ്ഠം നിൻകൃപ ക-ർത്താ-വേ!

പെർഗൊമൊ

രക്ഷണ പരിചയെനിക്കായ് നീ നൽകി (സങ്കീ. 18:35)

പറുദീസാമദ്ധ്യേ നട്ടോ-
 രേദൻ തന്നിലെ ജീവമരം
 ലോകം ജീവഫലം പൂണ്ട
 സ്ത്രീബായുടെ ദൃഷ്ടാന്തം താൻ.
 തന്നുടെ പുജാ ദിവസത്തിൽ
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ

`eqbo

O Lord, You were nailed to the
Cross by the wicked and by
The - stretching out of Your hands
You took hold of all quarters (of the earth)
The Sun darkened in the sky
When it saw You naked, Lord
Night with its power of darkness
Covered the earth at mid-day
Your voice on the tree, with which
You cried out, shook heaven and earth
Were counted among the dead (in mercy)
Rose from the tomb by own will
Raised Adam who had fallen
Made him return to Eden,
O Savior, compassionate
Gracious is Your lo-ving kindness.

Versicle

You have given me the shield of salvation (Psalms 18:35)

The - Tree of Life in Eden,
That was planted «in the» middle (of the garden),
Typified the Cross from which -
The - world plucked the fruit of life
On its day of veneration

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു
നാമും ചേർന്നോതീ-ടേ-ണം.

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബ്ഹൊ... **ജനം:** വാലൈൻ...

ദൈവമായ കർത്താവെ! നിന്റെ ജയകരമായ സ്ത്രീബായുടെ മുദ്രമൂലം നിന്റെ ഇടവകയിലെ ആടുകൾ അഹങ്കാരിയായ ആകൽക്കറുസായുടെ സകല വശീകരണതന്ത്രങ്ങളിൽ നിന്നും, ദുരാഗ്രഹികളായ ദുഷ്ടമനുഷ്യരുടെ ദുഷ്ടതകളിൽ നിന്നും സംരക്ഷിക്കപ്പെടുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങളെപ്രതി അറുക്കപ്പെട്ട യഥാർത്ഥ ഇടയനായ മ്ശിഹാ! നിനക്ക് ഞങ്ങൾ സ്തുതി കരേറ്റുന്നു. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ**

എക്സ്പോ

മ്ശിഹാ! നീ ഭൂമദ്ധ്യത്തിൽ
ക്രൂശിതനായൊരുവേളയതിൽ
നിന്നെക്കുരിശിൽ ദർശിച്ചി-
ട്ടാലയമറ രണ്ടായ്കീറി
ഉഴിയുമഖിലം വിറപൂണ്ടു
സംഭ്രമമോടുൽഘോഷിച്ചാൾ
താതന്മാരുടെ ദൈവം നീ
വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാ-കുന്നു.

Heav'n and earth celebrate with joy
Together with them we - respond

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

[Facing West]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo*

Priest: O Lord God, may Your faithful flock be protected by the sign of Your victorious Cross from all the destructive artful devices of the rebellious adversary, from the wickedness of evil-doers and from the vicious. O Christ, the true Shepherd, Who was slain on account of us, make us worthy to offer glory, now and forever. (*hoshô wab...*) **Amen.**

`eqbo

When You were crucified in
The midst of the world, O Christ,
The curtain at the door of
The temple was torn in two
The earth quaked, when it saw You (crucified)
And with great fear and trembling
Cried out saying: Bless'd are You,
O God! God of o-ur fa-thers.

പെർഗൊമൊ

തൃക്കൈ തുണ ചെയ്തെന്നെ വളർത്തും നിൻ ശിക്ഷ
(സങ്കീ. 18:35)

മൃതിയിൽ നിന്നിസഹാക്കിനെ സം-
രക്ഷിച്ചോരജപോതത്തെ
സംഭാനം ചെയ്തൊരു തരുഭൂ-
സീമകളെപ്പരിരക്ഷിപ്പാൻ
തൂക്കപ്പെട്ടൊരു കുഞ്ഞാടിൻ
സ്ത്രീബാ തന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു
നാമും ചേർന്നോതീ-ടേ-ണം

കുറിയേ....കുറിയേ....കുറിയേ...

വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബ്ഹൊ... ജനം: വാലൈൻ...

കർത്താവേ ബഹുമാന്യവും ജീവദായകവുമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായ്ക്ക് ആത്മാവിലും സത്യത്തിലുമുള്ള യഥാർത്ഥ രാധന സമർപ്പിക്കുവാനും നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ അടയാളത്തിന്റെ മുമ്പിൽ നിർമ്മല മനസാക്ഷിയോടുകൂടെ വെടിപ്പുള്ള സ്തോത്രം മുഴക്കുന്നതിനും ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമെ. വിശ്വാസപൂർവ്വം അതിനെ ആഘോഷിക്കുന്ന സഭ ഉപദ്രവങ്ങളിൽനിന്ന് സംരക്ഷിക്കപ്പെടുകയും അതിന്റെ പ്രജകൾ അപകടങ്ങളിൽനിന്ന് കാക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. സർവ്വലോകത്തിന്റെയും രക്ഷയെപ്രതി കുരിശിൽ തൂക്കപ്പെട്ട മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! നിനക്ക് സ്തുതിയും

Versicle

Your right hand shall comfort me and Your discipline shall make me great. (Psalm 18: 35)

Thicket that brought forth the ram,
Which redeemed Isaac from death
Typified (the) Life-giving Cross,
By which the whole world was saved
On its day of veneration
Heav'n and earth celebrate with joy
Together with them we - re-pond:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

[Facing North]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W^alayn mhilo*

Priest: O Lord, may we offer true worship in Spirit and in truth, to Your honorable and life-giving Cross. May we joyfully sing with pure confession and sincere mind, before the sign of Your Cross. May the Church that glorifies it in faith be delivered from all kinds of torments and may her children be protected from every menace. We offer glory and praise to You, O Christ our God, who was crucified for the salvation of

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

സ്തോത്രവും ഞങ്ങൾ കരേറ്റുമാറാകണമെ. **ഹോശോ...
ആമ്മീൻ.**

എക്സ്പോ

കർത്താവേ! നീ ഞങ്ങൾക്കായ്
ഗോഗുൽത്തായിൻ മൗലിയതിൽ
തിരുവുള്ളത്താൽ നിന്ദിതമാം
കുരിശിൽ കഷ്ടത ഭരമേറ്റു
ആർത്തിയെഴും ഭീഷകമൃതിയിൻ
ദുഷ്ടതയെ നീ നിപതിച്ചു.
പാതാളത്തിലകപ്പെട്ടോ-
ർക്കേകി ബന്ധനമുക്തിയെ നീ
തന്മൂലം വിജയധനിയോ-
ടാത്മീയമതാം ഗാനങ്ങൾ
എന്നിവ സഹിതം തിരുസവിയേ
കുപ്പിനമിച്ചീടു-നെങ്ങൾ

പെർഗൊമൊ

കുത്തിമുറിക്കും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ
(സങ്കീ. 44:5)

യാക്കോബാമജപാലനവൻ
തഴുകിവണങ്ങിയതാം ദണ്ഡം
മ്ശിഹായാം നമ്മുടെയിടയൻ
മൃതിയെവണങ്ങിക്കൊലചെയ്ത്
പാതാളത്തെ ധൂളിച്ചു
സ്ത്രീബാതന്നുടെ ദുഷ്ടാന്തം
തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ

the whole world, now always and forever.

(hosho wab ...)

People: Amen.

`eqbo

Lord, You endured by own will,
Cross of disgrace for our sake
On Golgotha; by Your might
You destroyed and abolished,
Sting of covetous fearful death;
Delivered those who were trapped
«In Sheol» from grievous bondage
With a melody of triumph
We worship with hymns - of - Spirit.

Versicle

With You we will fight our enemies (Psalm 44:5)

Staff which Jacob the Shepherd
Embraced, bowing before it,
Typified (the) Life-giving Cross.
Chirst, our Shepherd, by His death
Trampled our death and slew it
And devastated Sheol.
On its day of veneration
Heav'n and earth celebrate with joy

സ്ലീബാവന്ദനവിന്റെ ക്രമം

പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു
നാമുംചേർന്നോതീ-ടേ-ണം

കറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർൻ: † ശുബ്ഹൊ... ജനം: വാലൈൻ...

കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ലീബാ നിന്റെ വിശുദ്ധ സഭയ്ക്ക് രക്ഷയുടെ ആയുധവും അജയ്യമായ ഭുജവും ആയിരിക്കേണമെ. സഭയോട് ശബ്ദംകൂടുന്ന സകല ആന്തരീകശത്രുക്കളേയും സ്ലീബായാൽ അതു കുത്തി മുറിക്കുമാറാകണമെ. അതിലെ ഇടയന്മാരും ഉപദേഷ്ടാക്കളും ഇതിനാൽ ശ്രേഷ്ഠ പ്രാപിച്ച് വിശുദ്ധാത്മശക്തിയാൽ സന്തോഷിക്കുവാൻ ഇടയാകണമെ. ആചാര്യന്മാരും ശുശ്രൂഷകന്മാരും വെടിപ്പോടുകൂടി ശുശ്രൂഷചെയ്യുവാനും രാജാക്കന്മാരും ഭടന്മാരും ശാന്തിയിലും സമാധാനത്തിലും വർത്തിക്കുവാനും സകല വിശ്വാസികളും നന്മകളിൽ സമൃദ്ധിയുള്ളവരായിത്തീരുവാനും സംഗതിയാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

എക്സംബൊ

ജളതയെഴും യുദന്മാരാൽ
ഗോഗുൽത്തായിൽ ക്രൂശിതനായ്
ജീവപ്രദമാം സ്ലീബായാൽ
ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചോൻ ധന്യൻ
നീയാഗതനായിടുമ്പോൾ

Together with them we - re-pond:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

[Facing South]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *Walayn mhilo*

Priest: O Lord, may Your Cross be unto Your Holy Church an armor of salvation and an unconquerable arm by which to pierce the invisible powers who fight against her. When she comes out victorious in the fight, then may her shepherds and doctors rejoice in the power of Your Holy Spirit; may her priests and deacons minister in purity; may the kings and their armies lead a life of peace and tranquility; may all the faithful enjoy abundant blessings. May we offer glory, praise and dominion to You, with Your Father, and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab...*)

People: Amen.

`eqbo

Bless'd is He, the One, Who was
Cruci-fied by foolish ones
On Golgotha and who by
His Living Cross redeemed us
We therefore in great delight
Cry out with the thief saying:

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

ഞങ്ങളെയോർക്കണമെന്നേവം
ചോരനൊടൊന്നിച്ചുൽഘോഷി-
ച്ചെപ്പോഴും കുപ്പു-ന-ടിയാർ.

പെർഗോമൊ

ശത്രുക്കളെ നീക്കിക്കൊത്തങ്ങളെ നീ. (സങ്കീ. 44:7)

നീതിപരൻ - നോഹിൻകാല-
ത്തുലകത്തിൽ ജീവിതശിഷ്ടം
സംരക്ഷിച്ചോരാനുക
നവജീവനസുവിശേഷത്തെ
ലോകത്തിനു പരമരുളിയതാം
സ്ത്രീബാതന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു
നാമും ചേർന്നോതീ-ടേ-ണം

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

ഹൗദ് മാലാവൈ

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ജനം: ഇൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Re-mem-ber us when You come.
We worship You at - all times.

Versicle

You have saved us from our enemies. (Psalm 44: 7)

During the time of Noah
The Ark in which remnants of
Life was preserved for the world,
Typified the Cross from which
Overflowed the good tidings
Of a new life to the world.
On its day of veneration
Heav'n and earth celebrate with joy
Together with them we - re-pond:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Exaltation of the Holy Cross

Facing East

Priest: He whom the angels minister.

People: Holy a-re You, O God!

Priest: He Whom the - cherubim praise.

People: Holy a-re You, Almighty!

Priest: He Whom the - seraphim cry out holy.

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

صَلِّ يَا رَبِّهِمْ وَمَلَأْنَا مَقْعَهُمْ حَبًا ❖

حَمَلًا ❖ قَبْلَهُ الْآبَاءُ ❖

صَلِّ يَا رَبِّهِمْ وَصَلِّ لَهُمْ مَدِينَةً حَبًا ❖

حَمَلًا ❖ قَبْلَهُ نَسَلَانَا ❖

صَلِّ يَا رَبِّهِمْ وَصَلِّ قُلُوبَهُمْ حَبًا ❖

حَمَلًا ❖ قَبْلَهُ لِأُمَّةٍ أُولَى ❖

صَلِّ يَا رَبِّهِمْ صَلِّ لَهُمْ مَدِينَةً حَبًا ❖

حَمَلًا ❖ وَأَنْ يَكُونَ مَدِينَةً حَبًا ❖

[Facing West]

Priest: He Whom the - fiery hosts praise.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom the - «spiritual beings» extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom the - mortals worship.

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: The children of the faithful Church entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

صملا ءه وئوئنا مدهحك حه

حصلا مبه الكه

صملا ءه وئوئنا مدهحك حه

حصلا مبه سكلنا

صملا ءه وءفنا فعب حه

حصلا مبه لامنهال

صملا ءه وءبنا مدهمنا ملاءف ه امز

حصلا وءبنا مدهمنا وءبنا

[Facing North]

Priest: He Whom the - heavenly beings honor.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom those - in between extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom those - on earth glorify.

People: Holy a-re You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

صَلَاةٌ ۞ يَٰهَيَّ وَجِئْنَا مَذْمُومِينَ مِنْكَ حَمْدُ ۞

حَمْدُ ۞ قَبِّلْنَا اَللّٰهُ ۞

صَلَاةٌ ۞ يَٰهَيَّ وَفَرِحْنَا مَمْلُوكِينَ مِنْكَ حَمْدُ ۞

حَمْدُ ۞ قَبِّلْنَا تَسَلُّلًا ۞

صَلَاةٌ ۞ يَٰهَيَّ وَاَتَيْنَا مَدْرَسَةَ حَمْدِ ۞

حَمْدُ ۞ قَبِّلْنَا لِأَمْنَةٍ ۞

صَلَاةٌ ۞ نَهَيْتَنَا حَلَاكَةً مَّا نَصَفَقَ هَامِدِينَ ۞

حَمْدُ ۞ يَا رَحِيمًا مَلُومًا كَلِمًا لَا تُسَمِّحُ ۞

സ്ത്രീബാവനനവിന്റെ ക്രമം

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കൃപചെയ്-തീടേണം.

ജനം: നാഥാ! കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും
കൃപചെയ്-തീടേണം

ജനം: ദേവേശാ-തേ സ്തോത്രം

പട്ടക്കാർ: സ്രഷ്ടാവേ - തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാ
രാ-ജാവേ! സ്തോത്രം. ബാരെക്മോർ

പട്ടക്കാർ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ!...

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ ...﴾

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy - upon us.

People: Lord, be kind and - have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy upon us.

People: Glory to - You, O Lord.

Priest: Glory to - You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants. **Barekh-mor.**

Priest: Our Father, Who art in heaven...

❖ صهلا مِّنْ أُوْتَمِّدَكَ ❖

❖ حملا مِّنْ نَّهه هُوْتَمِّدَكَ ❖

❖ صهلا مِّنْ مَّحَلَّ اِعْمَلْ هِرْكَلْ هَالِوْتَمِّدَكَ ❖

❖ حملا هَهْصِلَا حُبْ اَلِهْا ❖

❖ صهلا هَهْصِلَا حُبْ حُوْهْا ❖

❖ حملا هَهْصِلَا حُبْ مَّحَلَّ مَعْسِلَا وَّمَلَّ حَسْلَهْا حَجَبْتِ. كُوْصَنْبِ ❖

❖ صهلا اُحَى وَصَمَّيْنَا ... ❖

കബറടക്കശുശ്രൂഷ

(അനന്തരം ത്രോണോസിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്ന് അതിന്മേൽനിന്ന് മെഴുകുതിരികൾ ചിത്തോൽ ആദിയായ സകല സാധനങ്ങളും മാറ്റിയിട്ട് കുരിശ് കൈയ്യിൽ കിടത്തി പിടിച്ചിരുന്നപ്രകാരം തന്നെ എടുത്ത് ത്രോണോസിന്മേൽ വെച്ചിട്ട് ചൊറുക്കായും ചെന്നിനായകവും ചേർത്ത വെള്ളം ഒരു പാത്രത്തിൽകൊണ്ടുവന്ന് ത്രോണോസിന്മേൽ വെച്ച് അതിൽ കുരിശിന്റെ കോണുകൾ മുക്കണം. പിന്നീട് കുരിശു പാത്രത്തിന്റെ മുകളിൽപിടിച്ചുകൊണ്ട് പനിനീരോ ശുദ്ധജലമോ ഒഴിച്ച് കഴുകി തുടക്കണം. യൗസേപ്പും നീക്കോദീമോസുംകൂടി കർത്താവിന്റെ ശരീരം സംസ്കരിക്കുന്നതിനു മുമ്പായി കുളിപ്പിച്ചതിന്റെ സൂചനയായിട്ടാണ് ഇപ്രകാരം ചെയ്യുന്നത്. അനന്തരം ആദ്യമുപയോഗിച്ച വെള്ളത്തുണി വിടർത്തിയിട്ട് അതിൽ നൂൽപ്പണി നിരത്തി അതിനുമുകളിലായി കുരിശ് വെച്ച് കുത്തുരുക്കവും ഇട്ട് പൊതിഞ്ഞുകെട്ടി ത്രോണോസിന്റെ മുകളിലൊ അതിനായി ഒരുക്കപ്പെട്ട വേറെ സ്ഥലത്തോ അടക്കം ചെയ്യണം. ത്രോണോസിനുള്ളിൽ അടക്കം ചെയ്യുന്നപക്ഷം ദുഃഖശനിയാഴ്ച ആ ത്രോണോസിന്മേലല്ലാതെ വേറെ ത്രോണോസിന്മേൽ വി. കുർബ്ബാന അർപ്പിക്കണം. കബറിൽ വയ്ക്കുമ്പോൾ കുരിശിന്റെ തല തെക്കോട്ടും കാൽ വടക്കോട്ടും മുൻഭാഗം കിഴക്കോട്ടും കുത്തംകൊണ്ടുള്ള മുറിവ് നിലത്തുതൊട്ട് വലതുവശം ചരിഞ്ഞുകിടക്കത്തക്ക വിധത്തിൽ മുൻവശം കിഴക്കോട്ടും ആയിരിക്കണം മൂന്നുറ്റി തൊണ്ണൂറ് ദിവസം അവൻ വലതുവശം ചരിഞ്ഞുകിടന്നു എന്നു ഹസ്കീയേൽ (4:5-9) ദീർഘദർശി തന്നെക്കുറിച്ച് സൂചിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ. ആകയാൽ പുറം നിലത്ത് തൊട്ടിരിക്കരുത്. കുരിശ് തുണിയിൽ പൊതിഞ്ഞ് കെട്ടുന്നതു മുതൽ താഴെ കാണുന്ന കുക്കിലിയോൻ തുടങ്ങി ബോവുസ്സോയുടെ അവസാനംവരെ തികച്ചിട്ട് കുരിശ് അടക്കം ചെയ്യണം. ചൊറുക്കായും ചെന്നിനായകവും ചേർത്ത ഈ വെള്ളം ശുശ്രൂഷയുടെ അവസാനത്തിൽ വിശ്വാസികൾ അനുഗ്രഹത്തിനായി കുടിക്കുന്നു. അപ്പോൾ അത് നിലത്തു വീഴാതിക്കാൻ പ്രത്യേകം സൂക്ഷിക്കണം.)

Service of the Burial of the Cross

{The celebrant stands on the *durgo* and mixes vinegar with chinensis (*chen-ninayakam*) in a basin. He dips the four corners of the cross in the mixture. This is the mixture that is given to the faithful at the conclusion of the service. He then washes the cross with rose water or plain water and then dries it. This act of washing the cross symbolizes, the washing of our Lord's body by Joseph and Nicodemus before His burial. Then the cross is embalmed with frankincense, covered with pure cotton and wrapped in a white linen cloth. It is then bound with the palm leaves used on the feast of Hosanna. Then the cross is buried either in a special vault under the altar or on the altar itself. Holy *Qurbono* is not celebrated on this altar until the Sunday of Easter. When the cross is laid in the tomb, the head must be towards the South, the feet towards the North, the face towards the East so that the right side which was pierced should touch the floor. The cross should be reclining on its right side as Ezekiel, the prophet, had exemplified when he reclined on his side for three hundred ninety days (Ezekiel 4: 5-9). Therefore, the back of the cross should not be touching the floor. Two fans (*marwahotho*) must be placed on either side. A lit (oil) lamp is placed in front of the tomb. The clergy completes the following set of prayers before the burial of the cross. At the conclusion of the Service of burial, the faithful partake of the bitter mixture.}

കുക്കിലിയോൻ

ഏഴാം നിറം, (സങ്കീ. 88:5-6, 10-11)

കബറിലുറങ്ങും ഹതരൈപ്പോൽ - ഹാലേ . . ഉ-ഹാലേ..
മൃതരുടെ മദ്ധ്യേ സ്വാതന്ത്ര്യസുതൻ

മൃതി നിഴലും കുരിരുളുമെഴും - ഹാലേ . . ഉ-ഹാലേ. .
പടുകുഴിയിൽ ചേർത്താനെന്നെ നീ.

മൃതരായോർക്കാത് നീ ചെയ്താശ്ചര്യങ്ങൾ - ഹാലേ . .
ഉ-ഹാലേ..
വീരന്മാരെഴുന്നേറ്റുണ്ടു-വാഴ്ത്തീടും

നിൻ കൃപയെ കല്ലറവാസികളും - ഹാലേ . . ഉ-ഹാലേ..
നിൻവിശ്വാസത്തെപ്പാഴായോരും - വർണ്ണിക്കും

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ... മെനക്കാലം...

എക്സബൊ

മൃതരുടെ മാതാവാം പാതാളത്തിൽ - രാജതനുജനിറങ്ങി
ച്ചെന്നു - ശൂന്യതയെഴുമവളെ - നിർമ്മൂലം വീഴ്ത്തീട്ടുൾകോട്ട
കളെല്ലാം ഭഞ്ജിച്ചു - സത്തമശീലൻ മരണക്കോയ്മയെ
നീക്കം ചെയ്തു - ഭണ്ഡാരങ്ങളെയും കൊട്ടാരങ്ങളെയും
ശൂന്യമാക്കി - വന്നേൻ കല്പന ലംഘിച്ചോരാദാമിൻപേ
ർക്കാത് - എൻസവിധം ചേരുവിനെന്നേവം മൃതരോടോതി -
വിശ്വാസികളാം നാമേവരുമേവം മോദത്തോടു ഘോഷിക്കേ
ണം - ആശ്ചര്യങ്ങളെ മൃതരായോർക്കാത് നീ ചെയ്യുന്നു -
വീരന്മാരെഴുന്നേറ്റുണ്ടയെ സ്തുതി ചെയ്തീടും.

സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

Quqalyon

(Psalm 88: 5-6, 10-11)

Like a noble among the dead; halle. . . w - halle . . .

Like the slain that lie in the grave

You had laid me in the lowest pit; halle. . . w - halle . . .

In the darkness and in the shadow of death

Behold! You work wonders for the dead; halle. . . w - halle ...

The mighty ones shall rise and praise You.

Those in graves shall narrate Your grace; halle. . . w - halle ...

(And) Your faithfulness by those who are abandoned;

Barekh-mor † Shubho ... Men `olam ...

`eqbo

The Son of the King went down to Sheol, - the mother of the dead - and destroyed that desolate place - He pulled down its inner walls - the good One abolished the authority of death, - and emptied its treasury and palaces - He cried out to the departed: come out to me for I have come for the sake of Adam who transgressed the commandment - let us, the faithful, all answer with joy saying: - behold You work wonder for the dead - and the mighty ones shall rise and praise You.

Stomen kalos... Kyrie eleison

പ്രമിയോൻ

തന്റെ മനുഷ്യ സ്നേഹംമൂലം പ്രീതിതോന്നി മനസ്സോടെ മരണമനുഭവിച്ച മരണമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനും സ്നേഹംമൂലം ഒരു ബലഹീനനെപ്പോലെ കല്ലറയിൽ സ്ഥിതിചെയ്തവനും മരിച്ചവരെ എഴുന്നേൽപ്പിക്കുന്നവനും കബറടക്കപ്പെട്ടവരെ ഉദ്ധരിക്കുന്നവനും ഒരു ദരിദ്രനെപ്പോലെ യൗസേപ്പും നിക്കോദീമോസുംകൂടികേന്ദ്രാനാ തുണിയിൽ പൊതിഞ്ഞ് സംസ്കരിച്ച ലോകസ്രഷ്ടാവും കരയുന്ന കാക്കകുഞ്ഞുങ്ങൾക്ക് അവയുടെ അപേക്ഷ നൽകുന്നവനും ഒരു മുതശരീരമെന്നപോലെ സംസ്കരിക്കപ്പെടുന്നതിനായി ന്യായാധിപനോടു തന്റെ ശരീരം ചോദിക്കപ്പെട്ടവനുമായവനു സ്തുതി. തന്റെ കഷ്ടാനുഭവവും മരണവുംമൂലം നമ്മെ രക്ഷിച്ചവനെ നാം ഈ കബറടക്കത്തിന്റെ നേരത്തിലും... സ്തുതിച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്യണം. **ബ്കുൽഹുൻ... ആമ്മീൻ.**

സെദറൊ

യഥാർത്ഥമായ പ്രകാശവും ജീവനും തിരുവിഷ്ടപ്രകാരം മരിച്ച് തന്നെ സംസ്കരിക്കുവാൻവേണ്ടി സ്നേഹിതനായ യൗസേപ്പിനാൽ നിർമ്മിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന പുതിയ കല്ലറയിൽ സംസ്കരിക്കപ്പെട്ട മരണമില്ലാത്തവനുമായ ഞങ്ങളുടെ മശിഹാതമ്പുരാനേ! ഇപ്പോൾ മഹനീയവും ജീവദായകവുമായ കബറടക്കത്തെ ഞങ്ങൾ സന്തോഷപൂർവ്വം ബഹുമാനിച്ചുകൊണ്ട് പറയുന്നു. ഈ ജീവപ്രദമായ കബറടക്കം പരേതരെ കല്ലറകൾക്കുള്ളിൽ ആശ്വസിപ്പിച്ചു. ഈ ജീവപ്രദമായ

Proemion

Glory to the Vigilant and the Immortal Who was pleased to taste death by His love for humanity and by His own will. Let us praise and glorify Him who gives life to the dead and who raises those who are in the graves, Who by His love remained in the tomb like a weak person, the Creator of the worlds who, like a poor man, was enshrouded in linen cloth by Joseph and Nicodemus. Let us give thanks to Him, who provides the requests of the young ravens that cry, Whose body was requested from the judge in order to be buried like a dead man, He who saved us by His Passion and death, at this time of the service of the burial and at all times ...(*b-kul hun ...*)

Sedro

Christ, our God, the Light and the true Life, the Immortal Who, by His own will, died and was buried in the new tomb which was cut out in the rock by Joseph, his friend, for his burial. We therefore, now joyfully honor Your glorious and life-giving burial, saying:

This Life-giving burial gave rest to the departed in their tombs!

This Life-giving burial consoled the dead who were in sorrow

കബറടക്കം പാതാളക്കുഴിയിൽ നിദ്രകൊണ്ടിരുന്ന പരേതർക്ക് ദുഃഖത്തിൽനിന്ന് ആശ്വാസം നൽകി. ഈ ജീവപ്രദമായ കബറടക്കത്തിന്റെ സ്വീകരണത്തിനായി ഉണങ്ങിയ അസ്ഥികൾ കാത്തിരുന്ന് ജീവൻ നേടി. ഈ ജീവപ്രദമായ കബറടക്കം മരണത്തിനും പിശാചിനും ഭീതിയും പരിഭ്രമവും ഉളവാക്കുകയും അവരുടെ അധികാരത്തെ അഴിക്കുകയും ചെയ്തു. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം പാതാളത്തിന്റെ കോട്ടകളെ നശിപ്പിച്ച് അതിന്റെ ഗോപുരങ്ങളെ തകർത്തു. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം പ്രതികൂലികളായ അന്ധകാരസൈന്യങ്ങൾക്ക് കഷ്ടതയും ദുഃഖവും ഉളവാക്കി. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം ആദാമിനേയും വിശ്വാസികളുടെ വർഗ്ഗത്തെ മുഴുവനും പ്രഭയും മഹത്ത്വവും ധരിപ്പിച്ചു. ഈ ജീവദായകമായ കബറടക്കം പുണ്യവാന്മാരുടെ വിഭാഗങ്ങൾക്കെല്ലാം നവജീവൻ നൽകി. ഈ ജീവദായകമായ കബറടക്കം നന്മ വിതച്ച് പാതാളത്തെ ശൂന്യമാക്കി. ഈ ജീവദായകമായ കബറടക്കം ആദാമിനെയും അവന്റെ സർവ്വ സന്താനങ്ങളെയും രാജ്യാവകാശികളാക്കിത്തീർത്തു. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം സാന്താനെയും സൈന്യങ്ങളെയും ദുഃഖിതരാക്കിത്തീർക്കുകയും അവൻ കീഴ്പ്പെടുത്തിവെച്ചിരുന്ന അടിമത്തത്തെ കീഴ്പ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം ആദാമിനും അവന്റെ സർവ്വസന്താനങ്ങൾക്കും ധൈര്യവും സന്തോഷവും നേടിക്കൊടുത്തു. പൊടിമണ്ണിൽ കിടന്നിരുന്ന പരേതർ ഈ ശ്രേഷ്ഠമായ കബറടക്കത്താൽ ആനന്ദിച്ച് മഹാസന്തോഷം നേടി. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം യഥാർത്ഥ വിശ്വാസികൾക്ക് പ്രകാശവും ജീവനും ഉദിപ്പിച്ചു. ഈ ദൈവീകമായ കബറടക്കം വംശങ്ങളുടേയും

in the abyss of Sheol!

This Life-giving burial caused the dry bones to attain life which were eagerly waiting for it!

This Life-giving burial cast fear and trembling into death and Satan and abolished and destroyed their power!

This Divine burial destroyed the walls of Sheol and broke down its gates!

This Divine burial caused woe and lamentation to the adverse powers of darkness!

This Divine burial clothed Adam and all the faithful people with splendor and glory!

This Divine burial bestowed new life upon the entire company of the righteous!

This Life-giving burial sowed goodness in the habitations of Sheol and made it empty.

This Life-giving burial made Adam and all his children inheritors of the heavenly kingdom!

This Divine burial clothed Satan and his powers with distress and carried away the captives that it had held.

This Divine burial granted Adam and his children consolation and happiness!

By this noble burial the dead who lay in the dust gained joy and great gladness!

This Divine burial shone forth light and life upon those who believed in You in true faith!

തലമുറകളുടേയും തലവനു യഥാർത്ഥമായ പ്രത്യാശയും ജീവനും പ്രദാനം ചെയ്തു. ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കത്തിങ്കൽ ഉന്നതത്തിലെ ഈറേന്മാർ ഇറങ്ങിവന്ന് തങ്ങളുടെ യജമാനന്റെ പുത്രന്റെ കല്ലറയെ ആദരിച്ചു. ആനന്ദകരമായ സൌരഭ്യം പ്രസരിപ്പിക്കുന്ന ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കം പൊടിമണ്ണിൽ വീണു കിടന്നിരുന്നവരെ മശിഹായുടെ പാതാളപ്രവേശനം മുഖാന്തരം സന്തോഷിപ്പിച്ചു. ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കം മരിച്ചുപോയവരുടെമേൽ അതിരില്ലാത്ത പ്രകാശം ഉദിച്ചപ്പോൾ. ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കം വിശ്വാസികൾക്കായി വിശുദ്ധിയും നൈർമ്മല്യവും അതിനെ പരിത്യജിച്ചവർക്ക് ആക്ഷേപവും ലജ്ജയും ക്ഷണിച്ചുവരുത്തി. കബറുകൾക്കുള്ളിൽ കിടന്നിരുന്നവർ ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കംമൂലം കരുണയും കൃപയും കണ്ടെത്തി. ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കം സ്വർഗ്ഗീയരുടെയും ഭൗമികരുടെയും ഇടയിൽ സമാധാനവും ബഹുലമായ നിരപ്പും ഉളവാക്കി. ഈ ദൈവികമായ കബറടക്കം തങ്ങളുടെ അവകാശത്തിൽനിന്ന് തള്ളപ്പെട്ട് ബഹിഷ്കൃതരായിരുന്നവർക്ക് സ്വർഗ്ഗീയമനവരയുടെ വാതിൽ തുറന്നുകൊടുത്തു. ദൈവമായ കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ തിരുസന്നിധിയിൽ ഞങ്ങൾ സമർപ്പിച്ചതായ ഈ ധൂപംമൂലം നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളും അപരാധങ്ങളും പരിഹരിക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ സകല നിയമലംഘനങ്ങളും ക്ഷമിക്കണമെ. നിന്റെ സന്നിധിയിലേക്ക് യാത്രപുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ പരേതരേയും വിശ്വാസികളായ സകല പരേതരേയും ആശ്വസിപ്പിക്കണമെ. ഞങ്ങളും അവരും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതി

The Order of Adoration of the Holy Cross

This Divine burial granted true hope and life to the chief of all races and generations!

On this Divine burial the heavenly hosts descended and honored the tomb of the Son of their Lord.

This Divine burial sent forth pleasant and sweet fragrance by Christ's entrance to Sheol and gladdened those who lay in the dust!

This Divine burial enlightened the departed with incomprehensible light!

This Divine burial invited the faithful to holiness and chastity, and put to shame those who denied Him and brought disgrace on them!

By this Divine burial the departed who were buried in the graves found mercy and compassion!

This Divine burial established great tranquility and abundant peace among the heavenly hosts and earthly beings!

By this Divine burial the gates of the heavenly bridal-chamber were opened for those who were driven away and deprived of their inheritance.

O Lord God, we beseech You at this time, by this sweet incense which we have offered before You, that You may blot out our sins and trespasses, forgive all our iniquities and grant rest to all our faithful departed who have begun their journey to You. Together with them, we will offer praise and thanks-

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

യും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോ ശോ... മെൻ ആലോഹൊ ന്കാബേൽ ആമ്മീൻ

കോലൊ - ലൊക്മൊറിയൊ കോറാൻ

(നാഥൻ മൃതരിടയിലുറപ്പിച്ചാദത്തെ. . .)

ജീവമയൻ മൃതലോകം പുകുൽഘോഷിച്ചാൻ
പുനരുജീവനമുത്ഥാനം കടമോചനമിവയെ
പാതാളത്തിൻ വാതിൽ തകർത്തോടാനലൊടി-
ച്ചാമൃതിതന്നധികാരത്തൊടു ജയവും മായിച്ചു.

മരണത്തെ - ജീവിപ്പിച്ചവനേ!

നിദ്രയൊഴി - ച്ചോനേ നീ ധന്യൻ!

കബറാൽ ജീവൻ തന്നവനേ! കൃപയാൽ വാഴ്വരുൾക.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

മൃതലോകം പുകിയ ദാവീദാത്മജനാകും
രാജാവിനാൾപേരായ് ദാവീദോതീടുന്നു
പാതാളത്തിന്നുയിരൈത്തി, - എന്നുടൊയാത്മം
ക്രൂശകരീന്നും ദുഷിയേറ്റു, കഴുവാർന്നോരൊപ്പം
എണ്ണപ്പെട്ടേൻ പാതാളസ്ഥർ-
കുയിരും മോ-ചനവും ഞാൻ നൽകും.
ഉയിരാർന്നുയിർ ഞാനേകും ക്രൂശകർ ല-ജ്ജിതരാകും.

മൊറിയൊ. . .

giving to You, and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho ... Men aloho....*) **Amen**

qolo - lok moryo qorenan

(The) Living One went down into the dwellings of (the) dead,
And preached resurrection, life and forgive-ness of debts
Broke open the gate of Sheol and cut its bars,
Abolished the power of death and its - victory.

Bless'd is He - «who gave» life to our death,
(The) Watcher who - awakens our sleep;
Who gave life by His burial, have mercy - «and» compassion.

Barekh-mor. † Shubho ...

My Life went down into She-ol, said David,
Personifying the King, the Son - of David,
Who - descended into the dwellings of (the) dead.
My soul was condemned 'n' reckoned with - those in «Sheol»
I'll set free - those in captivity
Will give life - to those in bondage,
Arise and thus shall put crucifi-ers to shame.

Moryo...

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോധുസൊ

മ്ശീഹാ സ്കീപ്പാ മൃതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലമ്പുണ്ടാകേണം.

† ദേവാ...

ദാസ്യത്തിൽ രക്ഷകനെപ്പോൽ മൃതസവിധം പൂണ്ടാൻ
ഭീയാർന്നു ഭീകരഭൃതം, താൻ ദാസ്യം നീക്കി
ബദ്ധന്മാരുടെ തുടലും തളയും പാടേപോക്കി
വീണ്ടീടാൻ വന്നൊരു രക്ഷകനേയവർ വന്ദിച്ചു.

† ദേവാ...

പാതാളത്തിൻ നിലയേ മരുവും വാങ്ങിപ്പോയോർ
കൊണ്ടർപ്പിച്ചാർ നതിമഹിമകൾ തൻമകുടങ്ങൾ താൻ
ആദ്യം ഹതനാം ഹാബേൽ തൻമുമ്പിൽ കുമ്പിട്ടു
വർഗ്ഗങ്ങൾക്കെല്ലാം തലയായോരാദാം താനും.

† ദേവാ...

നോഹിൻവീടും സുന്ദരശേതൊത്തബറാഹാമും
രക്ഷിപ്പാൻ വന്നൊരുയിരോനെ മോദാൽ കൂപ്പി
നീതിജ്ഞന്മാർ പിതൃതതി* ജാതിത്തലവന്മാരും
ആചാര്യന്മാർ നൃപരും വന്നാമോദാൽ കൂപ്പി.

† ദേവാ....

മോശാനിബിയും നിബിസഞ്ചയമങ്ങഹറോൻതാനും
ലേവ്യന്മാരും പട്ടക്കാരും തന്നെ കൂപ്പി
വാഞ്ചിച്ചാർ നെടുനാളായ് തന്നെ ദർശിച്ചീടാൻ
ദർശിച്ചപ്പോൾ നതിയും സ്തുതിയും പകരം നൽകി

† ദേവാ...

*തതി = കുട്ടം

Bou`so of Mor Ya`qub

Christ, who - came for Passion, death and cruci-fixion

Hear our - supplications and have mercy on us

† *O God, have mercy on us; Lord, have compassion on us.*

He went to the dead as a Savior to those in bondage,

Rebellious devil trembled as He wiped out bondage

He broke the chains and fetters of those in bondage

They worshipped the Savior who came and set them free.

† *O God...*

The departed who lay in the dwellings of Sheol

Offered - Him the crowns of glory and of worship

Abel, the first slain and Adam, the head of (all) races

And ge-ne-rations came and wor-shipped be-fore Him.

† *O God...*

(The) handsome Seth, Noah, and his children with Abraham

Worshipped with joy the Living One who came to save (them)

The righ-teous fathers and the chiefs of the peoples,

High priests and kings drew near and worshipped Him with joy.

† *O God..*

Moses and the group of prophets, Aaron, the priest

And all priests, the children of Levi, worshipped Him;

They were waiting for His visit for a long time

They saw Him and offered praise and worship as gifts.

† *O God ...*

സ്ത്രീബാവനവിന്റെ ക്രമം

സ്തോത്രം താതാ! മൃതലോകേ സുതനെ വിദ്വാനേ!
തൻഗേഹം പൂണ്ടൊരു സുതനേ! വന്ദിച്ചിടുന്നു.
ആശ്വാസകനാം ജീവപ്രദനേ! റൂഹാ! സ്തോത്രം
കബറീനും പറുദീസായിൽ ചേർപ്പാനേ! സ്തുതിതേ

† ദേവാ...

പൗരോഹിത്യം രാജ്യം പ്രവചനമെന്നിവയെന്യെ
യുദന്മാരേ! നിങ്ങളുടെ നിലയം സർവ്വം ശൂന്യം

† ദേവാ...

മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്

മോറാനേശു മ്ശിഹാ. . .

**ദൈവമേ നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു എന്ന കൗമ,
വിശ്വാസപ്രമാണം**

**കുക്കിലിയോൻ പകരം മ്ശിഹൊ ദേബ്മൗത്തെ എന്ന
കൗമ ചൊല്ലി ധൂപാർപ്പണം നടത്തണം**

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴാഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
മൃതിയാലാടിയരുടെ മൃതിപോക്കിയ മ്ശിഹാ!
മൃതരായോർക്കുയിരും ഞങ്ങൾക്കരുൾ കൃപയും.

(മൂന്നുപ്രാവശ്യം)

നാഥാ തേ! സ്തുതിയും മാനം താതനും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും

The Order of Adoration of the Holy Cross

Praise to the Father who sent His Son «to the» departed
Worship to the Son who vi-si-ted their dwellings
And thanksgiving to the Spirit who gave them rest
Praise Him who raised them from their graves to Paradise

† O God ...

Be-hold, O wicked, your house has been de-solate
Without kingship, priesthood or the gift of prophesy

† O God ...

Like the heavenly angels . . .

Lord Jesus Christ, do not close the door . . .

Holy art Thou, O God ...

We believe in one true God ...

Instead of quqalyon, recite the following qawmo

Versicle: **Blessed is Your humiliation for our sake**

Christ, Who - by Your death abolished our death,
Give life to our departed «and» have mercy

[Recite thrice]

O Lord, we praise You; honor - Your Father;
Exalt and adore the Ho-ly Spirit
Have me-rcy and compassion «on us», sinners

Bibliography

- Editorial Board for Liturgical Publications. (2017). *Service Book of the Holy Qurbano: According to the Rite of the Syriac Orthodox Church*, Whippany, NJ: Malankara Archdiocese of the Syriac Orthodox Church in North America.
- Ma'de'dono - The Book of Church Festivals* (1984). (Archdeacon Murad Saliba Barsom, Trans.) Lodi, New Jersey: H. E. Samuel, A. Yeshu.
- Order of the Prayers of the major feasts.* (2013). (Fr. Baby Varghese, Trans.). Kottayam: MOC Publications.
- Samuel, A. Yeshu. H. E. (1967). *Anaphora - The divine liturgy of St. James, the first bishop of Jerusalem*. Hackensack, New York: Author.
- Samuel, A. Yeshu. H.E. (1991). *Anaphoras - The book of divine liturgies*. Lodi, New Jersey: Author.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Sleebo)*. (2017). Puthencruz: J. S. C. Publications.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Qyomtho)*. (2018). Puthencruz: J. S. C. Publications.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church*. (1993). Los Angeles: St. Mary's Jacobite Syrian Orthodox church

Appendix I

Meanings of the Syriac and Greek words

| | |
|--|--|
| <i>Amen</i> | so it be |
| <i>Barekh-mor</i> | Bless, my Lord |
| <i>Bou`so</i> | petition |
| <i>Denho</i> | Epiphany, dawn |
| <i>`eere</i> | watcher, angel |
| <i>`enyono</i> | anthem |
| <i>`eqbo</i> | short prayer at the conclusion of an office |
| <i>`ethro</i> | prayer of incense |
| <i>Halleluiah</i> | praise the Lord |
| <i>Hosho wab kulezban l`olmeen</i> | now and at all times and forever |
| <i>Huthomo</i> | Sealing, conclusion |
| <i>kulhun yawmoso d-hayayn l`olmeen</i> | all the days of our life forever |
| <i>Kyrie eleison</i> | Lord have mercy upon us |
| <i>Mawrbo</i> | magnification |
| <i>Men `olam wadamo l`olam `olmeen ameen</i> | as it was in the beginning, is now and ever shall be |
| <i>Moran</i> | our Lord |
| <i>Moran walohan l`olmeen</i> | Our Lord and our God forever and ever |
| <i>Moranoyo</i> | of our Lord |

Appendix

| | |
|---|---|
| <i>Moryo rahem`elayn`uadarayn</i> | Lord, have mercy upon us and help us |
| <i>Phelgo</i> | Middle |
| <i>Proemion</i> | preface |
| <i>Qawmo</i> | standing; a set of prayers comprising thrice holy and the Lord's Prayer |
| <i>Qolo</i> | melody |
| <i>Qurbono</i> | offering |
| <i>Qyomtho</i> | resurrection (Easter)Sa |
| <i>Sawmo</i> | Lent |
| <i>Sedro</i> | order |
| <i>Segdtho</i> | adoration |
| <i>Sheegtho</i> | washing |
| <i>Shlomo</i> | peace |
| <i>Shubho labo labro wal rooho qadeesho</i> | glory to the Father, the Son and the Holy Spirit |
| <i>Shubqono</i> | Forgiveness |
| <i>Shushefo</i> | veil |
| <i>Slooso</i> | prayer, conciliation |
| <i>Sleebo</i> | cross |
| <i>Stomen kalos</i> | let us stand well |
| <i>Yeldho</i> | Nativity, birth |

Appendix II

Other JSC Publications in English

The Prayer Book for the season of Sleebo (2017). Puthencruz: JSC Publications

The Prayer Book for the season of Qyomtho (2018). Puthencruz: JSC Publications

The Prayer Book of the Syrian Orthodox Church - Daily Prayers. (2009). Puthencruz: JSC Publications

The Order of the Sacraments of the Holy Baptism and Holy Matrimony (2018). Puthencruz: JSC Publications

Huthomo of the Holy Qurbono (2016). Puthencruz: JSC Publications

The Book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church - Part - I. (2019). Puthencruz: JSC Publications

Ephrem Barsoum I (2016). *The Shorter Catechism of the Syrian Orthodox Church.* Puthencruz: JSC Publications

Ephrem Barsoum I (2017). *The Spiritual Treasure of Canonical Prayers.* Puthencruz: JSC Publications

Rajan, K.M. (2017) *Renowned Ascetics: Their lives & practices.* Puthencruz: JSC Publications

Appendix

- Rajan, K.M. (2007-2018) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (Vol. I-VII). Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Holy Fathers of the Syrian Orient entombed in Kerala*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *St. Mary & the Apostles*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2016) *The Queen of the Sacraments* (4th ed.). Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (One Volume). Puthencruz: JSC Publications